

APRILIA DESIDERA RINGRAZIARLA

per aver scelto uno dei suoi prodotti. Abbiamo preparato questo manuale per consentirLe di apprezzarne appieno le qualità. Le raccomandiamo di leggerlo in tutte le sue parti prima di accingersi per la prima volta alla guida. In esso sono contenute informazioni, consigli ed avvertenze diretti all'utilizzo del Suo veicolo; scoprirà altresì caratteristiche, particolari ed accorgimenti che la convinceranno della bontà della Sua scelta. Siamo certi che tenendone conto, Le sarà facile entrare in sintonia con il Suo nuovo veicolo, di cui potrà servirsi a lungo con piena soddisfazione. La presente pubblicazione costituisce parte integrante del veicolo ed in caso di vendita dello stesso, deve essere consegnata al nuovo proprietario.

APRILIA MÖCHTE IHNEN DANKEN

dass Sie eines ihrer Produkte gewählt haben. Wir haben diese Bedienungsanleitung erstellt, damit Sie die Qualität des Fahrzeugs voll genießen können. Wir empfehlen Ihnen vor dem Antritt der ersten Fahrt, die Bedienungsanleitung vollständig und aufmerksam zu lesen. Sie enthalten nützliche Informationen, Ratschläge und Hinweise für den richtigen Gebrauch Ihres Fahrzeugs. Weiterhin erfahren Sie technische Details und Einzelheiten, die Sie von der Richtigkeit Ihrer Wahl überzeugen werden. Wir sind sicher, dass Sie sich bei Beachtung aller Anweisungen schnell mit Ihrem neuen Fahrzeug vertraut machen, und es lange Zeit mit Zufriedenheit nutzen werden. Diese Anleitung ist grundlegender Bestandteil des Fahrzeugs und muss bei Verkauf dem neuen Eigentümer übergeben werden.

SCARABEO 400 - 500

The Aprilia logo consists of the word "aprilia" in a white, lowercase, sans-serif font, centered within a solid red rectangular background.

Le istruzioni di questo manuale sono state preparate per fornire soprattutto una guida semplice e chiara all'uso; sono indicate anche operazioni di piccola manutenzione e controlli periodici ai quali il veicolo deve essere sottoposto presso i **Concessionari o Officine autorizzate Aprilia**. Il libretto contiene inoltre le istruzioni per alcune semplici riparazioni. Le operazioni non descritte esplicitamente in questa pubblicazione, richiedono la disponibilità di particolari attrezzature e/o di specifiche conoscenze tecniche; per la loro esecuzione consigliamo quindi di rivolgersi a **Concessionari o Officine autorizzate Aprilia**.

Die Angaben in dieser Bedienungsanleitung wurden so zusammengestellt, dass sie in erster Linie eine klare und einfache Gebrauchsanleitung liefern. Außerdem werden kleine Wartungsarbeiten und die regelmäßigen Kontrollen beschrieben, die beim **aprilia-Vertragshändler oder bei einer aprilia-Vertragswerkstatt** durchgeführt werden sollen. Dieses Heft enthält außerdem Anleitungen für einige einfache Reparaturarbeiten. Arbeiten, die nicht ausdrücklich in dieser Bedienungsanleitung beschrieben sind, erfordern besondere Werkzeuge bzw. besondere technische Kenntnisse. Wenden Sie sich für diese Arbeiten an eine **aprilia-Vertragswerkstatt bzw. an einen Vertragshändler**.



Sicurezza delle Persone

Il mancato o incompleto rispetto di queste prescrizioni può comportare pericolo grave per l'incolumità delle persone.



Salvaguardia dell'Ambiente

Indica i giusti comportamenti da tenere perchè l'uso del veicolo non rechi alcun danno alla natura.



Integrità del Veicolo

Il mancato o incompleto rispetto di queste prescrizioni comporta il pericolo di seri danni al veicolo e talvolta anche il decadimento della garanzia.

*I segnali sopra indicati sono molto importanti. Servono infatti ad evidenziare parti del libretto sulle quali è necessario soffermarsi con più attenzione. Come vedete, ogni segnale è costituito da un diverso simbolo grafico per rendere subito facile ed evidente la collocazione degli argomenti nelle diverse aree. Prima di avviare il motore, leggere attentamente questo manuale, e in particolare il paragrafo "GUIDA SICURA". La Vostra sicurezza e quella altrui non dipende solo dalla Vostra prontezza di riflessi e agilità, ma anche dalla conoscenza del veicolo, dal suo stato di efficienza e dalla conoscenza delle regole fondamentali per la GUIDA SICURA. Vi consigliamo pertanto di familiarizzare con il veicolo in modo tale da muoverVi tra il traffico stradale con padronanza e sicurezza. **IMPORTANTE** Questo manuale deve es-*

Sicherheit der personen

Die mangelnde oder nicht vollständige Beachtung dieser Vorschriften kann schwere Gefahren für die Sicherheit und Unversehrtheit der Personen verursachen.

Umweltschutz

Gibt die richtigen Verhaltensweisen an, so dass der Einsatz des Fahrzeuges keine Schäden an der Umwelt verursacht.

Unversehrtheit des fahrzeugs

Die mangelnde oder nicht vollständige Beachtung dieser Vorschriften kann schwere Gefahren für die Sicherheit und Unversehrtheit des Fahrzeuges verursachen, oder auch den Verfall der Garantieleistungen

Die oben angegebenen Zeichen sind sehr wichtig. Sie dienen dazu, Teile des Handbuchs zu markieren, denen mehr Aufmerksamkeit gewidmet werden sollte. Wie Sie sehen, besteht jedes Zeichen aus einem unterschiedlichen graphischen Symbol, um die Unterbringung der Themen in verschiedenen Bereichen sofort und leicht einsehbar zu machen. Vor dem Starten des Motors sollte diese Bedienungsanleitung, und besonders der Abschnitt "SICHERES FAHREN", aufmerksam gelesen werden. Ihre eigene Sicherheit und die Sicherheit anderer hängt nicht nur von Ihren Reflexen und Fertigkeiten, sondern auch von der Kenntnis des Fahrzeugs, dem Fahrzeugzustand und den Grundkenntnissen für ein SICHERES FAHREN ab. Machen Sie sich daher mit Ihrem Fahrzeug soweit

sere considerato parte integrante del veicolo e deve sempre accompagnarlo anche in caso di rivendita.

vertraut, dass Sie bei Fahrten im Straßenverkehr das Fahrzeug sicher beherrschen. WICHTIG Diese Bedienungsanleitung ist Bestandteil des Fahrzeugs und muss bei einem Weiterverkauf zusammen mit dem Fahrzeug übergeben werden.

SCARABEO

400 - 500

aprilia

INDICE

INHALTSVERZEICHNIS

INDICE

Cap. 01	Veicolo
Cap. 02	L'uso
Cap. 03	La manutenzione
Cap. 04	Dati tecnici
Cap. 05	Manutenzione programmata

INHALTSVERZEICHNIS

Kap. 01	Fahrzeug
Kap. 02	Benutzungshinweise
Kap. 03	Wartung
Kap. 04	Technische daten
Kap. 05	Das wartungsprogramm

SCARABEO

400 - 500

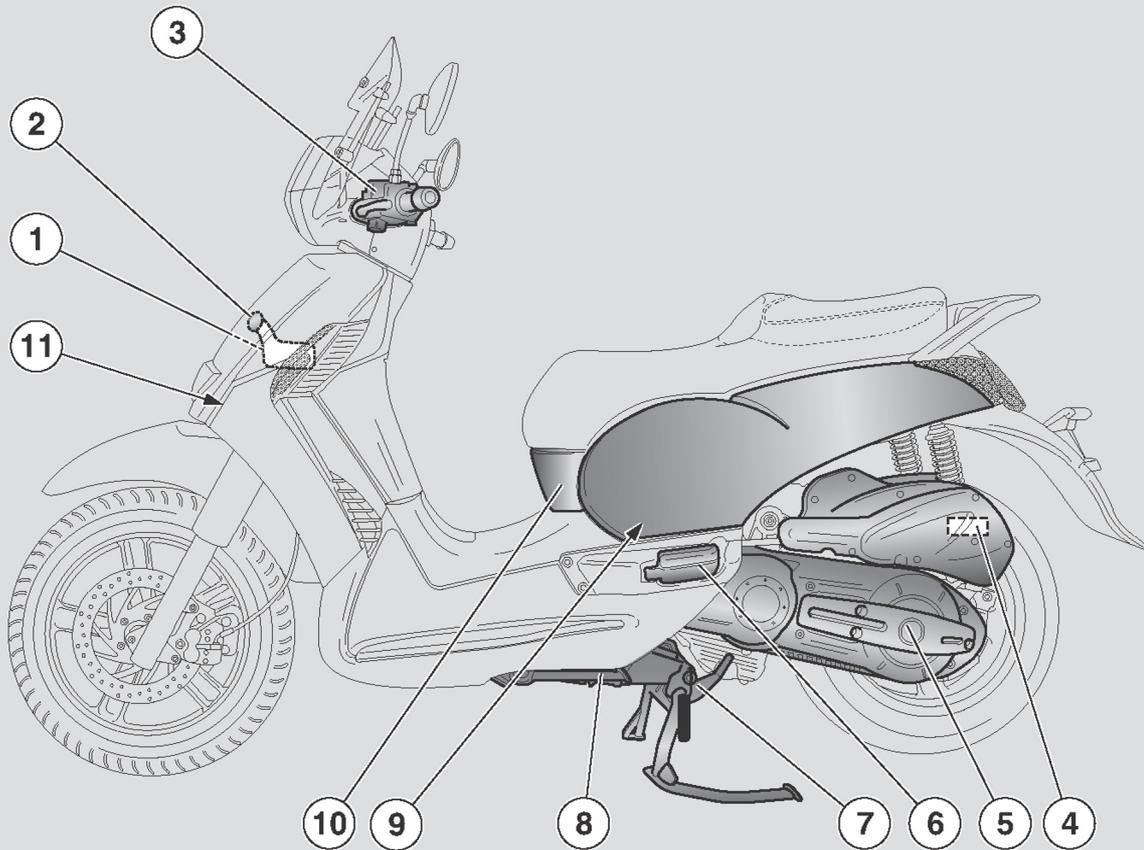
The Aprilia logo, consisting of the word "aprilia" in white lowercase letters on a red rectangular background.

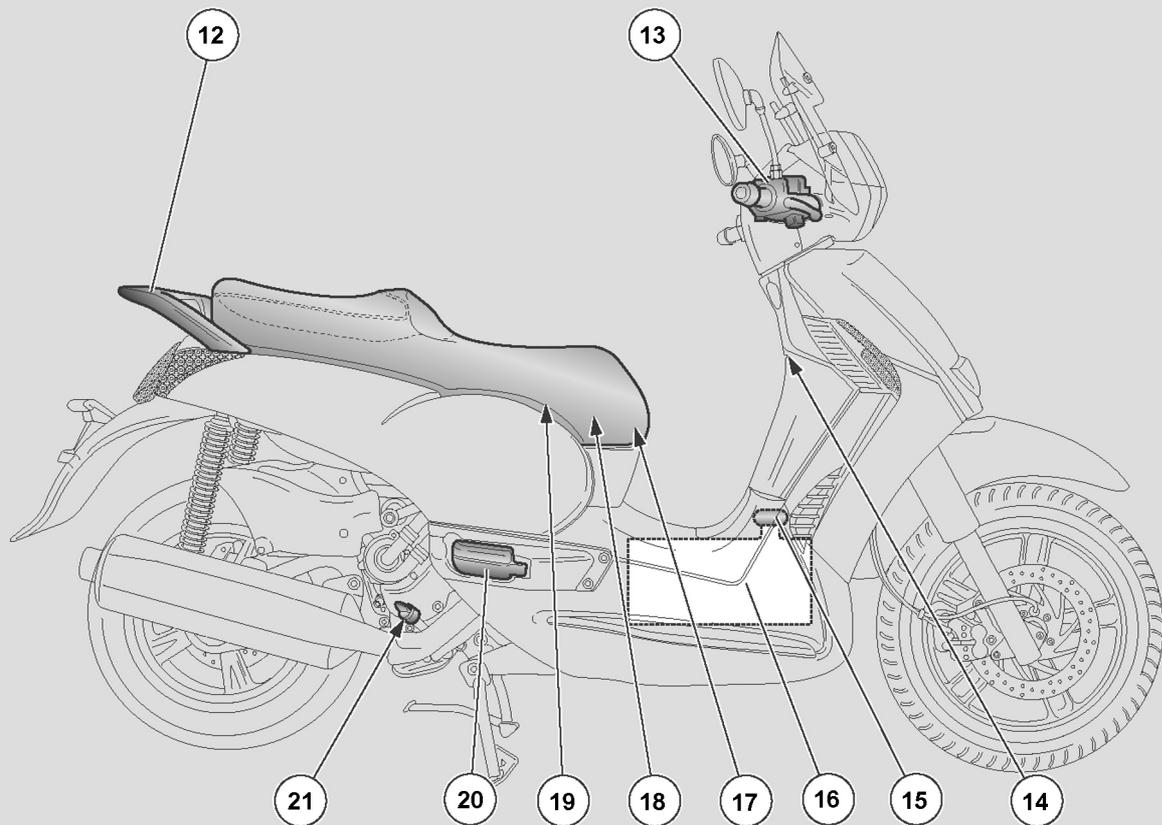
Cap. 01

Veicolo

Kap. 01

Fahrzeug





01_02

Ubicazione componenti principali (01_01, 01_02)

LEGENDA:

1. Vaso di espansione
2. Tappo vaso di espansione liquido refrigerante
3. Serbatoio liquido freno posteriore
4. Filtro aria
5. Coperchio trasmissione
6. Poggiapiede sinistro passeggero
7. Cavalletto centrale
8. Cavalletto laterale
9. Candela
10. Coperchio di ispezione centrale
11. Avvisatore acustico
12. Maniglione passeggero
13. Serbatoio liquido freno anteriore
14. Interruttore apertura sella
15. Tappo serbatoio carburante
16. Serbatoio carburante
17. Batteria
18. Portafusibili secondari
19. Portafusibili principali
20. Poggiapiede destro passeggero

Anordnung der Hauptbauteile (01_01, 01_02)

ZEICHENERKLÄRUNG:

1. Ausdehnungsgefäß
2. Deckel des Ausdehnungsgefäßes der Kühlfüssigkeit
3. Bremsflüssigkeitsbehälter Hinterradbremse
4. Luftfilter
5. Antriebsdeckel
6. Linke Beifahrer-Fußraste
7. Hauptständer
8. Seitenständer
9. Zündkerze
10. Mittlerer Inspektionsdeckel
11. Hupe
12. Beifahrer-Griff
13. Bremsflüssigkeitsbehälter Vorderradbremse
14. Schalter für Sitzbanköffnung
15. Tankdeckel
16. Kraftstofftank
17. Batterie

21. Tappo livello / riempimento olio motore

18. Zusatz-Sicherungshalter

19. Haupt-Sicherungshalter

20. Rechte Beifahrer-Fußraste

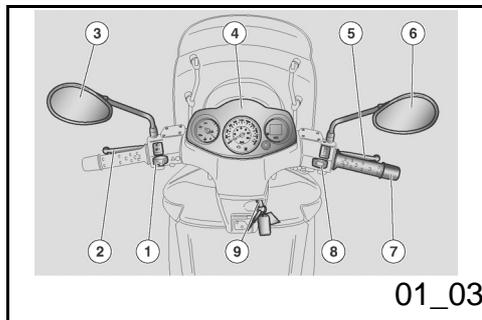
21. Deckel Motorölstand/ Einfüllen

Plancia (01_03)

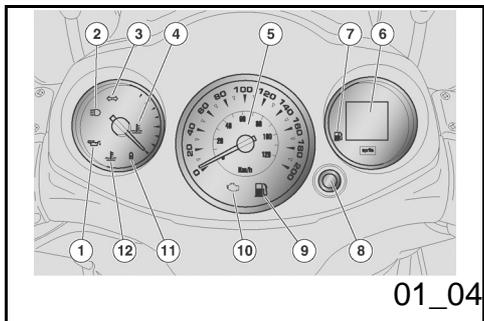
1. Comandi elettrici sul lato sinistro del manubrio
2. Leva freno combinata (anteriore e posteriore)
3. Specchietto retrovisore sinistro
4. Strumenti e indicatori
5. Leva freno anteriore
6. Specchietto retrovisore destro
7. Manopola acceleratore
8. Comandi elettrici sul lato destro del manubrio
9. Interruttore accensione / bloccasterzo (ON -OFF -LOCK - APERTURA VANO PORTAOGGETTI - APERTURA SERBATOIO CARBURANTE)

Das cockpit (01_03)

1. Elektrische Bedienelemente auf der linken Lenkerseite
2. Bremshebel Kombibremse (Vorderrad- und Hinterradbremse)
3. Linker Rückspiegel
4. Instrumente und Anzeigen
5. Bremshebel Vorderradbremse
6. Rechter Rückspiegel
7. Gasgriff
8. Elektrische Bedienelemente auf der rechten Lenkerseite
9. Zündschloss/ Lenkerschloss (ON -OFF -LOCK - ÖFFNEN HANDSCHUHFACH - ÖFFNEN KRAFTSTOFFTANK)



01_03



Quadro strumenti analogico (01_04)

LEGENDA

1. Spia pressione olio motore colore rosso
2. Spia luce abbagliante colore blu
3. Spia indicatore di direzione colore verde
4. Indicatore temperatura liquido refrigerante
5. Tachimetro
6. Display LCD multifunzione
7. Indicatore livello carburante
8. Pulsante MODE
9. Spia riserva carburante colore giallo ambra
10. Spia EFI
11. Indicatore antifurto (IMMOBILIZER)
12. Spia temperatura liquido refrigerante alta colore rosso

DESCRIZIONE STRUMENTI E INDICATORI

ATTENZIONE

CON LA CHIAVE POSIZIONATA IN «ON» PER I PRIMI 3 SECONDI SI ACCENDONO TUTTE LE SPIE PREDISPOSTE, TUTTA L'ILLUMINAZIONE DEL CRUSCOTTO E TUTTI I SEGMENTI DEI 3 DISPLAY, EFFETTUANDO COSÌ UN CHECK INIZIALE DELLO STRUMENTO.

Analoge instrumente (01_04)

ZEICHENERKLÄRUNG

1. Öldruckkontrolle rot
2. Fernlichtkontrolle blau
3. Blinkerkontrolle grün
4. Kühlfüssigkeits-Temperaturanzeige
5. Tachometer
6. LCD-Multifunktionsdisplay
7. Kraftstoffstandanzeiger
8. Taste MODE
9. Benzinreservekontrolle bernsteinfarben
10. EFI-Kontrolle
11. Anzeige Diebstahlsicherung (WEGFAHRSPERRE)
12. Kontrolle hohe Kühlfüssigkeitstemperatur rot

BESCHREIBUNG INSTRUMENTE UND ANZEIGEN

Achtung

WIRD DER SCHLÜSSEL AUF «ON» GESTELLT, SCHALTEN SICH WÄHREND DER ERSTEN 3 SEKUNDEN ALLE KONTROLLLAMPEN, DIE COCKPITBELEUCHTUNG SOWIE ALLE 3 SEGMENTE AM DISPLAY EIN. AUF DIESE WEISE WIRD EINE

ANFANGSÜBERPRÜFUNG DES INSTRUMENTES VORGENOMMEN.**Spia indicatore di direzione «3»**

Lampeggia quando è in funzione il segnale di svolta

Spia luce abbagliante «2»

Si accende quando è attivata la lampadina luce abbagliante del fanale anteriore o quando si aziona il lampeggio luce abbagliante (PASSING).

Spia pressione olio motore «1»

Si accende ogniqualvolta si posiziona l'interruttore di accensione su «ON» e il motore non è avviato, effettuando in questo modo il test di funzionamento del LED. La spia si deve spegnere quando il motore è avviato.

ATTENZIONE

SE LA SPIA SI ACCENDE DURANTE IL NORMALE FUNZIONAMENTO DEL MOTORE, SIGNIFICA CHE LA PRESSIONE DELL'OLIO MOTORE NEL CIRCUITO È INSUFFICIENTE. IN QUESTO CASO ARRESTARE IMMEDIATAMENTE IL MOTORE E RIVOLGERSI A UN CONCESSIONARIO UFFICIALE APRILIA.

Blinkerkontrolle «3»

Blinkt, wenn der Blinker eingeschaltet ist.

Fernlichtkontrolle «2»

Schaltet sich ein, wenn das Fernlicht im Scheinwerfer eingeschaltet ist oder wenn die Lichthupe betätigt wird.

Öldruckkontrolle «1»

Schaltet sich jedes Mal ein, wenn der Zündschlüssel auf «ON» gedreht wird und der Motor noch nicht gestartet ist. Auf diese Weise wird die Funktion des LED getestet. Nach dem Starten des Motors muss sich die Einspritzkontrolle ausschalten.

Achtung

SCHALTET SICH DIE ÖLDRUCKKONTROLLLAMPE BEI NORMALEM MOTORBETRIEB EIN, BEDEUTET DIES, DASS DER MOTORÖLDRUCK IM ÖLKREIS NICHT AUSREICHT. IN DIESEM FALL DEN MOTOR SOFORT ABSTELLEN UND EINEN OFFIZIELLEN APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER AUFsuchen.

Spia controllo iniezione elettronica benzina (EFI) «10»

Si accende, per circa tre secondi, ogniqualvolta si posiziona l'interruttore di accensione su «ON» e il motore non è avviato, effettuando in questo modo il test di funzionamento del sistema di iniezione. La spia si deve spegnere quando il motore è avviato.

ATTENZIONE

SE LA SPIA SI ACCENDE DURANTE IL NORMALE FUNZIONAMENTO DEL MOTORE, SIGNIFICA CHE SI È VERIFICATO UN PROBLEMA NEL SISTEMA ELETTRONICO DI INIEZIONE DELLA BENZINA. IN QUESTO CASO ARRESTARE IMMEDIATAMENTE IL MOTORE E RIVOLGERSI AD UN CONCESSIONARIO UFFICIALE APRILIA.

Spia antifurto (immobilizer) «11»

Solo per veicoli predisposti. A moto spenta lampeggia come deterrente contro i furti.

Conferma che il sistema antifurto è attivo.

Indicatore livello carburante «7»**Kontrolllampe elektronische Benzineinspritzung (EFI) «10»**

Schaltet sich jedes Mal für drei Sekunden ein, wenn der Zündschlüssel auf «ON» gedreht wird und der Motor noch nicht gestartet ist. Auf diese Weise wird die Funktion des Einspritzsystems getestet. Nach dem Starten des Motors muss sich die Einspritzkontrolle ausschalten.

Achtung

SCHALTET SICH DIE ÖLDRUCKKONTROLLE BEI NORMALEM MOTORBETRIEB EIN, BEDEUTET DIES, DASS EIN PROBLEM BEI ELEKTRONISCHEN BENZIN-EINSPRITZSYSTEM AUFGETRETEN IST. IN DIESEM FALL DEN MOTOR SOFORT ABSTELLEN UND EINEN OFFIZIELLEN APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER AUFSUCHEN.

Kontrolle Diebstahlsicherung (Wegfahrsperr) «11»

Nur an dafür vorgesehenen Fahrzeugen. Blinkt bei ausgeschaltetem Motor als Abschreckung gegen Diebstahl.

Indica approssimativamente il livello di carburante nel serbatoio.

Quando la lancetta raggiunge la zona rossa, nel serbatoio rimangono circa 2 litri di carburante. In questo caso provvedere al rifornimento il più presto possibile.

Spia riserva carburante «9»

Si accende quando nel serbatoio carburante rimane una quantità di carburante di circa 2 litri.

Orologio digitale «6»

Sul display possono essere visualizzate o l'ora o la data.

Tachimetro «5»

Indica la velocità di guida

Contachilometri totalizzatore digitale «6»

Indica il numero totale di chilometri percorsi, chilometri parziali (TRIP 1, TRIP 2) .

Indicatore temperatura liquido refrigerante «4»

Indica approssimativamente la temperatura del liquido refrigerante nel motore. Quando la lancetta inizia a spostarsi dal livello «MIN», la temperatura è sufficiente per poter guidare il veicolo. Si ha la normale temperatura di funzionamento nella zona centrale della scala. Se la lancetta raggiunge la zona rossa o si accende la spia, arrestare il motore e controllare il livello del liquido refrigerante.

Zeigt an, dass die Diebstahlsicherung eingeschaltet ist.

Benzinstandanzeiger «7»

Zeigt annähernd die Kraftstoff-Füllstand im Tank an.

Wenn der Zeiger den roten Bereich erreicht, bleiben im Tank noch ungefähr 2 Liter Kraftstoff. In diesem Fall sollte so bald wie möglich getankt werden.

Benzinreservekontrolle «9»

Bei Aufleuchten der Benzinreservekontrolle sind noch 2 Liter Benzinreserve im Tank.

Digitaluhr «6»

Am Display kann entweder die Uhrzeit oder das Datum angezeigt werden.

Tachometer «5»

Zeigt die Fahrgeschwindigkeit an.

Digitaler Gesamt-Kilometerzähler «6»

Zeigt den Gesamt-Kilometerstand, die Tageskilometer (TRIP 1, TRIP 2) an.

Kühlflüssigkeits-Temperaturanzeige «4»

Zeigt annähernd die Temperatur der Kühlflüssigkeit im Motor an. Fängt der Zeiger an sich von der Anzeige «MIN» zu verstellen, reicht die Temperatur, um das Fahrzeug zu fahren. Die normale Betriebstemperatur liegt in der Mitte des Anzeigebereiches. Wenn der Zeiger den roten Bereich erreicht oder sich die Kontrolle einschaltet, den Motor abstellen und den

ATTENZIONE

SE VIENE SUPERATA LA TEMPERATURA MASSIMA CONSENTITA (ZONA ROSSA «MAX» DELLA SCALA), SI POTREBBE DANNEGGIARE GRAVEMENTE IL MOTORE.

Spia temperatura alta liquido refrigerante «12»

Si accende quando l'indicatore temperatura liquido refrigerante raggiunge la zona rossa. Arrestare immediatamente il motore e controllare il livello del liquido refrigerante.

ATTENZIONE

SE VIENE SUPERATA LA TEMPERATURA MASSIMA CONSENTITA PER UN LUNGO PERIODO, SI POTREBBE DANNEGGIARE GRAVEMENTE IL MOTORE.

Display LCD multifunzione «6»

Sul display possono essere visualizzati orologio digitale, odometro, unità di misura, odometro parziale, raggiungimento manutenzione programmata, livello carburante.

Kühlfüllungsstand überprüfen.

Achtung

WIRD DIE MAXIMAL ZULÄSSIGE TEMPERATUR ÜBERSCHRITTEN (ROTHER BEREICH «MAX» AM ANZEIGEBEREICH), BESTEHT DIE GEFAHR SCHWERER MOTORSCHÄDEN.

Kontrolle hohe Kühlfülligkeitstemperatur «12»

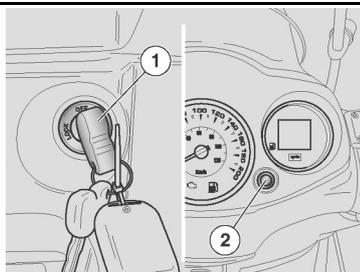
Schaltet sich ein, wenn der Anzeiger der Kühlfülligkeitstemperatur den roten Bereich erreicht. Sofort den Motor ausschalten und den Kühlfülligungsstand prüfen.

Achtung

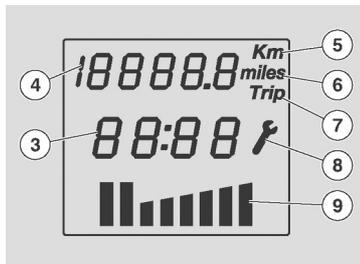
WIRD DIE MAXIMAL ZULÄSSIGE TEMPERATUR FÜR LÄNGERE ZEIT ÜBERSCHRITTEN, BESTEHT DIE GEFAHR SCHWERER MOTORSCHÄDEN.

LCD-Multifunktionsdisplay «6»

Am Display können Digitaluhr, Kilometerzähler, Maßseinheit, Tages-Kilometerzähler, Ablauf Wartungsprogramm und Benzinstand angezeigt werden.



01_05



01_06

Display digitale (01_05, 01_06)

Ruotando la chiave di accensione «1» nella posizione «ON», sul display LCD multifunzione si attivano tutti i segmenti (in questo modo viene effettuato un controllo di funzionamento dei componenti) e verrà visualizzata l'ultima funzione impostata dopo l'arresto del veicolo.

ATTENZIONE

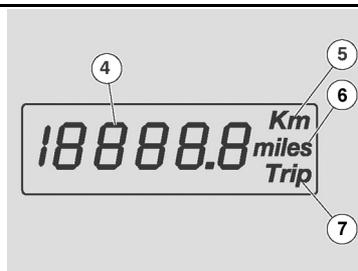
L'ICONA DI SERVICE NEL DISPLAY LCD SI ACCENDE DOPO I PRIMI 1000 KM DI PERCORRENZA E SUCCESSIVAMENTE OGNI 10000 KM. L'ICONA DI SERVICE COMINCIA A LAMPEGGIARE DOPO IL CHECK DI ACCENSIONE PER CIRCA 5 SECONDI, QUANDO MANCANO 300 KM AL CHILOMETRAGGIO DEL SERVICE. UNA VOLTA RAGGIUNTO IL CHILOMETRAGGIO L'ICONA RIMANE ACCESA IN MODO FISSO FINO ALL'ESECUZIONE DEL SERVICE. IN QUESTO CASO RIVOLGERSI AD UN CONCESSIONARIO UFFICIALE APRILIA, PER EFFETTUARE GLI INTERVENTI PREVISTI DALLA SCHEDA DI MANUTENZIONE PERIODICA.

Digitales display (01_05, 01_06)

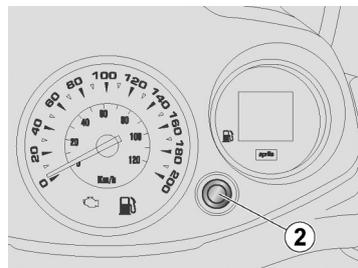
Wird der Zündschlüssel «1» auf «ON» gedreht, schaltet sich am LCD-Multifunktionsdisplay alle Segmente ein (auf diese Weise wird ein Funktionstest der Bauteile ausgeführt). Am Display wird die Funktion angezeigt, die vorm Abstellen des Fahrzeugs eingestellt war.

Achtung

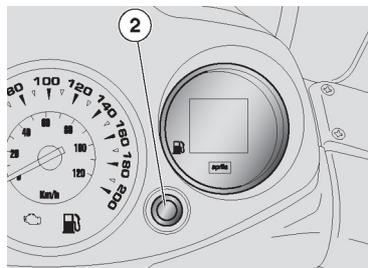
DIE SERVICE-IKONE AM DISPLAY SCHALTET SICH NACH DEN ERSTEN 1000 FAHRKILOMETERN UND ANSCHLIESSEND ALLE 10000 KM EIN. WENN NOCH 300 KM BIS ZUM NÄCHSTEN SERVICE FEHLEN, FÄNGT DIE SERVICE-IKONE AN NACH DEM EINSCHALTTEST FÜR UNGEFÄHR 5 SEKUNDEN ZU BLINKEN. IST DER KILOMETERSTAND ERREICHT WORDEN, BLEIBT DIE SERVICE-IKONE STÄNDIG EINGESCHALTET, BIS DER WARTUNGSSERVICE AUSGEFÜHRT WORDEN IST. IN DIESEM FALL EINEN OFFIZIELLEN APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER AUFSUCHEN UND DIE IM WARTUNGSPROGRAMM VORGESEHENEN ARBEITEN AUSFÜHREN LASSEN.



01_07



01_08



01_09

Le varie funzioni vengono selezionate e quindi visualizzate sul display premendo il pulsante MODE «2» situato sui comandi del lato sinistro del manubrio.

I segmenti che compongono il display LCD multifunzione sono i seguenti:

- orologio digitale «3»,
- indicatore odometro «4»,
- unità di misura espressa in km «5»,
- indicatore unità di misura espressa in miglia «6» (versione USA e UK),
- indicatore odometro parziale «7»,
- indicatore di raggiungimento manutenzione programmata «8»,
- indicatore livello carburante «9».

Impostazione totalizzatore e parziali (01_07, 01_08)

ODOMETRO DIGITALE

I segmenti che compongono la funzione odometro nel display LCD sono i seguenti:

Icona visualizzazione odometro parziale, visualizzatore a sei cifre «4», icona indicatore unità di misura espressa in Km «5», icona indicatore unità di misura espressa in miglia

Durch Druck auf die Taste MODE «2» am Bedienelement auf der linken Lenkerseite werden die Funktionen ausgewählt und anschließend am Display angezeigt.

Das LCD-Multifunktionsdisplay besteht aus folgenden Segmenten:

- Digitaluhr «3»,
- Gesamtkilometeranzeige «4»,
- Maßangabe in km «5»,
- Anzeige mit Maßangabe in Meilen «6» (Model USA und UK),
- Tageskilometeranzeige «7»,
- Anzeige Erreichen des Wartungsprogramms «8»,
- Benzinstandanzeiger «9».

Einstellung gesamt – kilometerstand und tageskilometer (01_07, 01_08)

DIGITALER KILOMETERZÄHLER

Die Kilometerzähler-Funktion am LCD-Display besteht aus folgenden Segmenten:

».

Premendo il tasto MODE «2» in sequenza si passa alle modalità:

- Odometro parziale
- TRIP
- Tensione batteria

Symbol Anzeige
Teilstrecken-Kilometerzähler, 6-ziffrige
Anzeige «4», Symbol Anzeige Maßangabe in
km «5», Symbol Anzeige Maßangabe in
Meilen «6».

Durch Drücken der Taste MODE «2» gelangt man nacheinander zu den Modi:

- Teilstrecken-Kilometerzähler
- TRIP
- Batteriespannung

AZZERAMENTO ODOMETRO PARZIALE

- Premere il tasto MODE «2» fino a portarsi nella funzione odometro parziale.
- Premere il tasto MODE «2» per un tempo superiore ai tre secondi.

NOTA BENE

IN QUESTO MODO VERRA' AZZERATA SOLAMENTE LA FUNZIONE VISUALIZZATA.

Visualizzazione orologio/data (01_09)

ATTENZIONE

L'OROLOGIO È VISUALIZZATO SOLO

NULLSTELLEN DES TAGES-KILOMETERZÄHLERS

- Die Taste MODE «2» drücken, bis man die Funktion Tages-Kilometerzähler erreicht.
- Die Taste MODE «2» länger als drei Sekunden gedrückt halten.

ANMERKUNG

AUF DIESE WEISE WIRD NUR DIE ANGEZEIGTE FUNKTION AUF NULL ZURÜCKGESTELLT.

Anzeige uhrzeit/ datum (01_09)

Achtung

DIE UHR WIRD NUR BEI

QUANDO IL VEICOLO È ACCESO.**Regolazione orologio:**

- Premere il tasto mode «2» per un tempo superiore ai tre secondi per attivare la regolazione orologio.
- La prima regolazione da effettuare è la regolazione delle ore. Premere il tasto MODE «2» ripetutamente per impostare l'ora desiderata.
- Premere il tasto MODE «2» per un tempo superiore ai tre secondi per passare alla regolazione dei minuti.
- Per la regolazione dei minuti premere il tasto MODE «2» ripetutamente per impostare i minuti desiderati.
- Una volta impostato l'orologio per uscire dalla funzione di regolazione orologio, non premere nessun tasto per tre secondi.

NOTA BENE

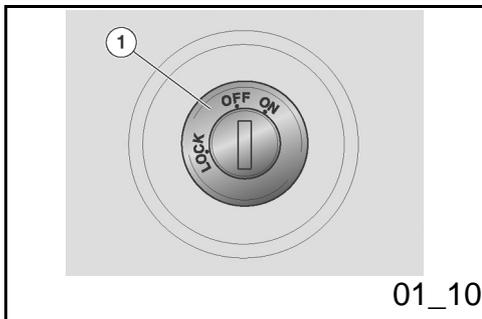
LA REGOLAZIONE DELL'OROLOGIO SI PUÒ EFFETTUARE SOLO A MOTORE O A VEICOLO FERMO E QUINDI CON GIRI MOTORE O CON VELOCITÀ PARI A ZERO.

EINGESCHALTETEM FAHRZEUG ANGEZEIGT.**Uhreinstellung:**

- Zum Einschalten der Uhreinstellung die Taste MODE «2» länger als drei Sekunden gedrückt halten.
- Als erstes müssen die Stunden eingestellt werden. Zum Einstellen der gewünschten Stunde die Taste MODE «2» mehrfach drücken.
- Zum Umschalten auf die Minuteneinstellung die Taste MODE «2» länger als drei Sekunden gedrückt halten.
- Zum Einstellen der gewünschten Minuten die Taste MODE «2» mehrfach drücken.
- Nach dem Einstellen der Uhr und zum Beenden der Einstellfunktion, für drei Sekunden keine Taste drücken.

ANMERKUNG

DIE EINSTELLUNG DER UHR KANN NUR BEI ABGESCHALTETEN MOTOR ODER STEHENDEM FAHRZEUG VORGENOMMEN WERDEN, D. H. BEI MOTORDREHZAHN ODER GESCHWINDIGKEIT GLEICH NULL.



Commutatore a chiave (01_10)

L'interruttore di accensione «1» si trova sul lato destro, vicino il canotto dello sterzo.

NOTA BENE

LA CHIAVE AZIONA L'INTERRUTTORE DI ACCENSIONE / BLOCCASTERZO, LA SERRATURA DELLA SELLA E LO SPORTELLO VANO PORTAOGGETTI.

NOTA BENE

CON IL VEICOLO VENGONO CONSEGNATE DUE CHIAVI (UNA DI RISERVA).

CONSERVARE LA CHIAVE DI RISERVA IN UN LUOGO DIVERSO DAL VEICOLO.

OFF: Il motore e le luci non possono essere messi in funzione. E' possibile togliere la chiave.

ON: Il motore e le luci possono essere messi in funzione. Non è possibile togliere la chiave.

LOCK: Lo sterzo è bloccato. Il motore e le luci non possono essere messi in funzione. E' possibile togliere la chiave.

Zündschloss (01_10)

Das Zündschloss «1» befindet sich rechts in der Nähe des Lenkrohrs.

ANMERKUNG

MIT DEM ZÜNDSCHLÜSSEL WERDEN DAS ZÜNDSCHLOSS/ LENKERSCHLOSS, DAS SITZBANKSCHLOSS UND DIE HANDSCHUHFACHKLAPPE BETÄTIGT.

ANMERKUNG

ZUSAMMEN MIT DEM FAHRZEUG WERDEN ZWEI SCHLÜSSEL AUSGEHÄNDIGT (EINER IST DER RESERVESCHLÜSSEL).

BEWAHREN SIE BITTE DEN RESERVESCHLÜSSEL NICHT IM FAHRZEUG, SONDERN AN EINER ANDEREN STELLE AUF.

OFF: Der und Motor und die Beleuchtung können nicht eingeschaltet werden. Der Schlüssel kann abgezogen werden.

ON: Der und Motor und die Beleuchtung können eingeschaltet werden. Der Schlüssel kann nicht abgezogen werden.

LOCK: Die Lenkung ist blockiert. Der und Motor und die Beleuchtung können nicht eingeschaltet werden. Der Schlüssel kann abgezogen werden.

Inserimento bloccasterzo

Per bloccare lo sterzo:

- Girare il manubrio completamente verso sinistra.
- Mediante la chiave di accensione ruotare l'interruttore di accensione in posizione «**LOCK**».

ATTENZIONE



NON GIRARE MAI LA CHIAVE IN POSIZIONE «LOCK» DURANTE LA MARCIA, ONDE EVITARE LA PERDITA DI CONTROLLO DEL VEICOLO.

Lenkerschloss absperren

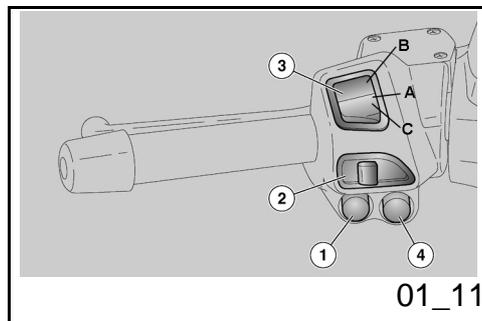
Zum Blockieren der Lenkung:

- Den Lenker ganz nach links einschlagen.
- Den Zündschlüssel im Zündschloss auf «**LOCK**» drehen.

Achtung



UM DIE KONTROLLE ÜBER DAS FAHRZEUG NICHT ZU VERLIEREN, DEN ZÜNDSCHLÜSSEL NIEMALS WÄHREND DER FAHRT AUF «LOCK» DREHEN.



01_11

Commutatore lampeggiatori (01_11)

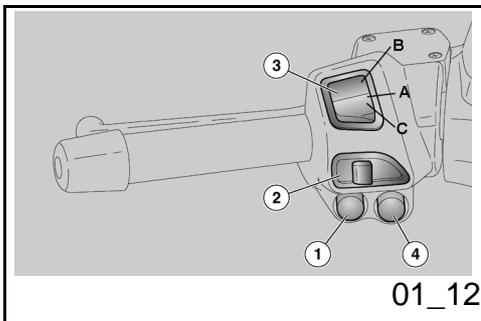
Spostare l'interruttore «2» verso sinistra, per indicare la svolta a sinistra; spostare l'interruttore «2» verso destra, per indicare la svolta a destra. Premere l'interruttore centralmente per disattivare l'indicatore di direzione. Con veicolo in movimento, interviene il sistema di rientro automatico che disattiva l'indicatore di direzione dopo 40 secondi o dopo 500 m.

NOTA BENE

Lenkradschloss absperren (01_11)

Wenn nach links abgebogen werden soll, den Blinkerschalter «2» nach links stellen. Wenn nach rechts abgebogen werden soll, den Blinkerschalter «2» nach rechts stellen. Zum Ausschalten der Blinker in der Mitte auf den Schalter drücken. Fährt das Fahrzeug, wird nach 40 Sekunden oder nach 500 Metern das automatische Rückstellsystem ausgelöst, mit dem der Blinker ausgeschaltet wird.

I COMPONENTI ELETTRICI FUNZIONANO SOLO CON L' INTERRUOTTORE DI ACCENSIONE IN POSIZIONE «ON»

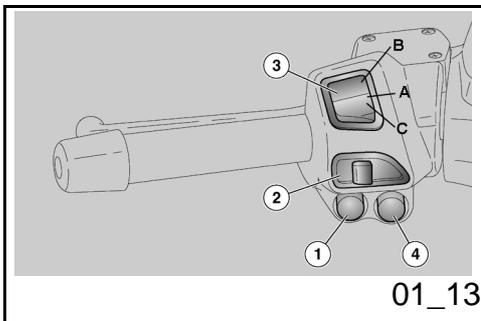


Pulsante clacson (01_12)

Premendo il pulsante «1» viene messo in funzione l'avvisatore acustico.

NOTA BENE

I COMPONENTI ELETTRICI FUNZIONANO SOLO CON L' INTERRUOTTORE DI ACCENSIONE IN POSIZIONE «ON»



Deviatore luci (01_13)

Se il deviatore luci «3» si trova in posizione «B», si aziona la luce abbagliante; se si trova in posizione «A», si aziona la luce anabbagliante.

Premendo il deviatore luci in posizione «C» si aziona il lampeggio luce abbagliante.

NOTA BENE

I COMPONENTI ELETTRICI FUNZIONANO SOLO CON L' INTERRUOTTORE DI ACCENSIONE IN POSIZIONE «ON»

NOTA BENE

ANMERKUNG

DIE ELEKTRISCHEN BAUTEILE FUNKTIONIEREN NUR, WENN DER ZÜNDSCHLÜSSEL AUF «ON» STEHT.

Hupendruckknopf (01_12)

Durch Druck auf die Taste «1» wird die Hupe betätigt.

ANMERKUNG

DIE ELEKTRISCHEN BAUTEILE FUNKTIONIEREN NUR, WENN DER ZÜNDSCHLÜSSEL AUF «ON» STEHT.

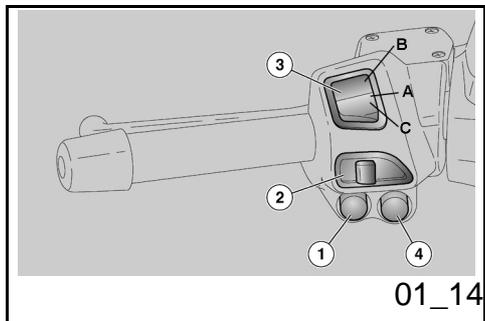
Umschalter fernlicht/ abblendlicht (01_13)

Steht der Licht-Wechselschalter «3» auf Position «B», wird das Fernlicht eingeschaltet. Steht er auf Position «A», wird das Abblendlicht eingeschaltet.

Wird der Licht-Wechselschalter in Position «C» gedrückt, wird die Lichthupe betätigt.

ANMERKUNG

DIE ELEKTRISCHEN BAUTEILE FUNKTIONIEREN NUR, WENN DER ZÜNDSCHLÜSSEL AUF «ON» STEHT.



AL RILASCIO DEL DEVIATORE LUCI IN MODALITA' LAMPEGGIO «C» SI DISATTIVA IL LAMPEGGIO LUCE ABBAGLIANTE.

Pulsante inserimento lampeggiatori di emergenza (01_14)

Mediante il pulsante **HAZARD** «4» è possibile inserire/disinserire i lampeggiatori.

INSERIMENTO

Con interruttore di accensione in «ON».

Premere per inserire le quattro frecce. A questo punto è possibile ruotare l'interruttore di accensione in posizione «OFF» ed estrarre la chiave.

DISINSERIMENTO

Inserire la chiave nell' interruttore di accensione, e ruotarla in posizione «ON», premere nuovamente il pulsante **HAZARD** per disattivare il sistema.

NOTA BENE

L'INSERIMENTO E IL DISINSERIMENTO DEI LAMPEGGIATORI PUO' ESSERE EFFETTUATO SOLO CON INTERRUITTORE DI ACCENSIONE IN POSIZIONE «ON».

ANMERKUNG

WIRD DER LICHT-WECHSELSCHALTER IN LICHTHUPENFUNKTION «C» LOSGELASSEN, SCHALTET SICH DIE LICHTHUPE AUS.

Schalter warnblinkanlage (01_14)

Mit dem Schalter der **WARNBLINKANLAGE** «4» können die Blinker ein-/ ausgeschaltet werden.

EINSCHALTEN

Mit Zündschloss auf «ON».

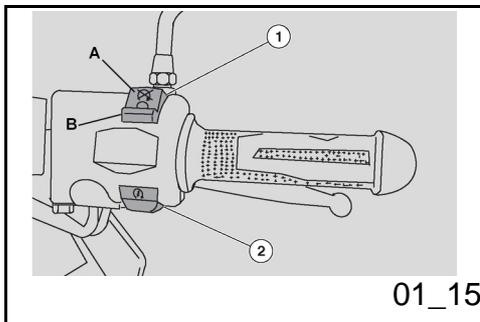
Zum Einschalten der Warnblinkanlage (alle vier Blinker) drücken. Jetzt kann der Zündschloss auf «OFF» gedreht und abgezogen werden.

AUSSCHALTEN

Den Zündschlüssel in das Zündschloss stecken und auf «ON» drehen, und dann zum Ausschalten erneut den Schalter der **WARNBLINKANLAGE** drücken.

ANMERKUNG

DIE WARNBLINKANLAGE KANN NUR BEI ZÜNDSCHLOSS AUF POSITION «ON» EIN- UND AUSGESCHALTET WERDEN.

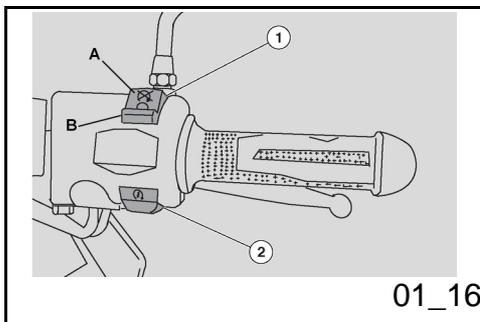


Pulsante avviamento (01_15)

Premendo il pulsante «2», il motorino di avviamento fa girare il motore.

NOTA BENE

I COMPONENTI ELETTRICI FUNZIONANO SOLO CON L' INTERRUOTTORE DI ACCENSIONE IN POSIZIONE «ON»



Interruttore arresto motore (01_16)

Ha la funzione di interruttore di sicurezza o emergenza. Con l'interruttore «1» premuto in posizione «B» RUN, è possibile avviare il motore; premendolo in posizione «A» OFF, il motore si arresta.

NOTA BENE

I COMPONENTI ELETTRICI FUNZIONANO SOLO CON L' INTERRUOTTORE DI ACCENSIONE IN POSIZIONE «ON»

ATTENZIONE



NON INTERVENIRE SULL'INTERRUTTORE DI ARRESTO MO-

Startschalter (01_15)

Bei Druck auf den Anlasserschalter «2» wird der Motor durch den Anlassermotor gedreht.

ANMERKUNG

DIE ELEKTRISCHEN BAUTEILE FUNKTIONIEREN NUR, WENN DER ZÜNDSCHLÜSSEL AUF «ON» STEHT.

Schalter zum Abstellen des Motors (01_16)

Erfüllt die Funktion eines Sicherheits- oder Not-Aus-Schalters. Ist der Schalter «1» auf Position «B» RUN gestellt, kann der Motor gestartet werden. Wird der Schalter auf Position «A» OFF gestellt, wird der Motor abgestellt.

ANMERKUNG

DIE ELEKTRISCHEN BAUTEILE FUNKTIONIEREN NUR, WENN DER ZÜNDSCHLÜSSEL AUF «ON» STEHT.

Achtung



DEN SCHALTER ZUM ABSTELLEN DES

TORRE DURANTE LA MARCIA.

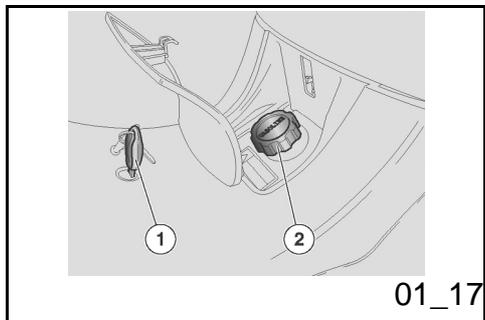
ATTENZIONE

CON MOTORE FERMO E INTERRUTTORE DI ACCENSIONE CHIAVE IN POSIZIONE «ON» LA BATTERIA SI POTREBBE SCARICARE. A VEICOLO FERMO DOPO AVER ARRESTATO IL MOTORE PORTARE L'INTERRUTTORE DI ACCENSIONE IN POSIZIONE «OFF».

MOTOR NIE WÄHREND DER FAHRT BETÄTIGEN.

Achtung

BEI ABGESTELLEM MOTOR UND ZÜNDSCHLÜSSEL AUF POSITION «ON» KANN SICH DIE BATTERIE ENTLADEN. BEI ANGEHALTENEM FAHRZEUG UND NACH ABSTELLEN DES MOTORS DEN ZÜNDSCHLÜSSEL AUF POSITION «OFF» STELLEN.



Serbatoio benzina (01_17)

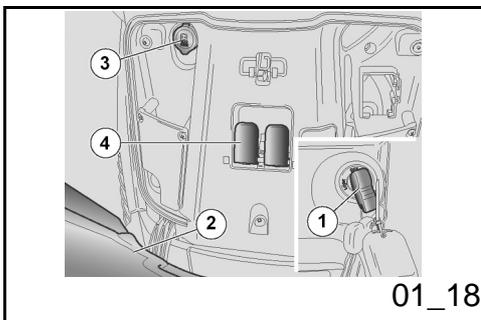
Per accedere al tappo serbatoio carburante:

- Inserire la chiave «1» nella serratura del vano serbatoio carburante.
- Ruotare la chiave «1» in senso anti orario.
- Svitare il tappo serbatoio «2».

Benzintank (01_17)

Um an den Tankdeckel gelangen zu können:

- Den Schlüssel «1» in das Schloss am Tankfach einsetzen.
- Den Schlüssel «1» gegen den Uhrzeigersinn drehen.
- Den Tankdeckel «2» abschrauben.



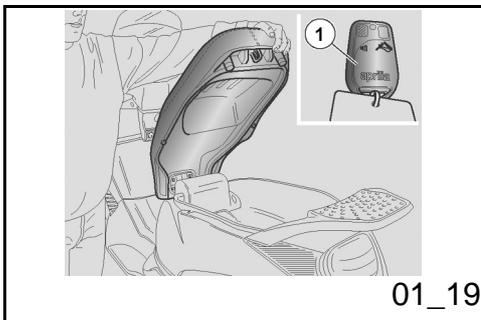
01_18

Presenza di corrente (01_18)

- All'interno del vano portadocumenti è prevista una presa di corrente a 12V «3» e una leva «4» per l'apertura manuale della sella.
- La presa di corrente a 12 V può essere impiegata per alimentare utilizzatori con potenza non superiore a 180 W (telefono cellulare, lampada di ispezione, ecc.).

ATTENZIONE

UN IMPIEGO PROLUNGATO DELLA PRESA CON VEICOLO A MOTORE SPENTO PUÒ PROVOCARE LA SCARICA TOTALE DELLA BATTERIA.



01_19

La sella (01_19)

- Per sbloccare automaticamente la sella: premere il pulsante «1» del telecomando.
- Per sbloccare manualmente la sella: aprire il vano portadocumenti.
- Tirare la leva per lo sgancio manuale della sella.
- Per bloccare la sella, abbassarla e premerla (senza forzarla), facendo scattare la serratura.

ATTENZIONE

Steckdose (01_18)

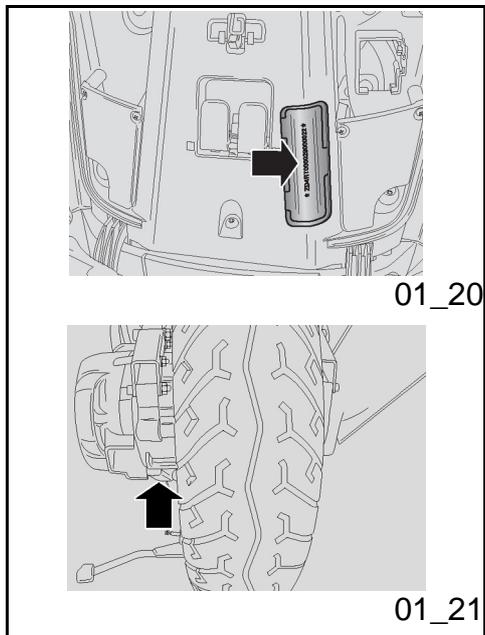
- Im Handschuhfach befindet sich eine 12V-Steckdose «3» und ein Hebel «4» für das manuelle Öffnen der Sitzbank.
- Über die 12V-Steckdose können Verbraucher mit einer Leistung von weniger als 180 W (Handy, Inspektionslampe usw.) mit Strom versorgt werden.

Achtung

EIN LÄNGERES BENUTZEN DER STECKDOSE BEI FAHRZEUG MIT ABGESTELTTEM MOTOR KANN ZU EINER VOLLSTÄNDIGEN ENTLADUNG DER BATTERIE FÜHREN.

Het zadel (01_19)

- Zum automatischen Entriegeln der Sitzbank: Die Taste «1» an der Fernbedienung drücken.
- Zum manuellen Entriegeln der Sitzbank: Das Handschuhfach öffnen.
- Den Hebel zum manuellen Entriegeln der Sitzbank ziehen.
- Zum Verriegeln der Sitzbank, die Sitzbank runterklappen und drücken (nicht zu stark), so dass das Schloss einrastet.



PRIMA DI METTERSI ALLA GUIDA, ACCERTARSI CHE LA SELLA SIA BLOCCATA CORRETTAMENTE.

L'identificazione (01_20, 01_21)

E' buona norma riportare i numeri di telaio e del motore nell'apposito spazio riservato in questo libretto.

Il numero di telaio può essere usato per l'acquisto di parti di ricambio.

NOTA BENE

L'ALTERAZIONE DEI NUMERI DI IDENTIFICAZIONE PUÒ FAR INCORRERE IN GRAVI SANZIONI PENALI E AMMINISTRATIVE, IN PARTICOLARE L'ALTERAZIONE DEL NUMERO DI TELAIO COMPORTA L'IMMEDIATA DECADENZA DELLA GARANZIA.

Numero di telaio

Il numero del telaio è stampigliato sul tubo centrale del telaio. Per la lettura è necessario aprire il vano portadocumenti e rimuovere la

Achtung



VOR FAHRTANTRITT PRÜFEN, DASS DIE SITZBANK RICHTIG VERRIEGELT IST.

Fahrgestell- und motornummer (01_20, 01_21)

Die Motor- und Rahmennummer sollten in den dafür vorgesehenen Bereich in der Bedienungsanleitung eingetragen werden.

Die Rahmennummer kann beim Ersatzteilkauf verwendet werden.

ANMERKUNG

ÄNDERUNGEN AN DER MOTOR- UND RAHMENNUMMER KÖNNEN ZU SCHWEREN ORDNUNGS- UND STRAFRECHTLICHEN SANKTIONEN FÜHREN. BESONDERS DIE ÄNDERUNG DER RAHMENNUMMER FÜHRT ZU EINEM SOFORTIGEN VERFALL DER GARANTIE.

Rahmennummer

Die Rahmennummer ist auf dem mittleren Rahmenrohr eingestanzt. Um die Rahmennummer ablesen zu können, das

protezione montata ad incastro.

Telaio N°:

Handschuhfach öffnen und die mit Steckverbindung angebrachte Verkleidung entfernen.

Rahmennummer:

.....

Numero di motore

Il numero di motore è stampigliato in prossimità del supporto inferiore ammortizzatore posteriore.

Motore n°:

Motornummer

Die Motornummer ist in der Nähe der unteren Halterung des hinteren Stoßdämpfers eingestanzt.

Motornummer:

.....

Apertura bauletto anteriore (01_22)

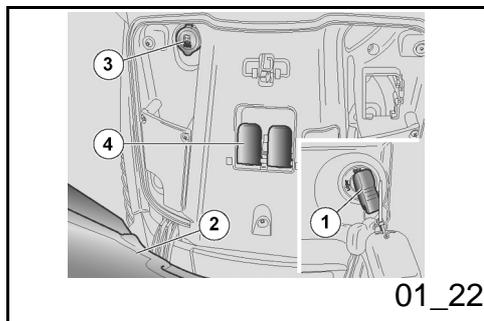
Grazie all'utilizzo del vano portadocumenti con è necessario portare con se oggetti ingombranti ogniqualvolta si parcheggia il veicolo.

- Inserire e premere la chiave nel blocco chiave «1».
- Automaticamente si apre lo sportello «2» del vano portaoggetti.

Öffnen des vorderen Handschuhfachs (01_22)

Dank des Handschuhfachs brauchen sperrige Gegenstände beim Parken des Fahrzeugs nicht mitgenommen zu werden.

- Den Schlüssel in das Schloss «1» einsetzen und drücken.
- Die Handschuhfachklappe «2» öffnet sich automatisch.



01_22

SCARABEO

400 - 500

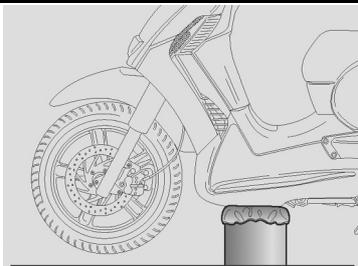
The Aprilia logo, consisting of the word "aprilia" in white lowercase letters on a red rectangular background.

Cap. 02

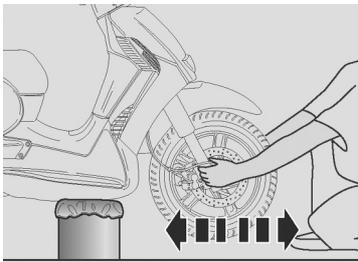
L'uso

Kap. 02

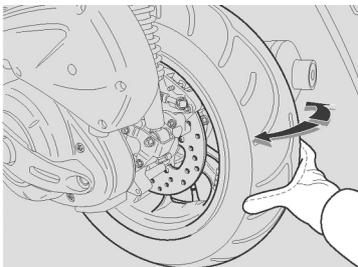
Benutzungshinweise



02_01



02_02



02_03

Controlli (02_01, 02_02, 02_03)

Controllo dello sterzo

Saltuariamente è opportuno eseguire un controllo per verificare la presenza di gioco allo sterzo.

Per il controllo:

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale.
- Interponendo un tessuto spugnoso sistemare il supporto sotto il veicolo in modo tale che la ruota anteriore abbia libero spazio di movimento e il veicolo sia assicurato contro la caduta.

NOTA BENE

PREVEDERE UN SUPPORTO CON ALTEZZA E BASE D'APPOGGIO ADEGUATI AL SOSTEGNO DEL VEICOLO IN TUTTA SICUREZZA.

- Scuotere la forcella nel senso di marcia.
- Se il gioco riscontrato è evidente, rivolgersi a un Concessionario Ufficiale aprilia, che provvederà al ripristino delle condizioni ottimali di utilizzo.

Kontrollen (02_01, 02_02, 02_03)

Kontrolle der Lenkung

Hin und wieder muss die Lenkung auf Spiel überprüft werden.

Für die Kontrolle:

- Das Fahrzeug auf den Hauptständer stellen.
- Ein weiches Tuch zwischen legen und die Halterung so anbringen, dass sich das Vorderrad frei bewegen kann und das Fahrzeug sicher steht und nicht kippen kann.

ANMERKUNG

EINE HALTERUNG VERWENDEN, DIE EINE GEEIGNETE HÖHE UND AUFLAGEFLÄCHE FÜR DAS SICHERE AUFSTELLEN DES FAHRZEUGS HAT.

- Die Gabel in Fahrtrichtung rütteln.
- Ist ein deutliches Spiel festzustellen, einen offiziellen aprilia-Vertragshändler aufsuchen, der das Spiel beseitigt und die optimalen Nutzungsbedingungen wieder herstellt.

ATTENZIONE

ASSICURARSI DELLA STABILITÀ DEL VEICOLO.

NOTA BENE

SCUOTENDO ECCESSIVAMENTE LA FORCELLA SI POTREBBE RILEVARE IL MOVIMENTO DEL CAVALLETTO, RICONTRANDO UN GIOCO SCORRETTO. RIPETERE ALCUNE VOLTE LA PRECEDENTE OPERAZIONE.

Controllo asse fulcro motore

Eeguire periodicamente il controllo del gioco esistente tra le boccole del perno del motore.

Per il controllo:

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale.
- Scuotere la ruota trasversalmente al senso di marcia.
- Se si riscontrasse del gioco, rivolgersi a un Concessionario Ufficiale aprilia, che provvederà al ripristino delle condizioni ottimali di utilizzo.

ATTENZIONE**Achtung**

SICHERSTELLEN, DASS DAS FAHRZEUG STABIL STEHT.

ANMERKUNG

WIRD DIE GABEL ZU STARK GERÜTTELT, KÖNNTE SICH DER STÄNDER BEWEGEN UND DAMIT EIN FALSCHES SPIEL FESTGESTELLT WERDEN. DEN OBENSTEHENDEN ARBEITSVORGANG EINIGE MALE WIEDERHOLEN.

Kontrolle Motor-Drehpunktachse

Regelmäßig das Spiel zwischen den Buchsen und dem Motorbolzen kontrollieren.

Für die Kontrolle:

- Das Fahrzeug auf den Hauptständer stellen.
- Das Rad quer zur Fahrtrichtung rütteln.
- Ist ein Spiel festzustellen, einen offiziellen aprilia-Vertragshändler aufsuchen, der das Spiel beseitigt und die optimalen Nutzungsbedingungen wieder herstellt.

Kontrollen vor Fahrtantritt



PRIMA DELLA PARTENZA, EFFETTUARE SEMPRE UN CONTROLLO PRELIMINARE DEL VEICOLO, PER UNA CORRETTA E SICURA FUNZIONALITÀ. LA MANCATA ESECUZIONE DELLE OPERAZIONI DI CONTROLLO PUÒ PROVOCARE GRAVI LESIONI PERSONALI O GRAVI DANNI AL VEICOLO.

NON ESITARE A RIVOLGERSI A UN CONCESSIONARIO UFFICIALE APRILIA, QUANDO NON SI COMPRENDA IL FUNZIONAMENTO DI ALCUNI COMANDI O SI RICONTRINO O SOSPETTINO ANOMALIE DI FUNZIONAMENTO.

IL TEMPO NECESSARIO PER UNA VERIFICA È ESTREMAMENTE LIMITATO, E LA SICUREZZA CHE NE DERIVA È NOTEVOLE.

Achtung



VOR FAHRTANTRITT STETS DAS FAHRZEUG AUF FUNKTION UND SICHERHEIT KONTROLLIEREN. DIE NICHTAUSFÜHRUNG DIESER KONTROLLARBEITEN KANN ZU SCHWEREN PERSÖNLICHEN VERLETZUNGEN ODER SCHWEREN FAHRZEUGSCHÄDEN FÜHREN.

NICHT ZÖGERN SICH AN EINEN OFFIZIELLEN APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER ZU WENDEN, FALLS DIE FUNKTION EINIGER BEDIENELEMENTE NICHT VERSTANDEN WURDE ODER VERMUTET WIRD, DASS FUNKTIONSTÖRUNGEN BESTEHEN.

FÜR DIE KONTROLLE WIRD SEHR WENIG ZEIT BENÖTIGT, DER SICHERHEITSGEWINN IST GROSS.

CONTROLLI PRELIMINARI

Caratteristica	Descrizione / Valore
Freno anteriore e posteriore a disco	Controllare il funzionamento, la corsa a vuoto delle leve di comando, il livello del liquido ed

KONTROLLEN VOR FAHRTANTRITT

Technische Angabe	Beschreibung/ Wert
Vordere und hintere Scheibenbremse	Den Funktion, den Leerhub der Bremshebel, den Bremsflüssigkeitsstand und

	eventuali perdite. Verificare l'usura delle pastiglie. Se necessario, effettuare il rabbocco del liquido freni.
Leve dei freni	Controllare che funzionino dolcemente. Lubrificare le articolazioni se necessario.
Acceleratore	Controllare che funzioni dolcemente e che si possa aprire e chiudere completamente, in tutte le posizioni dello sterzo. Registrare e/o lubrificare se necessario.
Olio motore	Controllare e/o rabboccare se necessario.
Ruote/pneumatici	Controllare le condizioni superficiali dei pneumatici, la pressione di gonfiaggio, l'usura ed eventuali danni.
Sterzo	Controllare che la rotazione sia omogenea, scorrevole e priva di gioco o allentamenti.
Cavalletto laterale e cavalletto centrale	Controllare che funzioni dolcemente e che la tensione delle molle lo riporti in posizione normale. Lubrificare giunti e

	eventuelle Lecks kontrollieren. Den Verschleißzustand der Bremsbeläge prüfen. Gegebenenfalls Bremsflüssigkeit nachfüllen.
Bremshebeln	Prüfen, dass sie sich leicht bedienen lassen. Gegebenenfalls die Gelenkpunkte schmieren.
Gasgriff	Kontrollieren, dass er sich leicht bedienen und bei allen Lenkerpositionen vollständig öffnen und schließen lässt. Gegebenenfalls einstellen bzw. schmieren.
Motoröl	Gegebenenfalls nachfüllen bzw. schmieren.
Räder/ Reifen	Den Reifenzustand, den Reifendruck, Verschleiß und eventuelle Schäden überprüfen.
Lenkung	Kontrollieren, dass sich die Lenkung gleichmäßig, leichtgängig und ohne Spiel drehen lässt.
Seitenständer und Hauptständer	Kontrollieren, dass sich leichtgängig funktionieren und durch die Federspannung in

	articolazioni se necessario.
Elementi di fissaggio	Verificare che gli elementi di fissaggio non siano allentati. Eventualmente, provvedere alla registrazione o al serraggio.
Serbatoio carburante	Controllare il livello e rifornire se necessario. Controllare eventuali perdite od occlusioni del circuito. Controllare la corretta chiusura del tappo carburante.
Liquido refrigerante	Il livello di liquido nel vaso di espansione deve essere compreso tra i riferimenti « MIN » e « MAX ».
Interruttore arresto motore	Controllare il corretto funzionamento.
Luci, spie, spia iniezione, avvisatore acustico e dispositivi elettrici	Controllare il corretto funzionamento dei dispositivi acustici e visivi. Sostituire le lampadine od intervenire nel caso di un guasto.
Pompa iniezione	Controllare il corretto funzionamento

	Ausgangsstellung zurückgestellt werden. Gegebenenfalls die Anschlussstellen und Gelenkpunkte schmieren.
Befestigungselemente	Prüfen, dass sich die Befestigungselemente nicht gelockert haben. Gegebenenfalls einstellen oder festziehen.
Benzintank	Den Füllstand kontrollieren und gegebenenfalls tanken. Den Kraftstoffkreis auf Undichtigkeit oder Verstopfung überprüfen. Prüfen, dass der Tankdeckel richtig geschlossen ist.
Kühlflüssigkeit	Der Flüssigkeitsstand im Ausdehnungsgefäß muss zwischen den Markierungen « MIN » und « MAX » liegen.
Schalter zum Abstellen des Motors	Kontrollieren, dass sie richtig funktioniert.
Beleuchtung, Kontrolllampen, Einspritzkontrolle, Hupe und elektrische Vorrichtungen.	Kontrollieren, dass die akustischen und visuellen Vorrichtungen richtig funktionieren. Bei Störungen reparieren oder die Lampen wechseln.

Rifornimenti

ATTENZIONE



IL CARBURANTE UTILIZZATO PER LA PROPULSIONE DEI MOTORI A SCOPPIO È ESTREMAMENTE INFIAMMABILE E PUÒ DIVENIRE ESPLOSIVO IN DETERMINE CONDIZIONI.

È OPPORTUNO EFFETTUARE IL RIFORNIMENTO E LE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE IN UNA ZONA VENTILATA E A MOTORE SPENTO.

NON FUMARE DURANTE IL RIFORNIMENTO E IN VICINANZA DI VAPORI DI CARBURANTE, EVITANDO ASSOLUTAMENTE IL CONTATTO CON FIAMME LIBERE, SCINTILLE E QUALSIASI ALTRA FONTE CHE POTREBBE CAUSARNE L'ACCENSIONE O L'ESPLOSIONE.

EVITARE INOLTRE LA FUORIUSCITA DI CARBURANTE DAL BOCCHETTONE, IN QUANTO POTREBBE INCENDIARSI AL CONTATTO CON LE SUPERFICI ROVENTI DEL MOTORE. NEL CASO IN CUI INVO-

Auftanken

Achtung



DER FÜR DEN ANTRIEB IN VERBRENNUNGSMOTOREN BENUTZTE KRAFTSTOFF IST EXTREM ENTFLAMMBAR UND KANN UNTER BESTIMMTEN UMSTÄNDEN EXPLOSIV WERDEN.

DAS TANKEN UND DIE WARTUNGSARBEITEN SOLLTEN IN EINEM GUT GELÜFTETEN BEREICH UND BEI ABGESTELTTEM MOTOR VORGENOMMEN WERDEN.

BEIM TANKEN UND IN DER NÄHE VON BENZINDÄMPFEN NICHT RAUCHEN. FREIE FLAMMEN, FUNKENBILDUNG UND ANDERE QUELLEN BEDINGT VERMEIDEN, DIE ZU EINEM ENTZÜNDEN ODER EINER EXPLOSION FÜHREN KÖNNEN.

DARAUF ACHTEN, DASS KEIN BENZIN AUS DEM TANKSTUTZEN TROPFT, DA ES SICH BEI KONTAKT MIT DEM

LONTARIAMENTE VENISSE VERSATO DEL CARBURANTE, CONTROLLARE CHE LA ZONA SIA COMPLETAMENTE ASCIUTTA, PRIMA DELL'AVVIAMENTO DEL VEICOLO.

IL CARBURANTE SI DILATA AL CALORE E SOTTO L'AZIONE DELL'IRRAGGIAMENTO SOLARE, PERCIÒ NON RIEMPIRE MAI IL SERBATOIO SINO ALL'ORLO.

CHIUDERE ACCURATAMENTE IL TAPPO AL TERMINE DELL'OPERAZIONE DI RIFORMINIMENTO. EVITARE IL CONTATTO DEL CARBURANTE CON LA PELLE, L'INALAZIONE DEI VAPORI, L'INGESTIONE E IL TRAVASO DA UN CONTENITORE ALL'ALTRO CON L'USO DI UN TUBO.

ATTENZIONE



NON DISPERDERE IL CARBURANTE NELL'AMBIENTE.

ATTENZIONE



TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

ATTENZIONE

HEISSEN MOTOR ENTZÜNDEN KÖNNTE. BEI VERSEHENTLICHEM VERSCHÜTTEN VON KRAFTSTOFF MUSS VOR DEM STARTEN DES FAHRZEUGS KONTROLLIERT WERDEN, DASS DER BEREICH VOLLSTÄNDIG GETROCKNET IST.

BEI HITZEEINWIRKUNG ODER SONNENEINSTRALUNG DEHNT SICH DER KRAFTSTOFF AUS. DESHALB DEN TANK NIE BIS ZUM RAND FÜLLEN.

NACH DEM TANKEN DEN TANKDECKEL SORGFÄLTIG SCHLIESSEN. HAUTKONTAKT MIT DEM KRAFTSTOFF VERMEIDEN, KEINE DÄMPFE EINATMEN ODER EINNEHMEN, KRAFTSTOFF NICHT MIT EINEM SCHLAUCH VON EINEM BEHÄLTER IN EINEN ANDEREN UMFÜLLEN.

Achtung



KRAFTSTOFF NICHT IN DIE UMWELT VERSCHÜTTEN.

Achtung



VON KINDERN FERNHALTEN.

Achtung



LA BENZINA DANNEGGIA LE PLASTICHE DELLA CARROZZERIA.

ATTENZIONE



NON USARE IL VEICOLO FINO ALL'ESAURIMENTO DEL CARBURANTE; NEL CASO TALE EVENTO SI VERIFICASSE, NON INSISTERE NELL'AVVIAMENTO, POSIZIONARE IN «OFF» IL COMMUTATORE A CHIAVE E RIFORNIRE DI BENZINA IL SERBATOIO PRIMA POSSIBILE. IL MANCATO RISPETTO DI QUESTA NORMA PUÒ PORTARE AL DANNEGGIAMENTO DELLA POMPA DI ALIMENTAZIONE E/O DEL CATALIZZATORE.

Utilizzare esclusivamente benzina super senza piombo, con numero di ottano minimo 95 (N.O.R.M.) e 85 (N.O.M.M.).

Caratteristiche tecniche

Capacità serbatoio (inclusa riserva)

13,2 l

riserva serbatoio

3 l



BENZIN BESCHÄDIGT DIE KUNSTSTOFFTEILE DER KAROSSERIE.

Achtung



DAS FAHRZEUG NIE SOLANGE FAHREN, BIS DER TANK LEER IST. IN DIESEM FALL KEINE WIEDERHOLTEN STARTVERSUCHE UNTERNEHMEN. DEN ZÜNDSCHLÜSSEL AUF «OFF» STELLEN UND SO BALD WIE MÖGLICH TANKEN. BEI NICHTBEACHTUNG DIESER VORSCHRIFT KANN DIE BENZINPUMPE BZW. DER KATALYSATOR BESCHÄDIGT WERDEN.

Ausschließlich bleifreies Superbenzin mit einer Mindest-Oktananzahl 95 (N.O.R.M.) und 85 (N.O.M.M.) benutzen.

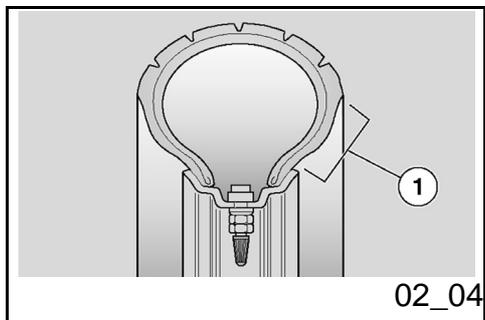
Technische Angaben

Tankinhalt (einschließlich Reserve)

13,2 Liter

Benzinreserve

3 Liter



Pressione pneumatici (02_04)

PNEUMATICI

Questo veicolo è dotato di pneumatici senza camera d'aria (tubeless).

ATTENZIONE



CONTROLLARE PERIODICAMENTE LA PRESSIONE DI GONFIAGGIO DEI PNEUMATICI A TEMPERATURA AMBIENTE.

SE I PNEUMATICI SONO CALDI, LA MISURAZIONE NON È CORRETTA. EFFETTUARE LA MISURAZIONE SOPRATTUTTO PRIMA E DOPO OGNI LUNGO VIAGGIO.

SE LA PRESSIONE DI GONFIAGGIO È TROPPO ALTA, LE ASPERITÀ DEL TERRENO NON VENGONO AMMORTIZZATE E SONO QUINDI TRASMESSE AL MANUBRIO, COMPROMETTENDO COSÌ IL COMFORT DI MARCIA E RIDUCENDO ANCHE LA TENUTA DI STRADA IN CURVA.

SE, VICEVERSA, LA PRESSIONE DI GONFIAGGIO È INSUFFICIENTE, I FIANCHI DEI PNEUMATICI «1» LAVORANO MAGGIORMENTE, E POTREBBERO VERIFICARSI LO SLITTAMENTO DELLA GOMMA SUL CERCHIO, OPPURE IL SUO DISTACCO, CON CONSEGUENTE PERDITA DI CONTROLLO DEL VEICOLO. IN CASO I

Reifendruck (02_04)

REIFEN

Das Fahrzeug ist mit schlauchlosen Reifen (Tubeless) ausgestattet.

Achtung



DER REIFENDRUCK MUSS REGELMÄSSIG BEI KALTEN REIFEN GEPRÜFT WERDEN.

BEI WARMEN REIFEN IST DER MESSWERT NICHT RICHTIG. DEN REIFENDRUCK BESONDERS VOR LÄNGEREN FAHRTEN PRÜFEN.

BEI EINEM ZU HOHEN REIFENDRUCK WERDEN DIE UNEBENHEITEN DES BODENS NICHT GEDÄMPFT UND DAHER AUF DEN LENKER ÜBERTRAGEN, DAS BEEINTRÄCHTIGT DEN FAHRKOMFORT UND VERRINGERT DIE STRASSENHAFTUNG BEI KURVENFAHRTEN.

BEI EINEM ZU NIEDRIGEN REIFENDRUCK WERDEN DIE REIFENWÄNDE «1» STÄRKER BELASTET, DER REIFEN KÖNNTE AUF DER FELGE RUTSCHEN ODER SICH ABLÖSEN, WAS ZU EINEM VERLUST ÜBER DIE FAHRZEUGKONTROLLE FÜHREN WÜRD. BEI

FRENATE BRUSCHE, I PNEUMATICI POTREBBERO FUORIUSCIRE DAI CERCHI. NELLE CURVE, INFINE, IL VEICOLO POTREBBE SBANDARE. CONTROLLARE LO STATO SUPERFICIALE E L'USURA, IN QUANTO UNA PESSIMA CONDIZIONE DEI PNEUMATICI COMPROMETTEREBBE L'ADERENZA ALLA STRADA E LA MANOVRABILITÀ DEL VEICOLO. ALCUNE TIPOLOGIE DI PNEUMATICI, OMOLOGATI PER QUESTO VEICOLO, SONO PROVVISI DI INDICATORI DI USURA. ESISTONO VARI TIPI DI INDICATORI DI USURA.

INFORMARSI PRESSO IL PROPRIO RIVENDITORE PER LE MODALITÀ DI VERIFICA USURA. VERIFICARE, VISIVAMENTE, IL CONSUMO DEI PNEUMATICI, SE USURATI FARLI SOSTITUIRE. SE I PNEUMATICI SONO VECCHI, ANCHE SE NON COMPLETAMENTE USURATI, POSSONO INDURIRSI E NON GARANTIRE LA TENUTA DI STRADA. IN QUESTO CASO FARE SOSTITUIRE I PNEUMATICI. FARE SOSTITUIRE IL PNEUMATICO SE USURATO O SE UNA EVENTUALE FORATURA NELLA ZONA DEL BATTISTRADA HA DIMENSIONI MAGGIORI A 5 MM. DOPO AVER FATTO RIPARARE UN PNEUMATICO, FAR ESEGUIRE L'EQUILIBRATURA DELLE RUOTE. USARE ESCLUSIVAMENTE PNEUMATICI DELLE DIMENSIONI INDICATE DALLA CASA. NON FAR INSTALLARE PNEUMATICI DEL TIPO CON CAMERA D'ARIA SU CERCHI PER PNEUMA-

VOLLBREMSUNGEN KÖNNTEN SICH DIE REIFEN AUS DEN FELGEN LÖSEN. BEI KURVENFAHRTEN KÖNNTE DAS FAHRZEUG INS SCHLEUDERN GERATEN. DEN ZUSTAND DER REIFENDECKE KONTROLLIEREN. EIN SCHLECHTER ZUSTAND BEEINTRÄCHTIGT DIE STRASSENHAFTUNG UND LENKBARKEIT DES FAHRZEUGS. EINIGE REIFENTYPEN, DIE FÜR DIESES FAHRZEUG ZUGELASSEN SIND, SIND MIT ABNUTZUNGSANZEIGERN AUSGESTATTET. ES GIBT UNTERSCHIEDLICHE ARTEN VON ABNUTZUNGSANZEIGERN.

INFORMIEREN SIE SICH BEI IHREM HÄNDLER, WIE DIE ABNUTZUNG GEPRÜFT WIRD. DURCH SICHTKONTROLLE DEN VERSCHLEISSZUSTAND PRÜFEN. VERSCHLISSENE REIFEN MÜSSEN GEWECHSELT WERDEN. ALTE REIFEN, AUCH WENN SIE NOCH NICHT VOLLSTÄNDIG ABGENUTZT SIND, KÖNNEN HART WERDEN UND NICHT MEHR DIE STRASSENHAFTUNG GARANTIEREN. IN DIESEM FALL MÜSSEN DIE REIFEN GEWECHSELT WERDEN. DIE REIFEN MÜSSEN GEWECHSELT WERDEN, WENN SIE ABGENUTZT SIND ODER EIN LOCH AUF DER LAUFLÄCHE GRÖßER ALS 5 MM IST. NACH EINER REIFENREPARATUR

TICI TUBELESS, E VICEVERSA. CONTROLLARE CHE LE VALVOLE DI GONFIAGGIO SIANO SEMPRE MUNITE DEI TAPPINI, ONDE EVITARE UN IMPROVVISO SGONFIAGGIO DEI PNEUMATICI.

LE OPERAZIONI DI SOSTITUZIONE, RIPARAZIONE, MANUTENZIONE ED EQUILIBRATURA SONO MOLTO IMPORTANTI, DEVONO ESSERE ESEGUITE CON ATTREZZI APPROPRIATI E CON LA NECESSARIA ESPERIENZA. PER QUESTO MOTIVO, SI CONSIGLIA DI RIVOLGERSI A UN CONCESSIONARIO UFFICIALE APRILIA O UN GOMMISTA SPECIALIZZATO PER L'ESECUZIONE DELLE PRECEDENTI OPERAZIONI. SE I PNEUMATICI SONO NUOVI, POSSONO ESSERE RICOPERTI DI UNA PATINA SCIVOLOSA: GUIDARE CON CAUTELA PER I PRIMI CHILOMETRI. NON UNGERE CON LIQUIDO NON IDONEO I PNEUMATICI.

MÜSSEN DIE REIFEN AUSGEWUCHTET WERDEN. AUSSCHLIESSLICH REIFEN MIT DEM VOM HERSTELLER ANGEGEBENEN MASSEN VERWENDEN. KEINE SCHLAUCHREIFEN AN FELGEN FÜR SCHLAUCHLOSE REIFEN MONTIEREN, UND UMGEKEHRT. PRÜFEN, DASS AUF DEN REIFENVENTILEN IMMER DIE SCHUTZKAPPEN AUFGESETZT SIND, UM EINE PLÖTZLICHES ENTWEICHEN DER LUFT AUS DEN REIFEN ZU VERMEIDEN.

DER REIFENWECHSEL, DAS AUSWUCHTEN, DIE REPARATUR UND WARTUNG DER REIFEN SIND SEHR WICHTIG UND MÜSSEN STETS MIT GEEIGNETEM WERKZEUG UND DER NÖTIGEN ERFAHRUNG VORGENOMMEN WERDEN. WENDEN SIE SICH FÜR DIESE ARBEITEN AN EINEN OFFIZIELLEN APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER ODER AN EINE REIFEN-FACHWERKSTATT. NEUE REIFEN KÖNNEN EINEN RUTSCHIGEN BELAG HABEN: DIE ERSTEN KILOMETER SEHR VORSICHTIG FAHREN. DIE REIFEN NICHT MIT UNGEEIGNETEN FLÜSSIGKEITEN SCHMIEREN.

ATTENZIONE

NON SUPERARE IL LIMITE MASSIMO DI PESO TRASPORTABILE. IL SOVRACCA-

Achtung

DIE MAXIMALE TRANSPORT-ZULADUNG NIE ÜBERSCHREITEN. EINE

RICO DEL VEICOLO NE COMPROMETTE LA STABILITÀ, LA MANEGGEVOLEZZA E PUÒ PROVOCARE DANNEGGIAMENTI DEI PNEUMATICI.

ÜBERLADUNG DES FAHRZEUGS BEEINTRÄCHTIGT DIE STABILITÄT UND LENKBARKEIT UND KANN DIE REIFEN BESCHÄDIGEN.

Caratteristiche tecniche

Carico MAX
190 Kg.

Technische Angaben

MAX. Zuladung
190 Kg.

Caratteristiche tecniche

Pressione pneumatico anteriore (solo pilota)
2,2 bar

Pressione pneumatico posteriore (solo pilota)
2,2 bar

Pressione pneumatico anteriore (passeggero + pilota)
2,2 bar

Pressione pneumatico posteriore (passeggero + pilota)
2,3 bar

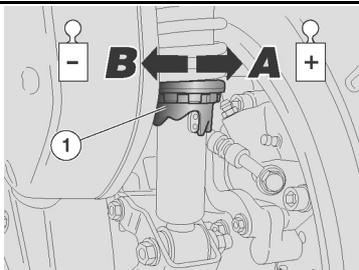
Technische Angaben

Reifendruck vorderer Reifen (nur Fahrer)
2,2 bar

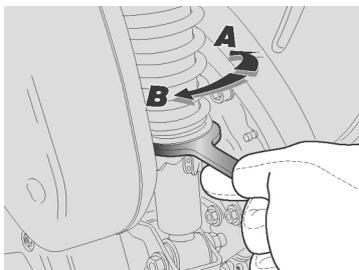
Reifendruck hinterer Reifen (nur Fahrer)
2,2 bar

Reifendruck vorderer Reifen (Beifahrer + Fahrer)
2,2 bar

Reifendruck hinterer Reifen (Beifahrer + Fahrer)
2,3 bar



02_05



02_06

Regolazione ammortizzatori (02_05, 02_06)

La sospensione posteriore è composta da una coppia di ammortizzatori a doppio effetto (frenatura in compressione/estensione), fissati tramite silent-block al motore.

La regolazione standard, impostata dalla fabbrica, è predisposta per un pilota del peso di 70 kg circa. Per peso ed esigenze diverse, agire sulla ghiera «1» con la chiave a settore (in dotazione), definendo in tal modo le condizioni ideali di marcia.

NOTA BENE

TARARE ENTRAMBI GLI AMMORTIZZATORI SULLA STESSA POSIZIONE.

Rotazione ghiera verso **A**: Aumento della precarica molla. L'assetto del veicolo è più rigido. Da usare con fondo liscio o normale e per guida con passeggero.

Rotazione ghiera verso **B**: Diminuzione della precarica molla. L'assetto del veicolo è più morbido. Da usare con strade con fondo sconnesso e per guida senza passeggero.

Einstellen der Stoßdämpfer (02_05, 02_06)

Die hintere Radaufhängung/ Federung besteht aus zwei doppelt wirksamen Stoßdämpfern (Dämpfen bei Kompression/ Extension), die mit Silent-Block am Motor befestigt sind.

Die fabrikseitige Standard-Einstellung ist auf ein Fahrergewicht von ungefähr 70 kg ausgelegt. Für andere Gewichte oder Anforderungen den Gewinding «1» mit dem Hakenschlüssel (mitgeliefert) verstellen und auf die idealen Fahrtbedingungen einstellen.

ANMERKUNG

BEIDE STOSSDÄMPFER MÜSSEN AUF DIE GLEICHE POSITION EINGESTELLT WERDEN.

Drehung des Gewinding in Richtung **A**: Erhöhen der Federvorspannung. Härtere Fahrzeuglage. Bei glattem und normalem Straßenbelag und bei Fahrten mit Beifahrer benutzen.

Drehung des Gewinding in Richtung **B**: Verringern der Federvorspannung. Weichere Fahrzeuglage. Bei unbefestigtem Straßenbelag und bei Fahrten ohne Beifahrer benutzen.

Ispezione sospensione anteriore e posteriore

Far sostituire l'olio della sospensione anteriore in base alla SCHEDA DI MANUTENZIONE PERIODICA.

In base alla SCHEDA DI MANUTENZIONE PERIODICA, effettuare inoltre i seguenti controlli:

- Con la leva del freno anteriore azionata, premere ripetutamente sul manubrio, facendo affondare la forcella.
- La corsa deve essere progressiva e non ci devono essere tracce d'olio sugli steli.
- Controllare il serraggio di tutti gli organi e la funzionalità delle articolazioni della sospensione anteriore e posteriore.

ATTENZIONE



PER LA SOSTITUZIONE DELL'OLIO DELLA SOSPENSIONE ANTERIORE RIVOLGERSI A UN CONCESSIONARIO UFFICIALE APRILIA, CHE GARANTIRÀ UN SERVIZIO ACCURATO E SOLLECITO.

ATTENZIONE



Kontrolle der vorderen und hinteren Radaufhängung/Federung

Das Öl im vorderen Radaufhängung/Federung entsprechend der Angaben aus dem WARTUNGSPLAN wechseln.

Entsprechend der Angaben aus dem WARTUNGSPLAN außerdem folgende Kontrollen vornehmen:

- Bei gezogenem Vorderrad-Bremshebel mehrfach auf den Lenker drücken und dabei mit der Gabel durchfedern.
- Der Gabelhub muss progressiv sein und es dürfen sich keine Ölsuren auf den Schäften befinden.
- Prüfen, dass alle Elemente festgezogen sind und die Gelenkpunkte der vorderen und hinteren Radaufhängung/ Federung richtig funktionieren.

Achtung



ZUM ÖLWECHSEL AN DER VORDEREN FEDERUNG EINEN OFFIZIELLEN APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER AUFsuchen, DER EINEN SORGFÄLTIGEN UND SCHNELLEN SERVICE GARANTIERT.

Achtung

NEL CASO IN CUI SI RICONTRASSERO ANOMALIE DI FUNZIONAMENTO O SI RENDESSE NECESSARIO L'INTERVENTO DI PERSONALE SPECIALIZZATO, RIVOLGERSI A UN CONCESSIONARIO UFFICIALE APRILIA.



BEI BETRIEBSSTÖRUNGEN ODER BEI ARBEITEN, DIE FÜR DIE FACHPERSONAL BENÖTIGT WIRD, EINEN OFFIZIELLEN APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER AUFZUSUCHEN.

Rodaggio

Il rodaggio del motore è fondamentale per garantire la successiva durata e il corretto funzionamento. Percorrere, se possibile, strade con molte curve e/o collinose, dove il motore, le sospensioni e i freni vengono sottoposti a un rodaggio più efficace.

Attenersi alle seguenti indicazioni:

- Non ruotare completamente la manopola acceleratore ai bassi regimi, sia durante che dopo il rodaggio.
- **0-100 km (0-62 mi)** Durante i primi 100 km (62 mi) agire con cautela sui freni, ed evitare brusche e prolungate frenate. Ciò per consentire un corretto assetamento del materiale d'attrito delle pastiglie sul disco freno.
- **0-500 km (0-312 mi)** Durante i primi 500 km (312 mi) non guidare il veicolo oltre l'80% della velocità massima prevista.

Einfahren

Das Einfahren des Motors ist von grundlegender Bedeutung für dessen spätere Lebensdauer und richtigen Betrieb. Wenn möglich auf kurvenreichen bzw. hügeligen Straßen fahren, auf denen der Motor, die Federung und die Bremsen besser eingefahren werden.

Folgende Angaben beachten:

- Im niedrigen Drehzahlbereich niemals Vollgas geben. Das gilt sowohl während des Einfahrens als auch danach.
- **0 - 100 km (0 - 62 mi)** Während der ersten 100 km (62 mi) vorsichtig bremsen und Vollbremsungen sowie längeres Bremsen vermeiden. Damit wird ein richtiges Einlaufen des Abriebmaterials der Bremsbeläge an der Bremsscheibe ermöglicht.
- **0 - 500 km (0 - 312 mi)** Während

- Evitare di mantenere, per lunghi tratti di strada, una velocità costante.
- **Dopo i primi 1000 km (625 mi)**, aumentare progressivamente la velocità fino al raggiungimento delle prestazioni massime.

ATTENZIONE



SEGNALARE SEMPRE I CAMBIAMENTI DI CORSIA O DI DIREZIONE CON GLI APPOSITI DISPOSITIVI E CON OPPORTUNO ANTICIPO, EVITANDO MANOVRE BRUSCHE E PERICOLOSE. DISINSERIRE I DISPOSITIVI SUBITO DOPO IL CAMBIAMENTO DI DIREZIONE. QUANDO SI SORPASSA O SI VIENE SORPASSATI DA ALTRI VEICOLI ESERCITARE LA MASSIMA CAUTELA. IN CASO DI PIOGGIA, LA NUBE D'ACQUA PROVOCATA DAI GROSSI VEICOLI RIDUCE LA VISIBILITÀ; LO SPOSTAMENTO D'ARIA PUÒ PROVOCARE LA PERDITA DEL CONTROLLO DEL VEICOLO.



DOPO I PRIMI 1000 KM (625 MI) DI FUNZIONAMENTO, ESEGUIRE I CONTROLLI PREVISTI NELLA COLONNA "FINE RODDAGGIO" DELLA SCHEDA DI MANUTENZIONE PERIODICA, AL FINE DI EVITARE DANNI A SÉ STESSI, AGLI ALTRI E/O AL

der ersten 500 km (312 mi) nie schneller als 80% der vorgesehenen

Höchstgeschwindigkeit fahren.

- Nie über lange Strecken mit konstanter Geschwindigkeit fahren.
- **Nach den ersten 1000 km (625 mi)** die Geschwindigkeit langsam bis zum Erreichen der maximalen Leistungswerte steigern.

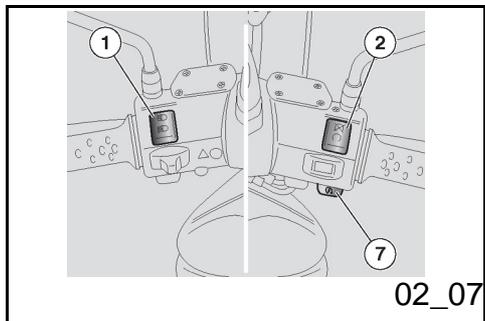
Achtung



SPUR- ODER RICHTUNGSWECHSEL STETS RECHTZEITIG DURCH BETÄTIGUNG DER BLINKER ANZEIGEN, PLÖTZLICHE ODER GEFÄHRLICHE MANÖVER VERMEIDEN. DIE BLINKER NACH DEM RICHTUNGSWECHSEL SOFORT WIEDER AUSSCHALTEN. BEI ÜBERHOLEN ODER BEIM ÜBERHOLT WERDEN SEHR VORSICHTIG FAHREN. BEI REGEN VERRINGERT DIE VON GROSSEN FAHRZEUGEN AUFGEWIRBELTE WASSERWOLKE DIE SICHT. DER LUFTDRUCK KANN ZUM EINEM VERLUST ÜBER DIE FAHRZEUGKONTROLLE FÜHREN.



NACH DEN ERSTEN 1000 KM (625 MI) BETRIEB MÜSSEN DIE IN DER SPALTE "ENDE EINFahrZEIT" IM



VEICOLO.

NOTA BENE

SOLTANTO DOPO I PRIMI 1000 KM (625 MI) DI RODAGGIO È POSSIBILE OTTENERE LE MIGLIORI PRESTAZIONI DI ACCELERAZIONE E VELOCITÀ DEL VEICOLO.

Avviamento motore (02_07, 02_08, 02_09, 02_10, 02_11, 02_12, 02_13)

ATTENZIONE



I GAS DI SCARICO CONTENGONO MONOSSIDO DI CARBONIO, SOSTANZA ESTREMAMENTE NOCIVA SE INALATA DALL'ORGANISMO. EVITARE L'AVVIAMENTO DEL MOTORE NEI LOCALI CHIUSI O NON SUFFICIENTEMENTE VENTILATI.

L'INOSSERVANZA DI TALE RACCOMANDAZIONE POTREBBE COMPORTARE

WARTUNGSPROGRAMM AUFGEFÜHRTEN KONTROLLEN VORGENOMMEN WERDEN, UM EIGENE ODER FREMDGEFÄHRDUNG BZW. SCHÄDEN AM FAHRZEUG ZU VERMEIDEN.

ANMERKUNG

ERST NACH DEN ERSTEN 1000 KM (625 MI) EINFAHRTZEIT KÖNNEN DIE BESTEN LEISTUNGS- UND BESCHLEUNIGUNGSWERTE DES FAHRZEUG ERHALTEN WERDEN.

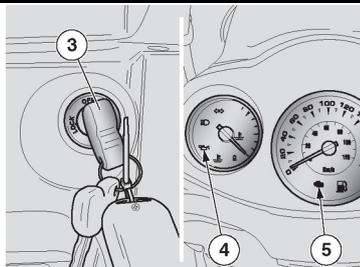
Starten van de motor (02_07, 02_08, 02_09, 02_10, 02_11, 02_12, 02_13)

Achtung

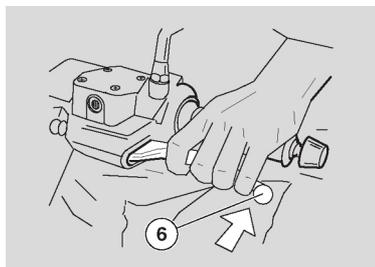


ABGASE ENTHALTEN KOHLENMONOXID, DAS BEIM EINATMEN EXTREM GIFTIG IST. EIN STARTEN DES MOTORS IN GESCHLOSSENEN ODER SCHLECHT GELÜFTETEN RÄUMEN VERMEIDEN.

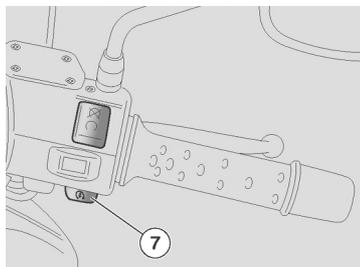
DIE NICHTBEACHTUNG DIESER VORSCHRIFT KANN ZUR BEWUSSTLOSIGKEIT UND SOGAR ZUM



02_08



02_09



02_10

UNA PERDITA DEI SENSI E ANCHE LA MORTE PER ASFISSIA.

NON SALIRE SUL VEICOLO PER L'AVVIAMENTO. NON AVVIARE IL MOTORE CON IL VEICOLO POSIZIONATO SUL CAVALLETTO LATERALE.

- Per l'avviamento del motore, posizionare il veicolo sul cavalletto centrale e verificare che il cavalletto laterale sia completamente rientrato in posizione.
- Accertarsi che il deviatore luci «1» sia in posizione «anabbagliante».
- Posizionare su «**RUN**» l'interruttore di arresto motore «2».
- Ruotare la chiave «3» e posizionare l'interruttore di accensione su «**ON**».

ATTENZIONE



A QUESTO PUNTO:

SUL CRUSCOTTO SI ACCENDE LA SPIA PRESSIONE OLIO MOTORE «4», CHE RIMARRÀ ACCESA SINO

TOD DURCH ERSTICKEN FÜHREN.

ZUM STARTEN NICHT AUF DAS FAHRZEUG STEIGEN. DEN MOTOR NICHT STARTEN, WENN DAS FAHRZEUG AUF DEM SEITENSTÄNDER ABGESTELLT IST.

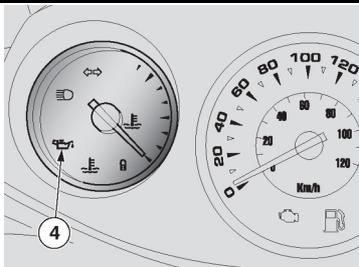
- Zum Starten des Motors das Fahrzeug auf den Hauptständer stellen und prüfen, dass sich der Seitenständer vollständig zurückgestellt hat.
- Sicherstellen, dass der Licht-Wechselschalter «1» auf Position «Abblendlicht» steht.
- Den Schalter zum Abstellen des Motors «2» auf «**RUN**» stellen.
- Den Schlüssel «3» drehen und das Zündschloss auf «**ON**» stellen.

Achtung

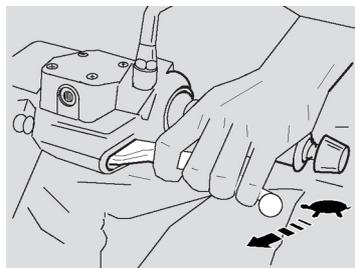


AN DIESEM PUNKT:

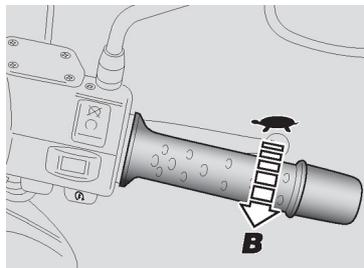
AM ARMATURENBRETT SCHALTET SICH DIE ÖLDRUCKKONTROLLE «4» EIN UND BLEIBT SOLANGE EINGESCHALTET, BIS DER MOTOR GESTARTET IST.



02_11



02_12



02_13

ALL'AVVIAMENTO DEL MOTORE.

SUL CRUSCOTTO PER CIRCA TRE SECONDI RIMANE ACCESA LA SPIA ENGINE FUEL INJECTION (EFI) «5», DOPO LO SPEGNIMENTO DI TUTTE LE ALTRE SPIE.

QUALORA NON SI VERIFICASSE L'ACCENSIONE OPPURE, TRASCORSI I TRE SECONDI, NON SI DOVESSERO SPEGNERE ENTRAMBE LE SPIE, RIVOLGERSI A UN CONCESSIONARIO UFFICIALE APRILIA.

- Bloccare almeno una ruota, azionando una leva del freno «6». Se ciò non avviene, non arriva corrente al relé di avviamento, e il motore non si avvia.
- Premere il tasto di avvio «7» senza accelerare e rilasciarlo appena si avvia il motore.

NOTA BENE

SE IL VEICOLO È RIMASTO INATTIVO PER MOLTO TEMPO, ESEGUIRE LE OPERAZIONI DI AVVIAMENTO DOPO LUNGA INATTIVITÀ.

NACHDEM SICH ALLE ANDEREN KONTROLLEN AUSGESCHALTET HABEN, BLEIBT DIE EFI-KONTROLLE (ENGINE FUEL INJECTION) «5» FÜR UNGEFÄHR DREI SEKUNDEN EINGESCHALTET.

SOLLTEN SICH DIE KONTROLLEN NICHT EINSCHALTEN BZW. NACH ABLAUF DER DREI SEKUNDEN NICHT AUSSCHALTEN, WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN OFFIZIELLEN APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER.

- Durch Betätigung des Bremshebels «6» mindestens ein Rad blockieren. Wird der Bremshebel nicht gezogen, wird kein Strom zum Anlasserrelais geleitet und der Motor kann nicht gestartet werden.
- Ohne Gas zu geben den Anlasserschalter «7» drücken und sowie der Motor startet wieder loslassen.

ANMERKUNG

IST DAS FAHRZEUG LÄNGERE ZEIT NICHT GENUTZT WORDEN, DAS VERFAHREN ZUM STARTEN NACH LÄNGEREM STILLLEGEN VORNEHMEN.

NOTA BENE

PER EVITARE UN ECCESSIVO CONSUMO DELLA BATTERIA, NON TENERE PREMUTO IL PULSANTE D'AVVIAMENTO PER PIÙ DI CINQUE SECONDI (DIECI NEL CASO DI AVVIAMENTO DOPO LUNGA INATTIVITÀ). SE IN QUESTO INTERVALLO DI TEMPO IL MOTORE NON SI AVVIA, ATTENDERE DIECI SECONDI E RIPETERE NUOVAMENTE LA PROCEDURA.

ATTENZIONE

EVITARE DI PREMERE IL PULSANTE DI AVVIAMENTO «7» A MOTORE AVVIATO: POTREBBE DANNEGGIARSI IL MOTORE O D'AVVIAMENTO.

ATTENZIONE

A MOTORE AVVIATO, LA SPIA PRESSIONE OLIO MOTORE «4» SI DEVE SPENGERE. SE LA SPIA RIMANE ACCESA, O SI ACCENDE DURANTE IL NORMALE FUNZIONAMENTO DEL MOTORE, SIGNIFICA CHE LA PRESSIONE DELL'OLIO NEL CIRCUITO È INSUFFICIENTE. IN QUESTO CASO ARRESTARE IMMEDIATAMENTE IL

ANMERKUNG

UM EINEN ÜBERMÄSSIGEN VERBRAUCH DER BATTERIE ZU VERMEIDEN, DEN ANLASSERSCHALTER NICHT LÄNGER ALS FÜNF SEKUNDEN GEDRÜCKT HALTEN (ZEHN SEKUNDEN BEIM STARTEN NACH LÄNGEREM STILLLEGEN). STARTEN DER MOTOR INNERHALB DIESES ZEITRAUMES NICHT, ZEHN SEKUNDEN WARTEN UND DANN DEN VORGANG WIEDERHOLEN.

Achtung

DEN ANLASSERSCHALTER «7» NIE BEI LAUFENDEM MOTOR DRÜCKEN. DER ANLASSERMOTOR KÖNNTE BESCHÄDIGT WERDEN.

Achtung

BEI GESTARTETEM MOTOR MUSS SICH DIE ÖLDRUCKKONTROLLLAMPE «4» AUSSCHALTEN. BLEIBT DIE ÖLDRUCKKONTROLLLAMPE EINGESCHALTET ODER SCHALTET SIE SICH DIE BEI NORMALEM MOTORBETRIEB EIN, BEDEUTET DIES, DASS DER MOTORÖLDRUCK IM

MOTORE E RIVOLGERSI A UN CONCESSIONARIO UFFICIALE APRILIA. NON UTILIZZARE IL VEICOLO CON UNA QUANTITÀ INSUFFICIENTE DI OLIO MOTORE, ONDE EVITARE DANNEGGIAMENTI AGLI ORGANI DEL MOTORE.

- Tenere azionata almeno una leva del freno e non accelerare sino alla partenza.

ATTENZIONE



NON EFFETTUARE PARTENZE BRUSCHE CON IL MOTORE FREDDO. PER LIMITARE L'EMISSIONE DELLE SOSTANZE INQUINANTI NELL'ARIA E IL CONSUMO DI CARBURANTE, SI CONSIGLIA DI SCALDARE IL MOTORE PROCEDENDO A VELOCITÀ LIMITATA PER I PRIMI CHILOMETRI DI PERCORRENZA.

Per partire:

- Salire sul veicolo e, per motivi di stabilità, mantenere almeno un piede appoggiato al suolo.
- Regolare correttamente

ÖLKRIS NICHT AUSREICHT. IN DIESEM FALL DEN MOTOR SOFORT ABSTELLEN UND EINEN OFFIZIELLEN APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER AUFsuchen. UM SCHÄDEN AN MOTORBAUTEILEN ZU VERMEIDEN, DAS FAHRZEUG NICHT MIT EINER UNZUREICHENDEN MENGE MOTORÖL BENUTZEN.

- Mindestens einen Bremshebel gezogen halten und bis zum Losfahren kein Gas geben.

Achtung



BEI KALTEM MOTOR NICHT MIT VOLLGAS ANFAHREN. UM DEN SCHADSTOFFANTEIL IN DER LUFT SOWIE DEN KRAFTSTOFFVERBRAUCH ZU VERRINGERN, SOLLTE DER MOTOR WÄHREND DER ERSTEN KILOMETER DURCH LANGSAMES FAHREN WARMLAUFEN.

Zum Anfahren:

- Auf das Fahrzeug steigen, dabei aber wegen der Stabilität mindestens einen Fuß auf dem Boden lassen.

l'inclinazione degli specchietti retrovisori.

ATTENZIONE



A VEICOLO FERMO FAMILIARIZZARE CON L'USO DEGLI SPECCHIETTI RETROVISORI. LA SUPERFICIE RIFLETTENTE È CONVESSA, PER CUI GLI OGGETTI SEMBRANO PIÙ LONTANI DI QUANTO NON SIANO IN REALTÀ. QUESTI SPECCHIETTI OFFRONO UNA VISIONE GRANDANGOLARE E SOLO L'ESPERIENZA PERMETTE DI STIMARE LA DISTANZA DEI VEICOLI CHE SEGUONO.

- Rilasciare la leva del freno e accelerare, ruotando moderatamente la manopola acceleratore; il veicolo comincerà ad avanzare.

ATTENZIONE



NON EFFETTUARE PARTENZE BRUSCHE CON IL MOTORE FREDDO.

PER LIMITARE L'EMISSIONE DELLE SOSTANZE INQUINANTI NELL'ARIA E IL

- Die Neigung der Rückspiegel richtig einstellen.

Achtung



BEI ANGEHALTENEM FAHRZEUG DEN UMGANG MIT DEN RÜCKSPIEGELN LERNEN. DIE OBERFLÄCHE DER RÜCKSPIEGEL IST KONVEX, D. H. DIE OBJEKTE SCHEINEN WEITER ENTFERNT ZU SEIN, ALS WIE SIE ES IN WIRKLICHKEIT SIND. DIESE RÜCKSPIEGEL BIETEN EINE WEITWINKELSIKT UND NUR MIT ERFAHRUNG KANN DIE ENTFERNUNG DER NACHFOLGENDEN FAHRZEUGE ABGESCHÄTZT WERDEN.

- Den Bremshebel loslassen und durch leichtes Drehen des Gasgriffs beschleunigen. Das Fahrzeug setzt sich in Bewegung.

Achtung



BEI KALTEM MOTOR NICHT MIT VOLLGAS ANFAHREN.

UM DEN SCHADSTOFFANTEIL IN DER LUFT SOWIE DEN

CONSUMO DI CARBURANTE, SI CONSIGLIA DI SCALDARE IL MOTORE PROCEDENDO A VELOCITÀ LIMITATA, PER I PRIMI CHILOMETRI DI PERCORRENZA.

KRAFTSTOFFVERBRAUCH ZU VERRINGERN, SOLLTE DER MOTOR WÄHREND DER ERSTEN KILOMETER DURCH LANGSAMES FAHREN WARMLAUFEN.

ATTENZIONE



NON ACCELERARE E DECELERARE, RIPETUTAMENTE E DI CONTINUO, PERCHÉ SI POTREBBE PERDERE INAVVERTITAMENTE IL CONTROLLO DEL VEICOLO.

IN CASO DI FRENATA, DECELERARE ED AZIONARE ENTRAMBI I FRENI PER OTTENERE UNA DECELERAZIONE UNIFORME, DOSANDO LA PRESSIONE SUGLI ORGANI DI FRENATA IN MANIERA APPROPRIATA.

AZIONANDO IL SOLO FRENO ANTERIORE O IL SOLO FRENO POSTERIORE, SI RIDUCE NOTEVOLMENTE LA FORZA FRENANTE, E SI RISCHIA IL BLOCCAGGIO DI UNA RUOTA CON CONSEGUENTE PERDITA DI ADERENZA. IN CASO DI FERMATA IN SALITA, DECELERARE COMPLETAMENTE E USARE SOLTANTO I FRENI PER MANTENERE FERMO IL VEICOLO. L'UTILIZZO DEL MOTORE PER MANTENERE FERMO IL VEICOLO PUÒ

Achtung



NICHT WIEDERHOLT UND STÄNDIG GASGEBEN UND BREMSEN, WEIL DABEI PLÖTZLICH DIE KONTROLLE ÜBER DAS FAHRZEUG VERLOREN GEHEN KANN.

BEIM BREMSEN GAS WEGNEHMEN UND FÜR EINE GLEICHFÖRMIGE BREMSWIRKUNG BEIDE BREMSEN GLEICHZEITIG UND MIT DOSIERTEM DRUCK AUF DIE BREMSELEMENTE BETÄTIGEN.

WIRD NUR DIE VORDERRADBREMSE ODER NUR DIE HINTERRADBREMSE BETÄTIGT, WIRD DIE BREMSWIRKUNG ERHEBLICH REDUZIERT, AUSSERDEM BESTEHT DIE GEFAHR, DASS SICH DAS RAD BLOCKIERT UND DADURCH DIE STRASSENHAFTUNG VERLIERT. BEIM ANHALTEN AN STEIGUNGEN VOLLSTÄNDIG GAS WEGNEHMEN UND DIE BREMSEN NUR ZUM HALTEN DES FAHRZEUGS BENUTZEN. WIRD DER MOTOR ZUM HALTEN DES FAHRZEUGS

CAUSARE IL SURRISCALDAMENTO DEL VARIATORE.

VERWENDET, KANN DIES ZU EINER ÜBERHITZUNG DES AUTOMATIKGETRIEBES FÜHREN.

ATTENZIONE



PRIMA DELL'INSERIMENTO IN CURVA, RIDURRE LA VELOCITÀ O FRENARE PERCORRENDO LA STESSA A VELOCITÀ MODERATA E COSTANTE O IN LEGGERA ACCELERAZIONE; EVITARE DI FRENARE AL LIMITE: LE PROBABILITÀ DI SCIVOLARE SAREBBERO ELEVATE.

USANDO DI CONTINUO I FRENI NEI TRATTI IN DISCESA, SI POTREBBE VERIFICARE IL SURRISCALDAMENTO DELLE GUARNIZIONI D'ATTRITO, CON SUCCESSIVA RIDUZIONE DELL'EFFICACIA FRENANTE. SFRUTTARE LA COMPRESSIONE DEL MOTORE CON L'USO INTERMITTENTE DI ENTRAMBI I FRENI. NEI TRATTI IN DISCESA NON GUIDARE CON IL MOTORE SPENTO. SU FONDO BAGNATO, O COMUNQUE CON SCARSA ADERENZA (NEVE, GHIACCIO, FANGO, ECC.), GUIDARE A VELOCITÀ MODERATA, EVITANDO BRUSCHE FRENATE O MANOVRE CHE POTREBBERO CAUSARE LA PERDITA DI ADERENZA E, DI CONSEGUENZA, LA CADUTA. PORRE ATTENZIONE A QUALUNQUE OSTACOLO O VARIAZIONE

Achtung



VOR DEM EINFAHREN IN EINE KURVE DIE GESCHWINDIGKEIT HERABSETZEN ODER BREMSEN, DIE KURVE MIT MÄSSIGER UND KONSTANTER GESCHWINDIGKEIT ODER MIT LEICHTER BESCHLEUNIGUNG DURCHFAHREN. EIN BREMSEN AM ENDE VERMEIDEN: ES BESTEHT ERHÖHTE SCHLEUDERGEFAHR.

BEI DAUERBREMSUNGEN AN GEFÄLLSTRECKEN KANN SICH DAS ABRIEBMATERIAL AN DEN BREMSBELÄGEN ÜBERHITZEN UND DADURCH DIE BREMSWIRKUNG NACHLASSEN. DIE MOTORVERDICHTUNG MIT ABWECHSELNDER BETÄTIGUNG BEIDER BREMSEN NUTZEN. AN GEFÄLLSTRECKEN NIE MIT AUSGESCHALTETEM MOTOR FAHREN. AUF NASSEM UNTERGRUND ODER BEI SCHLECHTER HAFTUNG (SCHNEE, EIS, SCHLAMM, USW.) LANGSAM FAHREN UND VOLLBREMSUNGEN ODER MANÖVER VERMEIDEN, BEI DENEN DIE

DELLA GEOMETRIA DEL FONDO STRADALE. LE STRADE SCONESSE, LE ROTAIE, I TOMBINI, I SEGNALI DI INDICAZIONE VERNICIATI SULLA SUPERFICIE STRADALE, LE LASTRE METALLICHE DEI CANTIERI, DIVENTANO SCIVOLOSI QUANDO PIOVE, PER QUESTO VANNO SUPERATI CON LA MASSIMA PRUDENZA, GUIDANDO IN MODO NON BRUSCO E INCLINANDO IL MENO POSSIBILE IL VEICOLO.

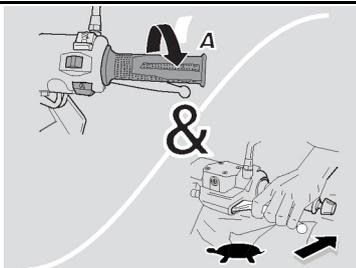
HAFTUNG VERLOREN WIRD, UND DIE ZUM STURZ FÜHREN KÖNNEN. AUF ALLE HINDERNISSE ODER ÄNDERUNGEN DES STRASSENBELAGS ACHTEN. UNBEFESTIGTE STRASSEN, SCHIENEN, GULLYDECKEL, AUF DER STRASSEN ANGEBRACHTE VERKEHRSZEICHEN, METALLPLATTEN AN BAUSTELLEN, WERDEN BEI REGEN RUTSCHIG UND MÜSSEN DAHER SEHR VORSICHTIG ÜBERFAHREN WERDEN. NICHT HEFTIG ANFAHREN ODER BREMSEN UND DAS FAHRZEUG SO WENIG WIE MÖGLICH NEIGEN.

Avviamento difficoltoso

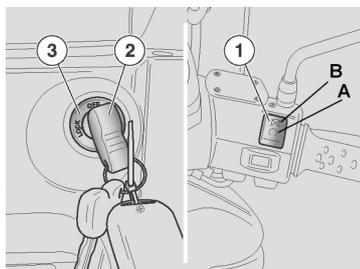
L'impianto di alimentazione del veicolo è in grado di gestire l'avviamento sia in base alle condizioni del motore (caldo/freddo) sia in funzione della temperatura e pressione ambiente.

Bei startschwierigkeiten

Die Benzinversorgungsanlage am Fahrzeug ist in der Lage den Startvorgang abhängig vom Motorzustand (kalt/ warm), der Außentemperatur und dem Luftdruck zu steuern.



02_14



02_15

Arresto motore (02_14, 02_15)

- Rilasciare la manopola acceleratore (pos. A) e azionare gradualmente i freni per arrestare il movimento del veicolo.
- Durante una sosta momentanea, tenere azionato almeno un freno.
- Arrestare il veicolo.

ATTENZIONE



EVITARE, PER QUANTO POSSIBILE, L'ARRESTO BRUSCO, IL RALLENTAMENTO REPENTINO DEL VEICOLO E LE FREMATE AL LIMITE.

ATTENZIONE



PARCHEGGIARE IL VEICOLO SU TERRENO SOLIDO E IN PIANO PER EVITARE CHE CADA.

NON APPOGGIARE IL VEICOLO AI MURI, E NON DISTENDERLO SUL TERRENO.

ACCERTARSI CHE IL VEICOLO, E IN PARTICOLARE LE PARTI ROVENTI DELLO STESSO, NON SIANO DI ALCUN PERICOLO PER LE PERSONE E I BAMBINI.
NON LASCIARE IL VEICOLO INCUSTODI-

Abstellen des Motors (02_14, 02_15)

- Den Gasgriff (Pos. A) loslassen und zum Anhalten der Fahrzeugbewegung nach und nach die Bremsen betätigen.
- Bei kurzem Halt mindestens eine Bremse betätigt halten.
- Das Fahrzeug abstellen.

Achtung



SO WEIT WIE MÖGLICH PLÖTZLICHES ANHALTEN, VOLLBREMSUNGEN DES FAHRZEUGS UND BREMSEN AM ENDE VON KURVEN VERMEIDEN.

Achtung



DAS FAHRZEUG AUF FESTEM BODEN PARKEN, UM ZU VERMEIDEN, DASS ES UMFÄLLT.

DAS FAHRZEUG NICHT AN MAUERN ANLEHNEN UND NICHT AUF DEN BODEN LEGEN.

SICHERSTELLEN, DASS DAS FAHRZEUG, UND BESONDERS DIE HEISSEN TEILE, KEINE GEFAHR FÜR PERSONEN UND KINDER DARSTELLT.

TO CON IL MOTORE ACCESO O CON LA CHIAVE INSERITA NELL'INTERRUTTORE DI ACCENSIONE.

NON SEDERSI SUL VEICOLO CON IL CAVALLETTO ABBASSATO.

- Posizionare su «**B**» «**OFF**» l'interruttore di arresto motore, «1».

ATTENZIONE



CON MOTORE FERMO E INTERRUTTORE DI ACCENSIONE IN POSIZIONE «ON» LA BATTERIA SI POTREBBE SCARICARE.

- Ruotare la chiave «2» e posizionare su «**OFF**» l'interruttore di accensione «3».
- Posizionare il veicolo sul cavalletto.
- Bloccare lo sterzo ruotando l'interruttore di accensione «3» su «**LOCK**» ed estrarre la chiave «2».

ATTENZIONE

NON LASCIARE LA CHIAVE «2» INSERITA NELL'INTERRUTTORE D'ACCENSIONE.

DAS FAHRZEUG BEI LAUFENDEM MOTOR ODER BEI ZÜNDSCHLÜSSEL IM ZÜNDSCHLOSS NICHT UNBEAUF SICHTIGT LASSEN.

NICHT AUF DAS FAHRZEUG SETZEN, WENN DER STÄNDER HERUNTERGEKLAPPT IST:

- Den Schalter zum Abstellen des Motors «1» auf «**B**» «**OFF**» stellen.

Achtung



BEI ABGESTELTTEM MOTOR UND ZÜNDSCHLÜSSEL AUF POSITION «ON» KANN SICH DIE BATTERIE ENTLADEN.

- Den Schlüssel «2» » drehen und das Zündschloss «3» » auf «**OFF**» stellen.
- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
- Das Lenkrad blockieren. Dazu das Zündschloss «3» auf«**LOCK**» drehen und den Zündschlüssel «2» abziehen.

Achtung

DEN ZÜNDSCHLÜSSEL «2» NICHT IM

NOTA BENE

L'INSERIMENTO DEL BLOCCASTERZO IMPEDISCE L'ACCESSO SENZA LA CHIAVE AL VANO PORTAOGGETTI.

Marmitta catalitica

Si avvisa il proprietario del veicolo che la legge può proibire quanto segue:

- la rimozione e ogni atto inteso a rendere inoperativo, da parte di chiunque, se non per interventi di manutenzione, riparazione o sostituzione, qualsiasi dispositivo o elemento costitutivo incorporato in un veicolo nuovo, allo scopo di controllare l'emissione di rumori prima della vendita o consegna del veicolo all'acquirente finale o mentre viene utilizzato;
- l'uso del veicolo dopo che tale dispositivo o elemento costitutivo è stato rimosso o reso inoperativo.

Controllare la marmitta/silenziatore di scarico e i tubi del silenziatore, assicurandosi che non ci siano segni di ruggine o fori e che il sistema di scarico funzioni correttamente.

Nel caso in cui il rumore prodotto dal sistema di scarico aumenti, contattare immediata-

ZÜNDSCHLOSS EINGESTECKT LASSEN.**ANMERKUNG**

DAS VERRIEGELN DES LENKERSCHLOSSES VERHINDERT OHNE SCHLÜSSEL EINEN ZUGANG ZUM HANDSCHUHFACH.

Katalysator

Der Eigentümer wird darauf hingewiesen, dass gesetzlich folgendes verboten sein kann:

- Der Ausbau oder die Außerbetriebnahme außer für Wartungs-, Reparatur- oder Austauscharbeiten von Vorrichtungen oder Bauteilen eines Neufahrzeugs zur Kontrolle der Geräuschemission vor Verkauf oder Übergabe an den Endkunden oder während der Nutzung.
- Der Gebrauch des Fahrzeugs, nachdem die genannten Vorrichtungen oder Bauteile ausgebaut oder außer Betrieb gesetzt wurden.

Den Auspuff/ Schalldämpfer und die Schalldämpferrohre kontrollieren und sicherstellen, dass keine Rostspuren oder Löcher vorhanden sind, und dass das Auspuffsystem richtig funktioniert.

mente un **Concessionario Ufficiale aprilia**.

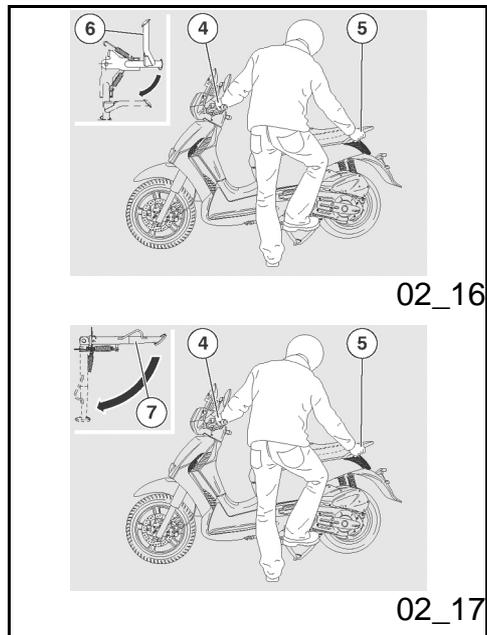
NOTA BENE

É VIETATO MANOMETTERE IL SISTEMA DI SCARICO.

Erhöht sich die Geräuscentwicklung an der Auspuffanlage, sofort einen **offiziellen aprilia-Vertragshändler** aufsuchen.

ANMERKUNG

ÄNDERUNGEN AM AUSPUFFSYSTEM SIND VERBOTEN.



02_16

02_17

Cavalletto (02_16, 02_17, 02_18)

CAVALLETTO CENTRALE

- Impugnare la manopola sinistra «4» e il maniglione passeggero «5».
- Spingere sulla leva del cavalletto «6».

CAVALLETTO LATERALE

- Impugnare la manopola sinistra «4» e il maniglione passeggero «5».
- Spingere il cavalletto laterale «7» con il piede destro, estendendolo completamente.
- Inclinare il veicolo sino ad appoggiare il cavalletto al suolo.
- Sterzare completamente verso sinistra il manubrio.

ATTENZIONE



ACCERTARSI DELLA STABILITÀ DEL

Ständer (02_16, 02_17, 02_18)

HAUPTSTÄNDER

- Den linken Griff «4» » und den Beifahrergriff «5» fassen.
- Auf den Ständerhebel «6» drücken.

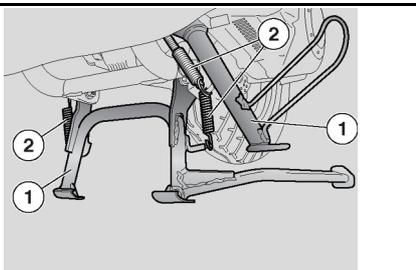
SEITENSTÄNDER

- Den linken Griff «4» und den Beifahrergriff «5» fassen.
- Mit dem rechten Fuß auf den Seitenständer «7» drücken und vollständig ausklappen.
- Das Fahrzeug soweit neigen, bis der Ständer auf dem Boden aufliegt.
- Den Lenker vollständig nach links drehen.

Achtung



SICHERSTELLEN, DASS DAS FAHRZEUG STABIL STEHT.



02_18

VEICOLO.

Controllo cavalletto

La rotazione del cavalletto «1» deve essere libera da impedimenti.

Effettuare i seguenti controlli:

- Le molle «2» non devono essere danneggiate, usurate, arrugginite o indebolite.
- Il cavalletto deve ruotare liberamente, eventualmente ingrassare lo snodo.

ATTENZIONE



**SOLO PER CAVALLETTO LATERALE. PERICOLO DI CADUTA O ROVESCIAMEN-
TO.**

NOTA BENE

LE SEGUENTI INFORMAZIONI SONO RIFERITE A UN SINGOLO CAVALLETTO, MA SONO VALIDE PER ENTRAMBI.

Suggerimenti contro i furti

Non lasciare MAI la chiave di accensione inserita e utilizzare sempre il bloccasterzo.

Kontrolle Ständer

Der Ständer «1» muss sich frei und ohne zu klemmen drehen lassen.

Folgende Kontrollen vornehmen:

- Die Federn «2» dürfen nicht beschädigt, verschlissen, verrostet oder geschwächt sein.
- Der Ständer muss freigängig drehen, gegebenenfalls den Gelenkpunkt schmieren.

Achtung



NUR FÜR SEITENSTÄNDER. GEFAHR VON FALLEN ODER UMKIPPEN.

ANMERKUNG

DIE FOLGENDEN INFORMATIONEN BEZIEHEN SICH AUF EINEN STÄNDER, GELTEN ABER FÜR BEIDE.

Empfehlungen zum Diebstahlschutz

NIE den Zündschlüssel im Zündschloss

Parcheggiare il veicolo in un luogo sicuro, possibilmente in un garage o un luogo custodito.

Utilizzare, per quanto possibile, l'apposito cavo corazzato "Body-Guard" aprilia oppure un addizionale dispositivo antifurto.

Verificare che i documenti e la tassa di circolazione siano in ordine.

Scrivere i propri dati anagrafici e il proprio numero telefonico su questa pagina, per facilitare l'identificazione del proprietario in caso di ritrovamento a seguito del furto.

COGNOME:

NOME:

INDIRIZZO:

.....

N° TELEFONICO:

IMPORTANTE In molti casi, i veicoli rubati vengono identificati attraverso i dati riportati sul libretto di uso e manutenzione.

stecken lassen und immer das Lenkerschloss verwenden.

Das Fahrzeug an einem sicher Ort, möglichst in einer Garage oder an einem bewachten Ort, parken.

Soweit wie möglich eine Panzerkette "Body-Guard" von aprilia oder einen anderen zusätzlichen Diebstahlschutz verwenden.

Prüfen, dass die Fahrzeugdokumente in Ordnung sind und die Kfz-Steuer bezahlt wurde.

Den eigenen Namen und Anschrift sowie die Telefonnummer auf dieser Seite eintragen, so dass der Eigentümer im Fall eines Wiederauffindens des Fahrzeugs nach einem Diebstahl schnell identifiziert werden kann.

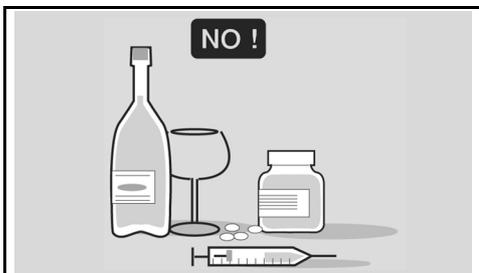
NACHNAME:

VORNAME:
.....

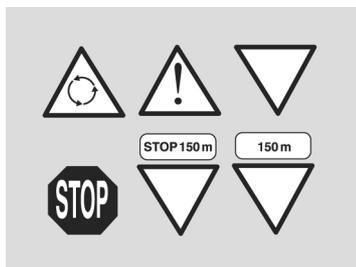
ANSCHRIFT:

TELEFONNUMMER:

WICHTIG In vielen Fällen können gestohlene Fahrzeuge anhand der Angaben in der Bedienungsanleitung identifiziert werden.



02_19



02_20



02_21

La guida sicura (02_19, 02_20, 02_21, 02_22, 02_23, 02_24, 02_25, 02_26, 02_27, 02_28, 02_29, 02_30)

REGOLE FONDAMENTALI DI SICUREZZA

Per guidare il veicolo è necessario possedere tutti i requisiti previsti dalla legge (patente, età minima, idoneità psico-fisica, assicurazione, tasse governative, immatricolazione, targa, ecc.).

Si consiglia di familiarizzare e prendere confidenza con il veicolo, in zone a bassa intensità di circolazione e/o in proprietà private.

L'assunzione di alcuni medicinali, alcool e sostanze stupefacenti o psicotrope, aumenta notevolmente il rischio di incidenti.

Assicurarsi che le proprie condizioni psico-fisiche siano idonee alla guida, con particolare attenzione allo stato di affaticamento fisico e sonnolenza.

La maggior parte degli incidenti è dovuta all'inesperienza del guidatore.

MAI prestare il veicolo a principianti e, in ogni caso, accertarsi che il pilota sia in possesso dei requisiti necessari per la guida.

Rispettare rigorosamente la segnaletica e la normativa sulla circolazione nazionale e locale.

Evitare manovre brusche e pericolose per sé

Sicheres fahren (02_19, 02_20, 02_21, 02_22, 02_23, 02_24, 02_25, 02_26, 02_27, 02_28, 02_29, 02_30)

SICHERHEITS-GRUNDREGELN

Um das Fahrzeug fahren zu können, müssen alle gesetzlichen Voraussetzungen erfüllt sein (Führerschein, Mindestalter, psycho-physische Tauglichkeit, Versicherung, Steuern, Zulassung, Kennzeichen, usw.).

Wir raten Ihnen sich mit dem Fahrzeug in Gegenden mit wenig Verkehr bzw. auf Privatgelände vertraut zu machen.

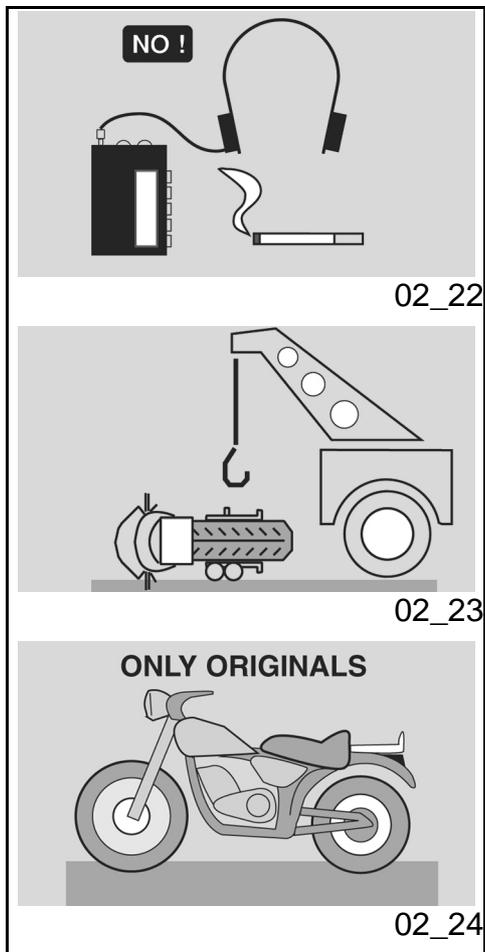
Bei der Einnahme von einigen Medikamenten, Alkohol und Betäubungs- oder Rauschmitteln, erhöht sich die Unfallgefahr erheblich.

Sicherstellen, dass der eigene psycho-physische Zustand zum Fahren geeignet ist, dabei besonders auf physische Erschöpfung und Ermüdung achten.

Der größte Teil der Unfälle wird durch die Unerfahrenheit des Fahrers verursacht.

NIE das Fahrzeug Anfängern leihen, und auf jeden Fall sicherstellen, dass der Fahrer die zum Fahren benötigten Voraussetzungen erfüllt.

Die Verkehrszeichen sowie die nationale und



e per gli altri (esempio: impennate, inosservanza dei limiti di velocità, ecc.), inoltre valutare e tenere sempre in debita considerazione le condizioni del fondo stradale, di visibilità, ecc.

Non urtare ostacoli che potrebbero recare danni al veicolo o portare alla perdita di controllo dello stesso.

Non rimanere nella scia dei veicoli che precedono per aumentare la propria velocità.

ATTENZIONE



GUIDARE SEMPRE CON ENTRAMBE LE MANI SUL MANUBRIO E I PIEDI SUL PIALE POGGIAPIEDI (O SULLE PEDANE POGGIAPIEDI PILOTA), NELLA CORRETTA POSIZIONE DI GUIDA.

Evitare assolutamente di alzarsi in piedi o di stirciarsi durante la guida.

Il pilota non deve distrarsi, farsi distrarre o influenzare da persone, cose, azioni (non fu-

örtliche Straßenverkehrsordnung genau beachten.

Keine plötzlichen und für sich selber und andere gefährliche Manöver ausführen (zum Beispiel: Anfahren mit angehobenem Vorderrad, Nichtbeachtung der Geschwindigkeitsbegrenzungen usw.). Außerdem muss der Zustand des Straßenbelags, die Sicht usw. stets berücksichtigt werden.

Nicht gegen Hindernisse stoßen, die das Fahrzeug beschädigen oder zu einem Verlust über die Fahrzeugkontrolle führen können.

Zum Erhöhen der eigenen Geschwindigkeit nie im Windschatten vorausfahrender Fahrzeuge fahren.

Achtung



BEIM FAHREN STETS IN DER RICHTIGEN FAHRPOSITION BEIDE HÄNDE AM LENKER UND DIE FÜSSE AUF DEM TRITTBRETT (ODER FAHRER-FUSSRASTEN) HALTEN.

Sich während der Fahrt niemals hinstellen oder recken.

Der Fahrer darf sich während der Fahrt nicht ablenken, bzw. von Personen, Sachen,

mare, mangiare, bere, leggere, ecc.), durante la guida del veicolo.

Utilizzare il carburante e lubrificanti specifici per il veicolo, del tipo riportato nella "TABELLA LUBRIFICANTI", controllare ripetutamente di avere i livelli prescritti di carburante, olio e liquido refrigerante.

Se il veicolo è stato coinvolto in un incidente oppure ha subito urti o cadute, accertarsi che le leve di comando, i tubi, i cavi, l'impianto frenante e le parti vitali non siano danneggiate.

Far controllare eventualmente da un Concessionario Ufficiale aprilia il veicolo, con particolare attenzione per telaio, manubrio, sospensioni, organi di sicurezza e dispositivi dei quali l'utente non è in grado di valutare l'integrità.

Segnalare qualsiasi malfunzionamento al fine di agevolare l'intervento dei tecnici e/o meccanici.

Non guidare assolutamente il veicolo se il danno subito ne compromette la sicurezza.

Non modificare assolutamente la posizione, l'inclinazione o il colore di: targa, indicatori di direzione, dispositivi di illuminazione e avvisatori acustici.

Modifiche al veicolo comportano l'annullamento della garanzia.

Ogni eventuale modifica apportata al veicolo, e la rimozione di pezzi originali, possono

Handlungen (nicht rauchen, trinken, lesen usw.) ablenken oder beeinflussen lassen.

Die für das Fahrzeug angegebenen Kraftstoffe und Schmiermittel verwenden. Siehe die Angaben in der "SCHMIERMITTELTABELLE". Regelmäßig die Füllstände für Kraftstoff, Öl und Kühflüssigkeit überprüfen.

War das Fahrzeug in einen Unfall verwickelt, ist es gestoßen worden oder umgefallen, muss sichergestellt werden, dass die Hebel, die Leitungen, die Kabel, die Bremsanlage und andere wichtige Teile nicht beschädigt sind.

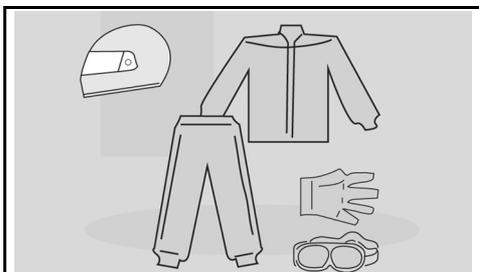
Das Fahrzeug gegebenenfalls von einem offiziellen aprilia-Vertragshändler kontrollieren lassen. Dabei muss besonders auf den Rahmen, den Lenker, Radaufhängung/Federungen, Schutzelemente und Vorrichtungen geachtet werden, bei denen der Nutzer nicht in der Lage ist eventuelle Schäden festzustellen.

Alle Störungen mitteilen, so dass die Arbeit der Techniker bzw. Mechaniker vereinfacht wird.

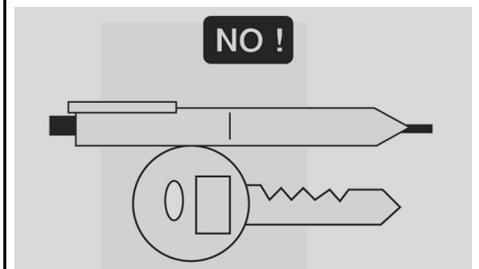
Das Fahrzeug auf keinen Fall fahren, wenn der Schaden die Sicherheit beeinträchtigt hat.

Auf keinen Fall die Position, Farbe und Neigung ändern, von: Kennzeichen, Blinker, Beleuchtung und Hupe.

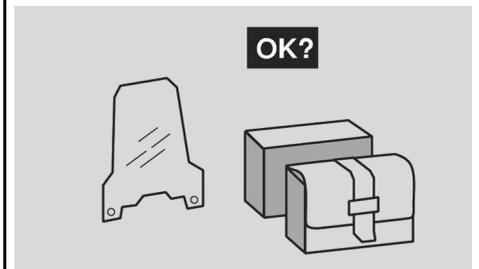
Änderungen am Fahrzeug führen zum Verfall



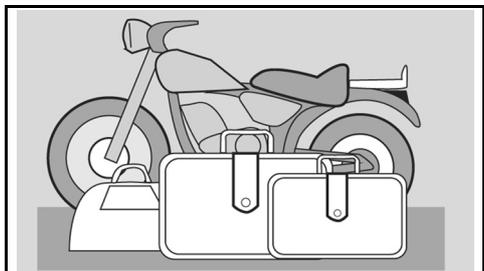
02_25



02_26



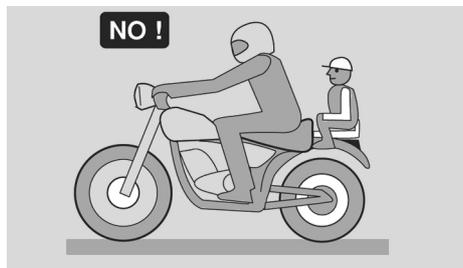
02_27



02_28



02_29



02_30

compromettere le prestazioni dello stesso, quindi diminuire il livello di sicurezza o addirittura renderlo illegale.

Si consiglia di attenersi sempre a tutte le disposizioni di legge e regolamenti nazionali e locali in materia di equipaggiamento del veicolo.

In particolar modo sono da evitare modifiche tecniche atte a incrementare le prestazioni o comunque ad alterare le caratteristiche originali del veicolo.

Evitare assolutamente di gareggiare con i veicoli.

Evitare la guida fuoristrada.

ABBIGLIAMENTO

Prima di mettersi in marcia, ricordarsi di indossare ed allacciare sempre e correttamente il casco. Accertarsi che sia omologato, integro, della giusta misura, e che abbia la visiera pulita.

Indossare abbigliamento protettivo, possibilmente di colore chiaro e/o riflettente. In tal modo ci si renderà ben visibili agli altri guida-

di Garantieansprüche.

Jede eventuell am Fahrzeug vorgenommene Änderung und der Ausbau von Originalteilen können die Leistungswerte des Fahrzeugs beeinträchtigen, d. h. das Sicherheitsniveau verringern und das Fahrzeug sogar illegal machen.

Zum Ausrüsten des Fahrzeugs wird angeraten sich stets an die nationalen und örtlichen, gesetzlichen Vorschriften zu diesem Thema zu halten.

Das gilt besonders für technische Änderungen mit dem Ziel einer Erhöhung der Leistungswerte oder zumindest zur Änderung der ursprünglichen Fahrzeug-Eigenschaften.

Mit dem Fahrzeug auf keinen Fall Rennen fahren.

Das Fahrzeug nicht für Geländefahrten verwenden.

BEKLEIDUNG

Vor Fahrtantritt den Helm aufsetzen und richtig festschnallen. Sicherstellen, dass der Helm zugelassen ist, das richtige Maß hat, und das Visier sauber ist.

Schutzkleidung möglichst mit heller Farbe bzw. reflektieren anziehen. Auf diese Weise werden sie von anderen Verkehrsteilnehmern besser

tori, riducendo notevolmente il rischio di essere investiti, e si potrà godere di una maggiore protezione in caso di caduta.

I vestiti devono essere ben aderenti e chiusi alle estremità; i cordoni, le cinture e le cravatte non devono penzolare; evitare che questi o altri oggetti possano interferire con la guida, impigliandosi a particolari in movimento o agli organi di guida.

Non tenere in tasca oggetti potenzialmente pericolosi in caso di caduta, per esempio: oggetti appuntiti come chiavi, penne, contenitori in vetro, ecc. (le stesse raccomandazioni valgono anche per l'eventuale passeggero).

ACCESSORI

L'utente è personalmente responsabile della scelta di installazione e uso di accessori.

Si raccomanda, durante il montaggio, che l'accessorio non copra i dispositivi di segnalazione acustica e visiva o ne comprometta la loro funzionalità, non limiti l'escursione delle sospensioni e l'angolo di sterzata, che non ostacoli l'azionamento dei comandi e non riduca l'altezza da terra e l'angolo di inclinazione in curva.

Evitare l'utilizzo di accessori che ostacolino l'accesso ai comandi, in quanto possono allungare i tempi di reazione in caso di emer-

wahrgenommen, die Unfallgefahr wird drastisch reduziert und es besteht ein besserer Schutz bei Stürzen.

Die Kleidung muss gut anliegen und an den Enden geschlossen sein. Schnüren, Gürtel und Krawatten dürfen nicht lose herabhängen. Vermeiden, dass diese Gegenstände das Lenken behindern oder sich in bewegenden Teilen oder in der Lenkung verhaken.

Keine bei einem Sturz potentiell gefährlichen Gegenstände in der Tasche lassen, wie zum Beispiel: spitze Gegenstände, wie Schlüssel, Kugelschreiber, Glasbehälter, usw. (dasgleiche gilt für den evtl. mitgeführten Beifahrer).

ZUBEHÖR

Der Nutzer ist persönlich verantwortlich für die Auswahl, Installation und Nutzung des Zubehörs.

Beim Einbau von Zubehör darauf achten, dass sie die visuellen und akustischen Anzeigevorrichtungen nicht abdecken und deren Funktion behindern, dass der Federhub und Lenkeinschlag nicht eingeschränkt wird, dass die Betätigung der Bedienelemente nicht beeinträchtigt wird, dass der Bodenabstand und Kurven-Neigungswinkel nicht verringert wird.

Keine Zubehöerteile verwenden, die den

genza.

Le carenature e i parabrezza di grandi dimensioni, montati sul veicolo, possono dar luogo a forze aerodinamiche tali da compromettere la stabilità del veicolo durante la marcia, soprattutto alle alte velocità.

Accertarsi che l'accessorio sia saldamente ancorato al veicolo che e non comporti pericolosità durante la guida.

Non aggiungere o modificare apparecchiature elettriche che eccedano la portata del veicolo, in questo modo si potrebbe verificare l'arresto improvviso dello stesso o una pericolosa mancanza di corrente necessaria per il funzionamento dei dispositivi di segnalazione acustica e visiva.

aprilia consiglia l'utilizzo di accessori originali (**aprilia** genuine accessories).

CARICO

Usare prudenza e moderazione nel caricare bagaglio. È necessario mantenere il bagaglio il più possibile vicino al baricentro del veicolo e distribuire uniformemente il carico sui due lati per rendere minimo ogni scompenso. Controllare, inoltre, che il carico sia saldamente ancorato al veicolo, soprattutto duran-

Zugang zu den Bedienelementen behindern, da sich sonst die Reaktionszeiten im Notfall verlängern.

Große Karosserieteile und Wetterschutzscheiben, die am Fahrzeug montiert werden, können aerodynamische Kräfte entwickeln, die die Fahrzeugstabilität während der Fahrt, und besonders bei hoher Geschwindigkeit, beeinträchtigen können.

Sicherstellen, dass das Zubehör richtig fest am Fahrzeug befestigt ist und keine Gefahr während der Fahrt darstellt.

Keine elektrischen Geräte hinzufügen oder verändern, die den Stromdurchlass am Fahrzeug überschreiten. Andernfalls könnte das Fahrzeug plötzlich anhalten oder ein Stromausfall an den akustischen und visuellen Anzeigen deren Betrieb unterbrechen.

aprilia empfiehlt den Einsatz von Original-Ersatzteilen (**aprilia** genuine accessories).

ZULADUNG

Bei der Zuladung von Gepäck vorsichtig und moderat vorgehen. Das Gepäck muss möglichst nahe am Fahrzeug-Schwerpunkt gehalten und gleichmäßig auf beiden Seiten verteilt werden, um Ungleichgewichte so gering wie möglich zu halten. Außerdem kontrollieren, dass das Gepäck, besonders

te i viaggi di lunga percorrenza.

Non fissare, assolutamente, oggetti ingombranti, voluminosi, pesanti e/o pericolosi al manubrio, parafranghi e forcelle: ciò comporterebbe una risposta del veicolo più lenta in caso di curve, e comprometterebbe inevitabilmente la maneggevolezza dello stesso.

Non posizionare, sui lati del veicolo, bagagli troppo ingombranti, in quanto potrebbero urtare persone od ostacoli, causando la perdita di controllo del veicolo.

Non trasportare alcun bagaglio che non sia saldamente fissato al veicolo.

Non trasportare bagagli che sporgano eccessivamente dal portabagagli o che coprano i dispositivi di illuminazione acustica e visiva.

Non trasportare animali o bambini sul portadocumenti o portapacchi.

Non superare il limite massimo di peso trasportabile per ogni singolo portabagagli.

Il sovraccarico del veicolo ne comprometterebbe la stabilità e la maneggevolezza.

bei längeren Fahrten, fest am Fahrzeug befestigt ist.

Auf keinen Fall sperrige, große, schwere bzw. gefährliche Gegenstände am Lenker, den Kotflügeln und Gabeln befestigen: dadurch spricht das Fahrzeug in Kurvenfahrten langsamer an und die Lenkbarkeit des Fahrzeugs wird beeinträchtigt.

An den Fahrzeugseiten keine sperrigen Gepäckstücke befestigen, da diese gegen Personen oder Hindernisse stoßen können und zu damit zu einem Verlust über die Fahrzeugkontrolle führen.

Keine Gepäckstücke transportieren, die nicht richtig am Fahrzeug befestigt sind.

Keine Gepäckstücke transportieren, die stark über den Gepäckträger überstehen, oder die die akustischen oder visuellen Anzeigen abdecken.

Niemals Tiere oder Kinder im Handschuhfach oder auf dem Gepäckträger transportieren.

Die maximale Transport-Zuladung für jeden einzelnen Gepäckträger nie überschreiten.

Eine Überladung des Fahrzeugs beeinträchtigt die Stabilität und Lenkbarkeit.

SCARABEO

400 - 500

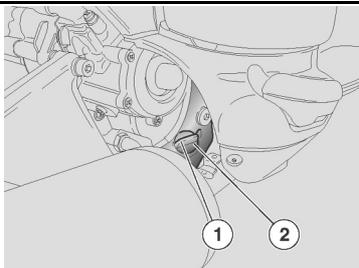
The Aprilia logo, consisting of the word "aprilia" in white lowercase letters on a red rectangular background.

Cap. 03

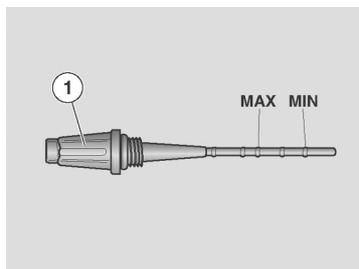
La manutenzione

Kap. 03

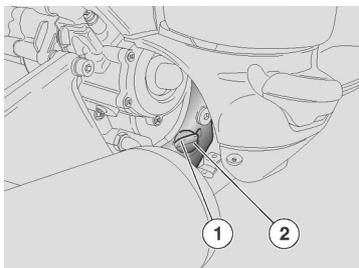
Wartung



03_01



03_02



03_03

Livello olio motore

Controllare il livello dell'olio motore, in base alla SCHEDA DI MANUTENZIONE PERIODICA.

È necessario far sostituire l'olio motore in base alla SCHEDA DI MANUTENZIONE PERIODICA.

Per la sostituzione rivolgersi a un **Concessionario Ufficiale aprilia**

ATTENZIONE



L'OLIO PUÒ CAUSARE SERI DANNI ALLA PELLE SE MANEGGIATO A LUNGO E QUOTIDIANAMENTE.

SI CONSIGLIA DI LAVARE ACCURATAMENTE LE MANI DOPO AVERLO MANEGGIATO.

NEL CASO DI INTERVENTI DI MANUTENZIONE, SI CONSIGLIA L'UTILIZZO DI GUANTI IN LATTICE.

TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

NON DISPERDERE L'OLIO NELL'AMBIENTE.

ATTENZIONE

Motorölstand

Den Motorölstand entsprechend der Angaben aus dem WARTUNGSPLAN kontrollieren.

Das Motoröl entsprechend der Angaben aus dem WARTUNGSPLAN wechseln.

Zum Wechsel wenden Sie sich bitte an einen **offiziellen aprilia-Vertragshändler.**

Achtung



BEI LÄNGEREM UND TÄGLICHEM UMGANG MIT ÖL, KANN DAS ÖL SCHWERE HAUTSCHÄDEN VERURSACHEN.

NACH DER ARBEIT MIT ÖL SOLLTEN DIE HÄNDE GRÜNDLICH GEWASCHEN WERDEN.

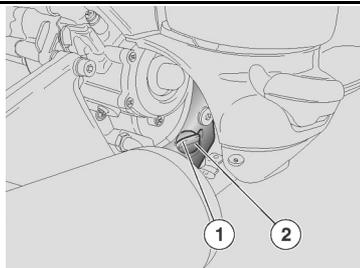
BEI WARTUNGSARBEITEN SOLLTEN LATEX-HANDSCHUHE GETRAGEN WERDEN.

VON KINDERN FERNHALTEN.

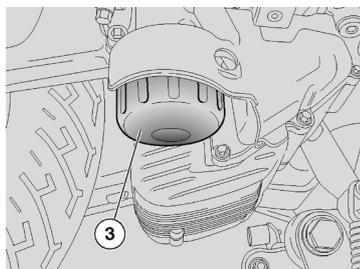
ÖL NICHT IN DIE UMWELT VERSCHÜTTEN.

Achtung

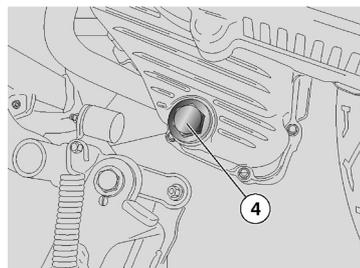




03_04



03_05



03_06



OPERARE CON CAUTELA.

NON SPANDERE L'OLIO.

AVER CURA DI NON IMBRATTARE NESSUN COMPONENTE, LA ZONA IN CUI SI OPERA E QUELLA CIRCOSTANTE.

PULIRE ACCURATAMENTE OGNI EVENTUALE TRACCIA D'OLIO.

IN CASO DI PERDITE D'OLIO O MALFUNZIONAMENTI, RIVOLGERSI A UN CONCESSIONARIO UFFICIALE APRILIA.

NOTA BENE

IN CASO DI RABBOCCO OLIO MOTORE SI RACCOMANDA DI NON SUPERARE IL LIVELLO "MAX".

NOTA BENE

UTILIZZARE OLIO DEL TIPO INDICATO NELLA TABELLA PRODOTTI CONSIGLIATI.

Verifica livello (03_01, 03_02)

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale.

VORSICHTIG ARBEITEN.

KEIN ÖL VERSCHÜTTEN.

DARAUF ACHTEN, DASS KEINE BAUTEILE, DER ARBEITSBEREICH UND DER UMLIEGENDE BEREICH NICHT VERSCHMUTZT WERDEN.

ALLE EVENTUELLEN ÖLSPUREN SORGFÄLTIG REINIGEN.

BEI EINEM AUSLECKEN VON ÖL ODER FUNKTIONSSTÖRUNGEN EINEN APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER AUFSUCHEN.

ANMERKUNG

BEI EINEM NACHFÜLLEN VON MOTORÖL DEN FÜLLSTAND "MAX" NICHT ÜBERSCHREITEN.

ANMERKUNG

DAS ÖL AUS DER TABELLE DER EMPFOHLENE PRODUKTE VERWENDEN.

Ölstandkontrolle (03_01, 03_02)

- Das Fahrzeug auf den Hauptständer stellen.

ATTENZIONE



POSIZIONARE IL VEICOLO SU UN TERRENO SOLIDO E IN PIANO.

ATTENZIONE



IL MOTORE E I COMPONENTI DELL'IMPIANTO DI SCARICO DIVENTANO MOLTO CALDI E RIMANGONO CALDI PER UN CERTO PERIODO ANCHE DOPO CHE IL MOTORE È STATO SPENTO. PRIMA DI MANEGGIARE QUESTI COMPONENTI, INDOSSARE GUANTI ISOLANTI O ATTENDERE FINO A CHE IL MOTORE E L'IMPIANTO DI SCARICO SI SONO RAFFREDDATI.

- Arrestare il motore e lasciarlo raffreddare, per consentire il drenaggio dell'olio nel carter e il raffreddamento dell'olio stesso.

NOTA BENE

SE NON SI ESEGUONO LE PRECEDENTI OPERAZIONI, SI RISCHIA DI EFFETTUARE UN ERRATO RILEVAMENTO DEL LIVELLO OLIO MOTORE.

Achtung



DAS FAHRZEUG AUF EINEM FESTEN UND EBENEN UNTERGRUND AUFSTELLEN.

Achtung



DER MOTOR UND DIE TEILE DER AUSPUFFANLAGE WERDEN SEHR HEISS UND BLEIBEN AUCH NACH ABSTELLEN DES MOTORS NOCH FÜR EINE GEWISSE ZEIT HEISS. BEVOR AN DIESEN BAUTEILEN GEARBEITET WIRD, ISOLIERHANDSCHUHE ANZIEHEN ODER ABWARTEN, BIS DER MOTOR UND DIE AUSPUFFANLAGE ABGEKÜHLT SIND.

- Den Motor abstellen und abkühlen lassen, so dass das Öl in das Gehäuse fließen und abkühlen kann.

ANMERKUNG

WERDEN DIE OBENSTEHENDEN ARBEITSSCHRITTE NICHT BEACHTET, BESTEHT DIE GEFAHR, DASS EIN FALSCHER MOTOR-ÖLSTAND ABGELESEN WIRD.

- Svitare ed estrarre il tappo-astina di misura «1».
- Pulire la parte a contatto con l'olio con un panno pulito.
- Avvitare completamente il tappo-astina «1» nel foro di immissione «2».
- Estrarre nuovamente il tappo-astina «1» e leggere il livello raggiunto dall'olio sull'astina:

MAX = livello massimo;

MIN = livello minimo.

La differenza tra MAX e MIN è di circa 400 cc

- Il livello è corretto se raggiunge approssimativamente il livello MAX, segnato sull'astina di misura.

- Se necessario provvedere al rabbocco.

ATTENZIONE



NON OLTREPASSARE LA MARCATURA «MAX» E NON ANDARE AL DI SOTTO DELLA MARCATURA «MIN», PER NON

- Die Öl-Einfüllschraube/ Messstab «1» abschrauben und herausziehen.
- Den Teil, der mit dem Öl in Kontakt ist, mit einem sauberen Tuch reinigen.
- Die Öl-Einfüllschraube/ Messstab 1» vollständig an der Einfüllöffnung «2» festschrauben.
- Die Öl-Einfüllschraube/ Messstab «1» erneut herausziehen und den Ölstand am Messstab ablesen:

MAX = maximaler Füllstand.

MIN = minimaler Füllstand.

Der Unterschied zwischen MAX und MIN beträgt ungefähr 400 cm³

- Der Füllstand ist richtig, wenn er fast bis zur Markierung MAX am Messstab reicht.

- Gegebenenfalls nachfüllen.

Achtung



UM SCHWERE MOTORSCHÄDEN ZU VERMEIDEN, NIEMALS DIE MARKIERUNG «MAX» ÜBERSCHREITEN UND NIEMALS «MIN» UNTERSCHREITEN.

CAUSARE GRAVI DANNI AL MOTORE.**Rabbocco olio (03_03)**

- Versare una piccola quantità di olio nel foro di immissione «2» e aspettare circa un minuto affinché l'olio defluisca uniformemente all'interno del carter.
- Effettuare il controllo livello olio, ed eventualmente il rabbocco.
- Effettuare il rabbocco con piccoli quantitativi d'olio, fino a che si sarà raggiunto il livello prescritto.
- Al termine dell'operazione avvitare e serrare il tappo/astina «1».

ATTENZIONE

NON UTILIZZARE IL VEICOLO CON LUBRIFICAZIONE INSUFFICIENTE O CON LUBRIFICANTI CONTAMINATI O IMPROPRI, IN QUANTO ACCELERANO IL LOGORIO DELLE PARTI IN MOVIMENTO E POSSONO DAR LUOGO A GUASTI IRREPARABILI.

Sostituzione olio (03_04, 03_05, 03_06)

Nachfüllen von Öl (03_03)

- Eine kleine Menge Öl in die Einfüllöffnung «2» einfüllen und ungefähr eine Minute warten, so dass sich das Öl gleichmäßig im Gehäuse verteilen kann.
- Den Ölstand prüfen und gegebenenfalls nachfüllen.
- Beim Nachfüllen jeweils nur kleine Mengen Öl solange einfüllen, bis der vorgeschriebene Füllstand erreicht ist.
- Nach der Arbeit die Öl-Einfüllschraube/ Messstab «1» wieder festschrauben.

Achtung

DER BETRIEB DES FAHRZEUGS MIT ZU WENIG, MIT VERSCHMUTZTEM ODER FALSCHEM ÖL FÜHRT ZU EINER FRÜHZEITIGEN ABNUTZUNG DER BEWEGTEN TEILE UND KANN ZU SCHWEREN SCHÄDEN FÜHREN.

Ölwechsel (03_04, 03_05, 03_06)

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale.

ATTENZIONE



POSIZIONARE IL VEICOLO SU UN TERRENO SOLIDO E IN PIANO.

ATTENZIONE



IL MOTORE E I COMPONENTI DELL'IMPIANTO DI SCARICO DIVENTANO MOLTO CALDI E RIMANGONO CALDI PER UN CERTO PERIODO ANCHE DOPO CHE IL MOTORE È STATO SPENTO. PRIMA DI MANEGGIARE QUESTI COMPONENTI, INDOSSARE GUANTI ISOLANTI O ATTENDERE FINO A CHE IL MOTORE E L'IMPIANTO DI SCARICO SI SONO RAFFREDDATI.

- Arrestare il motore e lasciarlo raffreddare, per consentire il drenaggio dell'olio nel carter e il raffreddamento dell'olio stesso.

NOTA BENE

SE NON SI ESEGUONO LE PRECEDENTI OPERAZIONI, SI RISCHIA DI EFFETTUARE UN'ERRATO RILEVAMENTO DEL LI-

- Das Fahrzeug auf den Hauptständer stellen.

Achtung



DAS FAHRZEUG AUF EINEM FESTEN UND EBENEN UNTERGRUND AUFSTELLEN.

Achtung



DER MOTOR UND DIE TEILE DER AUSPUFFANLAGE WERDEN SEHR HEISS UND BLEIBEN AUCH NACH ABSTELLEN DES MOTORS NOCH FÜR EINE GEWISSE ZEIT HEISS. BEVOR AN DIESEN BAUTEILEN GEARBEITET WIRD, ISOLIERHANDSCHUHE ANZIEHEN ODER ABWARTEN, BIS DER MOTOR UND DIE AUSPUFFANLAGE ABGEKÜHLT SIND.

- Den Motor abstellen und abkühlen lassen, so dass das Öl in das Gehäuse fließen und abkühlen kann.

ANMERKUNG

WERDEN DIE OBENSTEHENDEN ARBEITSSCHRITTE NICHT BEACHTET, BESTEHT DIE GEFAHR, DASS EIN

VELLO OLIO MOTORE.

Per la sostituzione rivolgersi ad un **Concessionario Ufficiale aprilia**.

- Svitare ed estrarre il tappo-astina di misura «1».
- Svitare e rimuovere il filtro olio motore a cartuccia «3».

ATTENZIONE

NON UTILIZZARE IL VEICOLO CON LUBRIFICAZIONE INSUFFICIENTE O CON LUBRIFICANTI CONTAMINATI O IMPROPRI, IN QUANTO ACCELERANO IL LOGORIO DELLE PARTI IN MOVIMENTO E POSSONO DAR LUOGO A GUASTI IRREPARABILI.

ATTENZIONE

L'OLIO USATO CONTIENE SOSTANZE PERICOLOSE PER L'AMBIENTE E QUINDI PER LA SOSTITUZIONE DELL'OLIO MOTORE RIVOLGERSI AD UN CONCESSIONARIO UFFICIALE APRILIA, CHE PROVVEDERÀ ALLO SMALTIMENTO OLII USATI NEL RISPETTO DELLE NORME VIGENTI.

FALSCHER MOTOR-ÖLSTAND ABGELESEN WIRD.

Zum Wechsel wenden Sie sich bitte an einen **offiziellen aprilia-Vertragshändler**.

- Die Öl-Einfüllschraube/ Messstab «1» abschrauben und herausziehen.
- Die Motoröl-Filterpatrone «3» abschrauben und entfernen.

Achtung

DER BETRIEB DES FAHRZEUGS MIT ZU WENIG SCHMIEREN ODER MIT VERSCHMUTZTEM ODER FALSCHEM ÖL FÜHRT ZU EINER FRÜHZEITIGEN ABNUTZUNG DER BEWEGTEN TEILE UND KANN ZU SCHWEREN SCHÄDEN FÜHREN.

Achtung

ALTÖL ENTHÄLT UMWELTSCHÄDLICHE STOFFE. WENDEN SIE SICH ZUM ÖLWECHSEL AN EINEN OFFIZIELLEN APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER, DER, WIE GESETZLICH VORGESEHEN, MIT ANLAGEN ZUR UMWELTFREUNDLICHEN BESEITIGUNG VON ALTÖL

AUSGERÜSTET SIND.

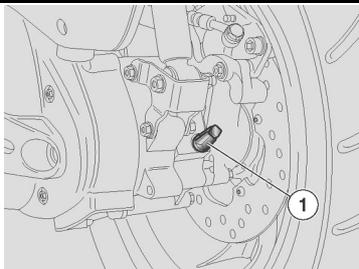
- Svitare e rimuovere il tappo di scarico olio «4» e fare defluire completamente tutto l'olio motore.
 - Installare un nuovo filtro olio a cartuccia «3» avendo cura di lubrificare con olio gli O-ring di tenuta del filtro stesso.
 - Avvitare e serrare il tappo di scarico olio motore «4».
 - Effettuare il riempimento tramite il foro di riempimento «2» di olio motore di circa 1700 cc.
 - Avvitare e serrare l'astina livello olio «1».
 - Avviare il veicolo e lasciarlo in moto per pochi minuti. Spegnerlo e lasciarlo raffreddare. Effettuare nuovamente un controllo del livello olio motore tramite l'astina «1» ed eventualmente provvedere al rabbocco senza mai superare il livello MAX.
- Die Öl-Ablassschraube «4» abschrauben und entfernen, und das Motoröl vollständig ausfließen lassen.
 - Einen neue Motoröl-Filterpatrone «3» einbauen, vorm Einbau müssen die Dichtungsringe am Ölfilter mit Motoröl geschmiert werden.
 - Die Öl-Ablassschraube «4» festschrauben.
 - Durch die Einfüllöffnung «2» ungefähr 1700 cm³ Motoröl einfüllen.
 - Den Öl-Messstab «1» festschrauben.
 - Das Fahrzeug starten und einige Minuten laufen lassen. Ausschalten und abkühlen lassen. Erneut den Motorölstand am Messstab «1» kontrollieren und gegebenenfalls nachfüllen, ohne dabei den Füllstand MAX zu überschreiten.

Prodotto consigliato:

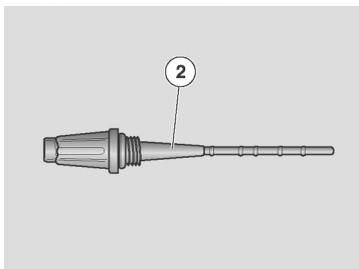
Per i rabbocchi e le sostituzioni, impiegare olio nuovo del tipo indicato nella tabella prodotti consigliati.

Empfohlenes Produkt:

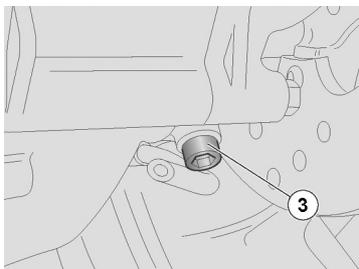
Zum Nachfüllen und zum Ölwechsel frisches Motoröl des in der Tabelle empfohlene Produkte angegebenen Typs verwenden.



03_07



03_08



03_09

Livello olio mozzo (03_07, 03_08, 03_09)

Far controllare il livello dell'olio trasmissione, in base alla SCHEDA DI MANUTENZIONE PERIODICA.

Sostituire l'olio trasmissione, in base alla SCHEDA DI MANUTENZIONE PERIODICA.

Per il controllo e la sostituzione rivolgersi a un **Concessionario Ufficiale aprilia**.

ATTENZIONE



L'OLIO PUÒ CAUSARE SERI DANNI ALLA PELLE SE MANEGGIATO A LUNGO E QUOTIDIANAMENTE.

SI CONSIGLIA DI LAVARE ACCURATAMENTE LE MANI DOPO AVERLO MANEGGIATO.

NEL CASO DI INTERVENTI DI MANUTENZIONE, SI CONSIGLIA L'UTILIZZO DI GUANTI IN LATTICE.

TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

NON DISPERDERE L'OLIO NELL'AMBIENTE.

ATTENZIONE

Hinterradgetriebeölstand (03_07, 03_08, 03_09)

Den Getriebeölstand entsprechend der Angaben aus dem WARTUNGSPLAN kontrollieren lassen.

Das Getriebeöl entsprechend der Angaben aus dem WARTUNGSPLAN wechseln.

Für die Kontrolle und zum Wechsel wenden Sie sich bitte an einen **offiziellen aprilia-Vertragshändler**.

Achtung



BEI LÄNGEREM UND TÄGLICHEM UMGANG MIT ÖL, KANN DAS ÖL SCHWERE HAUTSCHÄDEN VERURSACHEN.

NACH DER ARBEIT MIT ÖL SOLLTEN DIE HÄNDE GRÜNDLICH GEWASCHEN WERDEN.

BEI WARTUNGSARBEITEN SOLLTEN LATEX-HANDSCHUHE GETRAGEN WERDEN.

VON KINDERN FERNHALTEN.

ÖL NICHT IN DIE UMWELT VERSCHÜTTEN.

Achtung



OPERARE CON CAUTELA.

NON SPANDERE L'OLIO.

AVER CURA DI NON IMBRATTARE NESSUN COMPONENTE, LA ZONA IN CUI SI OPERA E QUELLA CIRCOSTANTE.

PULIRE ACCURATAMENTE OGNI EVENTUALE TRACCIA D'OLIO.

IN CASO DI PERDITE D'OLIO O MALFUNZIONAMENTI, RIVOLGERSI A UN CONCESSIONARIO UFFICIALE APRILIA.

Controllo livello olio trasmissione

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale.

ATTENZIONE



POSIZIONARE IL VEICOLO SU UN TERRENO SOLIDO E IN PIANO.

ATTENZIONE



VORSICHTIG ARBEITEN.

KEIN ÖL VERSCHÜTTEN.

DARAUF ACHTEN, DASS KEINE BAUTEILE, DER ARBEITSBEREICH UND DER UMLIEGENDE BEREICH NICHT VERSCHMUTZT WERDEN.

ALLE EVENTUELLEN ÖLSPUREN SORGFÄLTIG REINIGEN.

BEI EINEM AUSLECKEN VON ÖL ODER FUNKTIONSSTÖRUNGEN EINEN APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER AUFSUCHEN.

Kontrolle Getriebeölstand

- Das Fahrzeug auf den Hauptständer stellen.

Achtung



DAS FAHRZEUG AUF EINEM FESTEN UND EBENEN UNTERGRUND AUFSTELLEN.

Achtung

IL MOTORE E I COMPONENTI DELL'IMPIANTO DI SCARICO DIVENTANO MOLTO CALDI E RIMANGONO CALDI PER UN CERTO PERIODO ANCHE DOPO CHE IL MOTORE È STATO SPENTO. PRIMA DI MANEGGIARE QUESTI COMPONENTI, INDOSSARE GUANTI ISOLANTI O ATTENDERE FINO A CHE IL MOTORE E L'IMPIANTO DI SCARICO SI SONO RAFFREDDATI.

- Svitare ed estrarre il tappo-astina di misura «1».
- Pulire la parte a contatto con l'olio con un panno pulito.
- Avvitare completamente il tappo-astina «1» nel foro di immissione.
- Estrarre nuovamente il tappo-astina «1» e leggere il livello raggiunto dall'olio sull'astina:

MAX = livello massimo;

MIN = livello minimo.

- Il livello è corretto se raggiunge approssimativamente il livello MAX, segnato sull'astina di misura.

ATTENZIONE



NON OLTREPASSARE LA MARCATURA



DER MOTOR UND DIE TEILE DER AUSPUFFANLAGE WERDEN SEHR HEISS UND BLEIBEN AUCH NACH ABSTELLEN DES MOTORS NOCH FÜR EINE GEWISSE ZEIT HEISS. BEVOR AN DIESEN BAUTEILEN GEARBEITET WIRD, ISOLIERHANDSCHUHE ANZIEHEN ODER ABWARTEN, BIS DER MOTOR UND DIE AUSPUFFANLAGE ABGEKÜHLT SIND.

- Die Öl-Einfüllschraube/ Messstab «1» abschrauben und herausziehen.
- Den Teil, der mit dem Öl in Kontakt ist, mit einem sauberen Tuch reinigen.
- Die Öl-Einfüllschraube/ Messstab «1» vollständig an der Einfüllöffnung festschrauben.
- Die Öl-Einfüllschraube/ Messstab «1» erneut herausziehen und den Ölstand am Messstab ablesen:

MAX = maximaler Füllstand.

MIN = Mindestfüllstand.

- Der Füllstand ist richtig, wenn er fast bis zur Markierung MAX am Messstab reicht.

Achtung

MAX E NON ANDARE AL DI SOTTO DELLA MARCATURA MIN, PER NON CAUSARE GRAVI DANNI AL MOTORE.



UM SCHWERE MOTORSCHÄDEN ZU VERMEIDEN, NIEMALS DIE MARKIERUNG MAX ÜBERSCHREITEN UND NIEMALS MIN UNTERSCHREITEN.

- Se necessario provvedere al rabbocco.

- Gegebenenfalls nachfüllen.

Rabbocco

- Versare una piccola quantità di olio nel foro di immissione e aspettare circa un minuto affinché l'olio defluisca uniformemente all'interno del carter.
- Effettuare il controllo livello olio, ed eventualmente il rabbocco.
- Effettuare il rabbocco con piccoli quantitativi d'olio, fino a che si sarà raggiunto il livello prescritto.
- Al termine dell'operazione avvitare e serrare il tappo-astina «2».

Nachfüllen

- Eine kleine Menge Öl in die Einfüllöffnung einfüllen und ungefähr eine Minute warten, so dass sich das Öl gleichmäßig im Gehäuse verteilen kann.
- Den Ölstand prüfen und gegebenenfalls nachfüllen.
- Beim Nachfüllen jeweils nur kleine Mengen Öl solange einfüllen, bis der vorgeschriebene Füllstand erreicht ist.
- Nach der Arbeit die Öl-Einfüllschraube/ Messstab «2» wieder festschrauben.

Per i rabbocchi e le sostituzioni, impiegare olio nuovo del tipo indicato nella tabella prodotti consigliati.

Zum Nachfüllen und zum Ölwechsel frisches Öl des in der Tabelle empfohlene Produkte angegebenen Typs verwenden.

ATTENZIONE



NON UTILIZZARE IL VEICOLO CON LU-

Achtung

BRIFICAZIONE INSUFFICIENTE O CON LUBRIFICANTI CONTAMINATI O IMPROPRI, IN QUANTO ACCELERANO IL LOGORO DELLE PARTI IN MOVIMENTO E POSSONO DAR LUOGO A GUASTI IRREPARABILI.



DER BETRIEB DES FAHRZEUGS MIT ZU WENIG SCHMIEREN ODER MIT VERSCHMUTZTEM ODER FALSCEM ÖL FÜHRT ZU EINER FRÜHZEITIGEN ABNUTZUNG DER BEWEGTEN TEILE UND KANN ZU SCHWEREN SCHÄDEN FÜHREN.

Sostituzione olio trasmissione

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale.

ATTENZIONE



POSIZIONARE IL VEICOLO SU UN TERRENO SOLIDO E IN PIANO.

ATTENZIONE



IL MOTORE E I COMPONENTI DELL'IMPIANTO DI SCARICO DIVENTANO MOLTO CALDI E RIMANGONO CALDI PER UN CERTO PERIODO ANCHE DOPO CHE IL MOTORE È STATO SPENTO. PRIMA DI MANEGGIARE QUESTI COMPONENTI, INDOSSARE GUANTI ISOLANTI O ATTENDERE FINO A CHE IL MOTORE E L'IMPIANTO DI SCARICO SI SONO RAF-

Wechseln des Getriebeöls

- Das Fahrzeug auf den Hauptständer stellen.

Achtung



DAS FAHRZEUG AUF EINEM FESTEN UND EBENEN UNTERGRUND AUFSTELLEN.

Achtung



DER MOTOR UND DIE TEILE DER AUSPUFFANLAGE WERDEN SEHR HEISS UND BLEIBEN AUCH NACH ABSTELLEN DES MOTORS NOCH FÜR EINE GEWISSE ZEIT HEISS. BEVOR AN DIESEN BAUTEILEN GEARBEITET WIRD, ISOLIERHANDSCHUHE ANZIEHEN ODER ABWARTEN, BIS DER MOTOR UND DIE

FREDDATI.

- Arrestare il motore e lasciarlo raffreddare, per consentire il drenaggio dell'olio nel carter e il raffreddamento dell'olio stesso.

ATTENZIONE

SE NON SI ESEGUONO LE PRECEDENTI OPERAZIONI, SI RISCHIA DI EFFETTUARE UN' ERRATO RILEVAMENTO DEL LIVELLO OLIO TRASMISSIONE.

PER LA SOSTITUZIONE RIVOLGERSI AD UN CONCESSIONARIO UFFICIALE APRILIA.

ATTENZIONE

IN FASE DI SOSTITUZIONE DELL'OLIO TRASMISSIONE EVITARE CHE QUESTO VENGA A CONTATTO CON IL DISCO FRENO POSTERIORE.

- Svitare ed estrarre il tappo-astina di misura «1».
- Svitare e rimuovere la vite «3» di

AUSPUFFANLAGE ABGEKÜHLT SIND.

- Den Motor abstellen und abkühlen lassen, so dass das Öl in das Gehäuse fließen und abkühlen kann.

Achtung

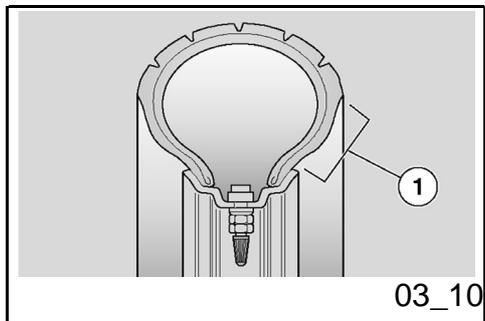
WERDEN DIE OBENSTEHENDEN ARBEITSSCHRITTE NICHT BEACHTET, BESTEHT DIE GEFAHR, DASS EIN FALSCHER GETRIEBE-ÖLSTAND ABGELESEN WIRD.

ZUM WECHSEL WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN OFFIZIELLEN APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER.

Achtung

BEI EINEM GETRIEBEÖLWECHSEL DARAUFG ACHTEN, DASS KEIN ÖL AUF DIE HINTERRAD-BREMSSCHEIBE GELANGT.

- Die Öl-Einfüllschraube/ Messstab «1» abschrauben und herausziehen.



Pneumatici (03_10, 03_11)

PNEUMATICI

Questo veicolo è dotato di pneumatici senza camera d'aria (tubeless).

ATTENZIONE



CONTROLLARE PERIODICAMENTE LA PRESSIONE DI GONFIAGGIO DEI PNEUMATICI A TEMPERATURA AMBIENTE.

Reifen (03_10, 03_11)

REIFEN

Das Fahrzeug ist mit schlauchlosen Reifen (Tubeless) ausgestattet.

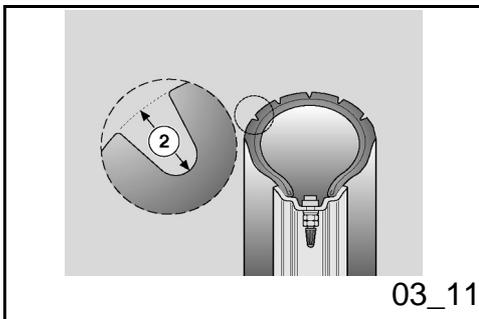
Achtung



DER REIFENDRUCK MUSS REGELMÄSSIG BEI KALTEN REIFEN GEPRÜFT WERDEN.

- scarico olio trasmissione.
- Lasciare defluire completamente l'olio trasmissione raccogliendolo in un recipiente di capacità adeguata.
- Avvitare e serrare la vite «3» di scarico olio trasmissione.
- Rifornire la trasmissione di olio del tipo prescritto nella tabella lubrificanti con circa 250 cc.
- Avvitare e serrare il tappo-astina di misura «1».
- Effettuare nuovamente un controllo del livello trasmissione tramite l'astina «1» ed eventualmente provvedere al rabbocco senza mai superare il livello MAX.

- Die Getriebeöl-Ablassschraube «3» abschrauben und entfernen.
- Das Getriebeöl vollständig ausfließen lassen und gleichzeitig in einem Behälter mit geeignetem Fassungsvermögen auffangen.
- Die Getriebeöl-Ablassschraube «3» festschrauben.
- Das Getriebe mit ungefähr 250 cm³ des in der Schmiermitteltabelle angegebenen Öls füllen.
- Die Öl-Einfüllschraube/ Messstab «1» festschrauben.
- Erneut den Getriebeölstand am Messstab «1» kontrollieren und gegebenenfalls nachfüllen, ohne dabei den Füllstand MAX zu überschreiten.



SE I PNEUMATICI SONO CALDI, LA MISURAZIONE NON È CORRETTA. EFFETTUARE LA MISURAZIONE SOPRATTUTTO PRIMA E DOPO OGNI LUNGO VIAGGIO.

SE LA PRESSIONE DI GONFIAGGIO È TROPPO ALTA, LE ASPERITÀ DEL TERRENO NON VENGONO AMMORTIZZATE E SONO QUINDI TRASMESSE AL MANUBRIO, COMPROMETTENDO COSÌ IL COMFORT DI MARCIA E RIDUCENDO ANCHE LA TENUTA DI STRADA IN CURVA.

SE, VICEVERSA, LA PRESSIONE DI GONFIAGGIO È INSUFFICIENTE, I FIANCHI DEI PNEUMATICI «1» LAVORANO MAGGIORMENTE, E POTREBBERO VERIFICARSI LO SLITTAMENTO DELLA GOMMA SUL CERCHIO, OPPURE IL SUO DISTACCO, CON CONSEGUENTE PERDITA DI CONTROLLO DEL VEICOLO. IN CASO I FRENATE BRUSCHE, I PNEUMATICI POTREBBERO FUORIUSCIRE DAI CERCHI. NELLE CURVE, INFINE, IL VEICOLO POTREBBE SBANDARE. CONTROLLARE LO STATO SUPERFICIALE E L'USURA, IN QUANTO UNA PESSIMA CONDIZIONE DEI PNEUMATICI COMPROMETTEREBBE L'ADERENZA ALLA STRADA E LA MANOVRABILITÀ DEL VEICOLO. ALCUNE TIPOLOGIE DI PNEUMATICI, OMOLOGATI PER QUESTO VEICOLO, SONO PROVISTI DI INDICATORI DI USURA. ESISTONO VARI TIPI DI INDICATORI DI USURA.

BEI WARMEN REIFEN IST DER MESSWERT NICHT RICHTIG. DEN REIFENDRUCK BESONDERS VOR LÄNGEREN FAHRTEN PRÜFEN.

BEI EINEM ZU HOHEN REIFENDRUCK WERDEN DIE UNEBENHEITEN DES BODENS NICHT GEDÄMPFT UND DAHER AUF DEN LENKER ÜBERTRAGEN, DAS BEEINTRÄCHTIGT DEN FAHRKOMFORT UND VERRINGERT DIE STRASSENHAFTUNG BEI KURVENFAHRTEN.

BEI EINEM ZU NIEDRIGEN REIFENDRUCK WERDEN DIE REIFENWÄNDE «1» STÄRKER BELASTET, DER REIFEN KÖNNTE AUF DER FELGE RUTSCHEN ODER SICH ABLÖSEN, WAS ZU EINEM VERLUST ÜBER DIE FAHRZEUGKONTROLLE FÜHREN WÜRDE. BEI VOLLBREMSUNGEN KÖNNTEN SICH DIE REIFEN AUS DEN FELGEN LÖSEN. BEI KURVENFAHRTEN KÖNNTE DAS FAHRZEUG INS SCHLEUDERN GERATEN. DEN ZUSTAND DER REIFENDECKE KONTROLLIEREN. EIN SCHLECHTER ZUSTAND BEEINTRÄCHTIGT DIE STRASSENHAFTUNG UND LENKBARKEIT DES FAHRZEUGS. EINIGE REIFENTYPEN, DIE FÜR DIESES FAHRZEUG ZUGELASSEN SIND, SIND MIT ABNUTZUNGSANZEIGERN AUSGESTATTET. ES GIBT

INFORMARSI PRESSO IL PROPRIO RIVENDITORE PER LE MODALITÀ DI VERIFICA USURA. VERIFICARE, VISIVAMENTE, IL CONSUMO DEI PNEUMATICI, SE USURATI FARLI SOSTITUIRE. SE I PNEUMATICI SONO VECCHI, ANCHE SE NON COMPLETAMENTE USURATI, POSSONO INDURIRSI E NON GARANTIRE LA TENUTA DI STRADA. IN QUESTO CASO FARE SOSTITUIRE I PNEUMATICI. FARE SOSTITUIRE IL PNEUMATICO SE USURATO O SE UNA EVENTUALE FORATURA NELLA ZONA DEL BATTISTRADA HA DIMENSIONI MAGGIORI A 5 MM. DOPO AVER FATTO RIPARARE UN PNEUMATICO, FAR ESEGUIRE L'EQUILIBRATURA DELLE RUOTE. USARE ESCLUSIVAMENTE PNEUMATICI DELLE DIMENSIONI INDICATE DALLA CASA. NON FAR INSTALLARE PNEUMATICI DEL TIPO CON CAMERA D'ARIA SU CERCHI PER PNEUMATICI TUBELESS, E VICEVERSA. CONTROLLARE CHE LE VALVOLE DI GONFIAGGIO SIANO SEMPRE MUNITE DEI TAPPINI, ONDE EVITARE UN IMPROVVISO SGONFIAGGIO DEI PNEUMATICI.

LE OPERAZIONI DI SOSTITUZIONE, RIPARAZIONE, MANUTENZIONE ED EQUILIBRATURA SONO MOLTO IMPORTANTI, DEVONO ESSERE ESEGUITE CON ATTREZZI APPROPRIATI E CON LA NECESSARIA ESPERIENZA. PER QUESTO MOTIVO, SI CONSIGLIA DI RIVOLGERSI A UN CONCESSIONARIO UFFICIALE APRILIA

UNTERSCHIEDLICHE ARTEN VON ABNUTZUNGSANZEIGERN.

INFORMIEREN SIE SICH BEI IHREM HÄNDLER, WIE DIE ABNUTZUNG GEPRÜFT WIRD. DURCH SICHTKONTROLLE DEN VERSCHLEISSZUSTAND PRÜFEN. VERSCHLISSENE REIFEN MÜSSEN GEWECHSELT WERDEN. ALTE REIFEN, AUCH WENN SIE NOCH NICHT VOLLSTÄNDIG ABGENUTZT SIND, KÖNNEN HART WERDEN UND NICHT MEHR DIE STRASSENHAFTUNG GARANTIEREN. IN DIESEM FALL MÜSSEN DIE REIFEN GEWECHSELT WERDEN. DIE REIFEN MÜSSEN GEWECHSELT WERDEN, WENN SIE ABGENUTZT SIND ODER EIN LOCH AUF DER LAUFLÄCHE GRÖßER ALS 5 MM IST. NACH EINER REIFENREPARATUR MÜSSEN DIE REIFEN AUSGEWUCHTET WERDEN. AUSSCHLIESSLICH REIFEN MIT DEM VOM HERSTELLER ANGEgebenEN Massen VERWENDEN. KEINE SCHLAUCHREIFEN AN FELGEN FÜR SCHLAUCHLOSE REIFEN MONTIEREN, UND UMGEKEHRT. PRÜFEN, DASS AUF DEN REIFENVENTILEN IMMER DIE SCHUTZKAPPEN AUFGESETZT SIND, UM EINE PLÖTZLICHES ENTWEICHEN DER LUFT AUS DEN REIFEN ZU VERMEIDEN.

DER REIFENWECHSEL, DAS

O UN GOMMISTA SPECIALIZZATO PER L'ESECUZIONE DELLE PRECEDENTI OPERAZIONI. SE I PNEUMATICI SONO NUOVI, POSSONO ESSERE RICOPERTI DI UNA PATINA SCIVOLOSA: GUIDARE CON CAUTELA PER I PRIMI CHILOMETRI. NON UNGERE CON LIQUIDO NON IDONEO I PNEUMATICI.

AUSWUCHTEN, DIE REPARATUR UND WARTUNG DER REIFEN SIND SEHR WICHTIG UND MÜSSEN STETS MIT GEEIGNETEM WERKZEUG UND DER NÖTIGEN ERFAHRUNG VORGENOMMEN WERDEN. WENDEN SIE SICH FÜR DIESE ARBEITEN AN EINEN OFFIZIELLEN APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER ODER AN EINE REIFEN-FACHWERKSTATT. NEUE REIFEN KÖNNEN EINEN RUTSCHIGEN BELAG HABEN: DIE ERSTEN KILOMETER SEHR VORSICHTIG FAHREN. DIE REIFEN NICHT MIT UNGEEIGNETEN FLÜSSIGKEITEN SCHMIEREN.

LIMITE MINIMO DI PROFONDITÀ BATTISTRADA «2»

Caratteristica	Descrizione / Valore
Anteriore:	2 mm
Posteriore	2 mm

LIMITE MINIMO DI PROFONDITÀ BATTISTRADA «2» (VERSIONE USA)

Caratteristica	Descrizione / Valore
Anteriore (versione USA)	3 mm
Posteriore (versione USA)	3 mm

MINDEST-PROFILTIEFE «2»

Technische Angabe	Beschreibung/ Wert
Vorne:	2 mm
Hinten:	2 mm

MINDEST-PROFILTIEFE «2» (USA-MODEL)

Technische Angabe	Beschreibung/ Wert
Vorne (USA-Model)	3 mm
Hinten (USA-Model)	3 mm

Dopo prove approfondite Aprilia ha approvato per questo modello soltanto i pneumatici elencati di seguito:

Caratteristiche tecniche

Pneumatico anteriore
110/70-16" 56S tubeless

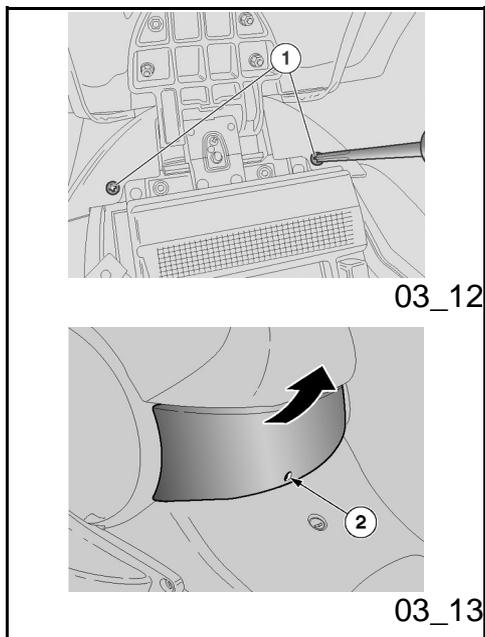
Pneumatico posteriore
150/70-14" 66S tubeless

Nach gründlichen Tests hat Aprilia für dieses Modell nur die nachstehend aufgelisteten Reifen zugelassen:

Technische Angaben

Vorderreifen
110/70 - 16" 56S Tubeless

Hinterreifen
150/70 - 14" 66S Tubeless



Smontaggio candela **(03_12, 03_13, 03_14,** **03_15)**

Controllare la candela in base alla SCHEDA DI MANUTENZIONE PERIODICA.

Smontare periodicamente la candela, pulirla dalle incrostazioni carboniose e se necessario sostituirla.

Per accedere alla candela rimuovere il coperchio d'ispezione come segue:

- Sollevare la sella.
- Rimuovere il copribatteria e svitare e togliere le due viti di fissaggio «2» del coperchio di ispezione centrale.
- Abbassare la sella.
- Svitare e togliere le viti di fissaggio centrale inferiore «2».
- Sfilare il coperchio di ispezione centrale.

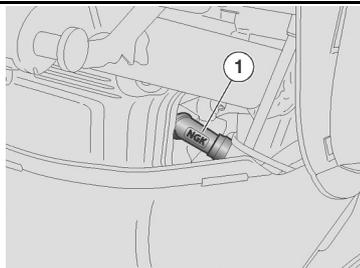
Ausbau der zündkerze **(03_12, 03_13, 03_14,** **03_15)**

Die Zündkerze entsprechend der Angaben aus dem WARTUNGSPLAN kontrollieren.

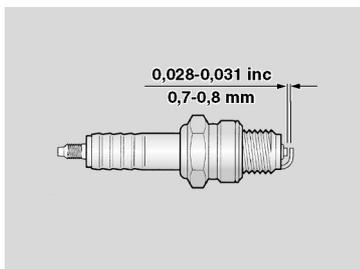
Die Zündkerze regelmäßig ausbauen, von Schlackeablagerungen reinigen und gegebenenfalls auswechseln.

Um an die Zündkerze gelangen zu können, muss die Inspektionsklappe wie folgt ausgebaut werden:

- Die Sitzbank anheben.
- Die Batterieabdeckung entfernen und die beiden Befestigungsschrauben «2» von der mittleren Inspektionsklappe abschrauben.
- Die Sitzbank runterklappen.
- v2» abschrauben.



03_14



03_15

Per la rimozione e la pulizia:

ATTENZIONE



PRIMA DI EFFETTUARE LE SUCCESSIVE OPERAZIONI, LASCIAR RAFFREDDARE IL MOTORE E LA MARMITTA SINO AL RAGGIUNGIMENTO DELLA TEMPERATURA AMBIENTE, PER EVITARE POSSIBILI SCOTTATURE.

- Scollegare il cappuccio «1» del cavo di alta tensione della candela.
- Togliere ogni traccia di sporco dalla base della candela, quindi svitarla con la chiave in dotazione al kit attrezzi ed estrarla dalla sede, avendo cura di non far entrare polvere o altre sostanze all'interno del cilindro.
- Controllare che l'elettrodo e la porcellana centrale della candela siano privi di depositi carboniosi o segni di corrosione, eventualmente pulire con gli appositi pulitori per candele, con un filo di ferro e/o spazzolino metallico.
- Soffiare energicamente con un getto d'aria per evitare che i residui rimossi entrino nel motore. Se la candela presenta screpolature sull'isolante,

- Die mittlere Inspektionsklappe herausziehen.

Für den Ausbau und die Reinigung:

Achtung



BEVOR DIE NÄCHSTEN ARBEITSSCHRITTE AUSGEFÜHRT WERDEN, DEN MOTOR UND DEN AUSPUFF AUF RAUMTEMPERATUR ABKÜHLEN LASSEN, UM MÖGLICHE VERBRENNUNGEN ZU VERMEIDEN.

- Den Kerzenstecker «1» des Zündkabels abziehen.
- Allen Schmutz von Kerzensitz entfernen und die Zündkerze dann mit dem Kerzenschlüssel aus dem Bordwerkzeug ausschrauben und ausbauen. Darauf achten, dass kein Schmutz oder andere Materialien in den Zylinder gelangen.
- Kontrollieren, dass die Elektrode und das mittlere Porzellanteil an der Zündkerze frei von Schlackeablagerungen oder Korrosionsspuren sind. Gegebenenfalls mit einem geeigneten Zündkerzen-Reiniger, mit einem Metalldraht bzw. Metallbürste reinigen.
- Kräftig mit einem Pressluftstrahl

- elettrodi corrosi o eccessivi depositi, deve essere sostituita.
- Controllare la distanza tra gli elettrodi con uno spessimetro ed eventualmente regolarla, piegando con cautela l'elettrodo di massa.
 - Accertarsi che la rondella sia in buone condizioni. Con la rondella montata, avvitare a mano la candela per evitare di danneggiare la filettatura.
 - Serrare con la chiave in dotazione al kit attrezzi, facendo compiere 1/2 giro alla candela per comprimere la rondella.
 - Inserire correttamente la pipetta della candela, in modo che non si stacchi con le vibrazioni del motore.
 - Rimontare il coperchio di ispezione destro.

ATTENZIONE



LA CANDELA DEVE ESSERE BEN AVVITATA, ALTRIMENTI IL MOTORE SI POTREBBE SURRISCALDARE, DANNEGGIANDOSI GRAVEMENTE. UTILIZZARE SOLO CANDELE DEL TIPO CONSIGLIATO; ALTRIMENTI SI POTREBBERO COMPROMETTERE LE PRESTAZIONI E LA DURATA DEL MOTORE.

Caratteristiche tecniche

- ausblasen, um zu vermeiden, das die entfernten Reste in den Motor gelangen. Ist das Isolierteil an der Zündkerze eingerissen, die Elektroden korrodiert oder mit zu starken Ablagerungen, muss die Zündkerze gewechselt werden.
- Den Elektrodenabstand mit einer Blattlehre prüfen und gegebenenfalls durch vorsichtiges Biegen der Masselektrode einstellen.
- Sicherstellen, dass die Unterlegscheibe in gutem Zustand ist. Mit angebrachter Unterlegscheibe die Zündkerze von Hand einschrauben, um Schäden am Gewinde zu vermeiden.
- Mit dem Kerzenschlüssel aus dem Bordwerkzeug die Zündkerze um ein ½ Umdrehung festziehen, um die Unterlegscheibe zusammenzudrücken.
- Den Zündkerzenstecker richtig aufsetzen, so dass er sich durch die Motorvibration nicht lösen kann.
- Die rechte Inspektionsklappe wieder anbringen.

Achtung



DIE ZÜNDKERZE MUSS GUT FESTGESCHRAUBT SEIN,

Distanza elettrodi candela

0,7 ÷ 0,8 mm

Coppia di serraggio candela:

12 ÷ 14 Nm (1,2 ÷ 1,4 kgm).

ANDERNFALLS KANN SICH DER MOTOR ÜBERHITZEN UND SCHWER BESCHÄDIGT WERDEN. AUSSCHLIESSLICH ZÜNDKERZEN DES EMPFOHLENE TYPUS VERWENDEN. ANDERNFALLS KÖNNTE DIE LEISTUNG UND LEBENSDAUER DES MOTORS BEEINTRÄCHTIGT WERDEN.

Technischeangaben**Zündkerzen-Elektrodenabstand**

0,7 ÷ 0,8 mm

Drehmoment Zündkerze:

12 ÷ 14 Nm (1,2 ÷ 1,4 kgm).

Smontaggio filtro aria (03_16, 03_17)

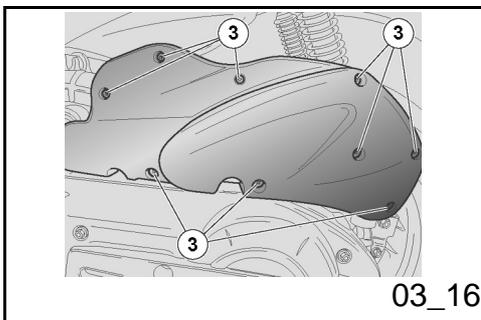
Per la pulizia e il controllo del filtro aria vedi la SCHEDA DI MANUTENZIONE PERIODICA. Se il veicolo viene usato su strade polverose o bagnate, le operazioni di pulizia o sostituzione dovranno essere eseguite più frequentemente.

- Per effettuare la pulizia dell'elemento filtrante è necessario rimuoverlo dal veicolo.

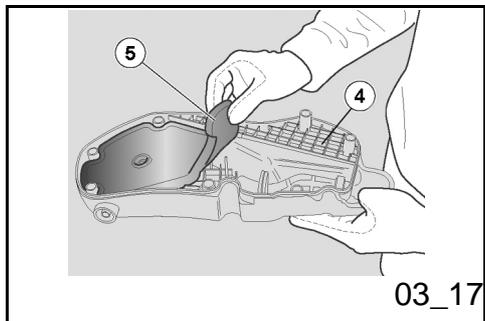
Ausbau luftfilter (03_16, 03_17)

Für die Reinigung und die Kontrolle des Luftfilters siehe den WARTUNGSPLAN. Wird das Fahrzeug auf staubigen oder nassen Straßen genutzt, müssen die Reinigung und der Wechsel häufiger vorgenommen werden.

- Das Filterelement muss zur Reinigung aus dem Fahrzeug ausgebaut werden.
- Das Fahrzeug auf den



- Posizionare il veicolo sul cavalletto



- centrale.
- Svitare e togliere le nove viti «3».
- Rimuovere il coperchio cassa filtro «4» completo di elemento filtrante «5».
- Controllare l'elemento filtrante «5», eventualmente sostituirlo.

- Hauptständer stellen.
- Die neun Schrauben «3» lösen und abschrauben.
- Den Deckel vom Filtergehäuse «4» komplett mit Filterelement «5» abnehmen.
- Das Filterelement «5» kontrollieren und gegebenenfalls wechseln.

Pulizia del filtro aria

- Pulire l'elemento filtrante «5» utilizzando un getto d'aria in pressione.

ATTENZIONE



NON FARE USO DI BENZINA O SOLVENTI INFIAMMABILI PER IL LAVAGGIO DELL'ELEMENTO FILTRANTE, PER EVITARE IL RISCHIO DI INCENDI O ESPLOSIONI.

NON UTILIZZARE NESSUN ADDITIVO E NESSUN LIQUIDO PER LA PULIZIA ONDE EVITARE IL FORMARSI DI UMIDITÀ ALL'INTERNO DELLA CASSA FILTRO. UTILIZZARE ESCLUSIVAMENTE ARIA COMPRESSA.

ATTENZIONE

Reinigung des Luffilters

- Das Filterelement «5» mit einem Pressluftstrahl reinigen.

Achtung



UM BRAND- UND EXPLOSIONSGEFAHR ZU VERMEIDEN, KEIN BENZIN ODER ENTFLAMMBARE LÖSUNGSMITTEL FÜR DIE REINIGUNG DES FILTERELEMENTS VERWENDEN.

UM FEUCHTIGKEITSBILDUNG IM FILTERGEHÄUSE ZU VERMEIDEN, KEINE ZUSATZMITTEL UND KEINE FLÜSSIGKEITEN ZUR REINIGUNG VERWENDEN. AUSSCHLIEßLICH PRESSLUFT VERWENDEN.

Achtung



NON OLIARE L'ELEMENTO FILTRANTE, ALTRIMENTI L'OLIO, ENTRANDO NELLA SCATOLA DELLA CINGHIA, POTREBBE DANNEGGIARLA O FARLA SLITTARE.



DAS FILTERELEMENT NICHT ÖLEN, ANDERNFALLS KANN DAS ÖL IN DAS RIEMENGEHÄUSE EINDRINGEN UND DEN RIEMEN BESCHÄDIGEN ODER RUTSCHEN LASSEN.

Livello liquido di raffreddamento (03_18, 03_19)

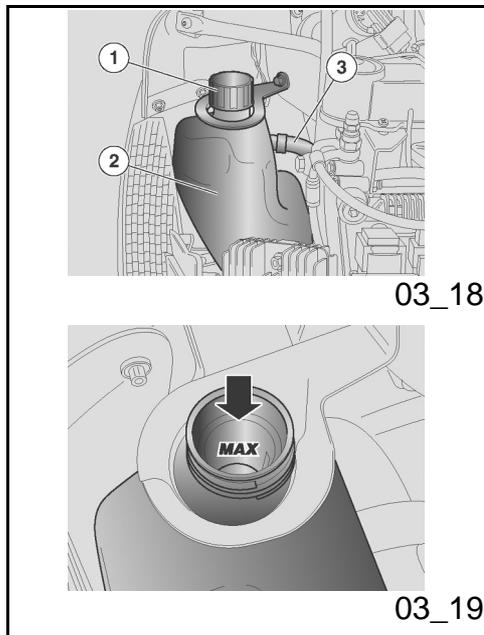
Controllare il livello del liquido refrigerante; in base alla SCHEDA DI MANUTENZIONE PERIODICA.

La soluzione di liquido refrigerante è composta da 50% di acqua e 50% di antigelo. Questa miscela è ideale per la maggior parte di temperature di funzionamento e garantisce una buona protezione contro la corrosione. È conveniente mantenere la stessa miscela anche nella stagione calda perché si riducono così le perdite per evaporazione e la necessità di frequenti rabbocchi. In questo modo diminuiscono i depositi di sali minerali, lasciati nel radiatore dall'acqua evaporata e si mantiene inalterata l'efficienza dell'impianto di raffreddamento. Nel caso in cui la temperatura esterna sia al di sotto dei zero gradi centigradi, controllare frequentemente il circuito di raffreddamento aggiungendo, se necessario, una concentrazione maggiore di

Kühflüssigkeitsstand (03_18, 03_19)

Den Kühflüssigkeitsstand kontrollieren. Entsprechend der Angaben aus dem WARTUNGSPLAN.

Die Kühflüssigkeitslösung besteht aus 50% Wasser und 50% Frostschutzmittel. Dieses Gemisch ist für den größten Teil der Betriebstemperaturen ideal und garantiert einen guten Rostschutz. Das gleiche Mischungsverhältnis sollte auch während der warmen Jahreszeit beibehalten werden, weil weniger Flüssigkeit verdunstet und nicht so häufig nachgefüllt werden muss. Auf diese Weise bilden sich weniger Mineralsalzablagerungen, die sonst durch das verdampfende Wasser im Kühler bleiben, und die Leistung der Kühlanlage wird nicht geändert. Fällt die Außentemperatur unter 0 °C ab, muss der Kühlkreislauf häufig kontrolliert und gegebenenfalls ein höherer Frostschutzanteil (bis maximal 60%) eingefüllt werden.



antigelo (fino a un massimo del 60%).

Per la soluzione refrigerante utilizzare acqua distillata, per non rovinare il motore.

ATTENZIONE



NON UTILIZZARE IL VEICOLO SE IL LIVELLO DEL LIQUIDO REFRIGERANTE È AL DI SOTTO DEL LIVELLO MINIMO "MIN".

ATTENZIONE



IL LIQUIDO REFRIGERANTE È NOCIVO SE INGERITO; IL CONTATTO CON LA PELLE O GLI OCCHI POTREBBE CAUSARE IRRITAZIONI. SE IL LIQUIDO VENISSE A CONTATTO CON LA PELLE O GLI OCCHI, RISCIACQUARE A LUNGO CON ACQUA ABBONDANTE E CONSULTARE IL MEDICO. SE INGERITO, PROVOCARE IL VOMITO, SCIACQUARE BOCCA E GOLA CON ABBONDANTE ACQUA E CONSULTARE IMMEDIATAMENTE UN MEDICO.

ATTENZIONE



NON TOGLIERE IL TAPPO «1» DEL VASO DI ESPANSIONE A MOTORE CALDO, PERCHÈ IL REFRIGERANTE È SOTTO PRESSIONE E A TEMPERATURA ELEVA-

Um den Motor nicht zu schädigen, für die Kühlfüssigkeitslösung destilliertes Wasser verwenden.

Achtung



DAS FAHRZEUG NICHT BENUTZEN, WENN DER KÜHLFLÜSSIGKEITSSTAND UNTER "MIN" ABGEFALLEN IST.

Achtung



DIE KÜHLFLÜSSIGKEIT IST BEI EINNAHME GIFTIG. DER KONTAKT MIT HAUT UND AUGEN KANN REIZUNGEN VERURSACHEN. KOMMT DIE FLÜSSIGKEIT MIT HAUT ODER AUGEN IN KONTAKT, SOFORT MIT REICHLICH FLIESENDEM WASSER ABSPÜLEN UND EINEN ARZT AUFSUCHEN. BEI EINNAHME ERBRECHEN HERVORRUFEN, MUND UND HALS MIT REICHLICH FLIESENDEM WASSER AUSSPÜLEN UND SOFORT EINEN ARZT AUFSUCHEN.

Achtung



BEI HEISSEM MOTOR NICHT DEN DECKEL «1» VOM AUSDEHNUNGSGEFÄSS ABNEHMEN,

TA. AL CONTATTO CON LA PELLE O I VESTITI PUÒ CAUSARE SERIE USTIONI E/O DANNI.

WEIL DIE KÜHLFLÜSSIGKEIT BEI HOHEN TEMPERATUREN UNTER DRUCK STEHT. BEI KONTAKT MIT HAUT ODER KLEIDUNG KANN SIE SCHWERE VERBRÜHUNGEN BZW. SCHÄDEN VERURSACHEN.

CONTROLLO

ATTENZIONE



EFFETTUARE A MOTORE FREDDO LE OPERAZIONI DI CONTROLLO E RABBOCCO LIQUIDO REFRIGERANTE.

- Arrestare il motore e attendere che si raffreddi.
- Rimuovere il cofano anteriore.
- Accertarsi che il livello del liquido, contenuto nel vaso di espansione «2», raggiunga il livello «MAX».

MIN = livello minimo.

MAX = livello massimo.

- Allentare (ruotando in senso antiorario), senza rimuoverlo, il tappo di riempimento «1».
- Attendere qualche secondo per permettere lo sfiato dell'eventuale pressione.

KONTROLLE

Achtung



DIE KONTROLLE UND DAS NACHFÜLLEN DER KÜHLFLÜSSIGKEIT MÜSSEN BEI KALTEM MOTOR VORGENOMMEN WERDEN.

- Den Motor abstellen und abwarten, bis er abgekühlt ist.
- Die vordere Haube abmontieren.
- Sicherstellen, dass der Flüssigkeitsstand im Ausdehnungsgefäß «2» den Füllstand «MAX» erreicht.

MIN = minimaler Füllstand.

MAX = maximaler Füllstand.

- Den Einfüllverschluss «1» (durch Drehen gegen den Uhrzeigersinn) lösen ohne ihn abzunehmen.
- Einige Sekunden warten, so dass eventueller Druck entweichen kann.

- Svitare e rimuovere il tappo «1».

NOTA BENE

POSIZIONARE IL VEICOLO SU UN TERRENO SOLIDO E IN PIANO.

NOTA BENE

AL TAPPO «1» È COLLEGATO UN TUBO DI SFIATO «3». NON FORZARE NÉ SCOLLEGARE IL TUBO DI SFIATO «3».

ATTENZIONE



IL LIQUIDO REFRIGERANTE È NOCIVO SE INGERITO; IL CONTATTO CON LA PELLE O GLI OCCHI POTREBBE CAUSARE IRRITAZIONI. NON INSERIRE DITA O ALTRO OGGETTO PER VERIFICARE LA PRESENZA DI LIQUIDO REFRIGERANTE.

RABBOCCO

- Rabboccare con liquido refrigerante, sino a che il livello del liquido raggiunge approssimativamente il livello "MAX".
- Reinsere il tappo di riempimento «1».

- Den Verschluss «1» abschrauben und entfernen.

ANMERKUNG

DAS FAHRZEUG AUF EINEM FESTEN UND EBENEN UNTERGRUND AUFSTELLEN.

ANMERKUNG

AM VERSCHLUSS «1» IST EINE ENTLÜFTUNGSLEITUNG «3» ANGESCHLOSSEN. NICHT AN DER ENTLÜFTUNGSLEITUNG «3» ZIEHEN ODER DIESE TRENNEN.

Achtung



DIE KÜHLFLÜSSIGKEIT IST BEI EINNAHME GIFTIG. DER KONTAKT MIT HAUT UND AUGEN KANN REIZUNGEN VERURSACHEN. DAS VORHANDENSEIN VON KÜHLFLÜSSIGKEIT NICHT MIT EINEM FINGER ODER ANDEREN GEGENSTÄNDEN PRÜFEN.

NACHFÜLLEN

- Soviel Kühlflüssigkeit nachfüllen, bis ungefähr der "MAX" Füllstand erreicht ist.
- Den Einfüllverschluss «1» wieder anbringen.

- Riposizionare il cofano anteriore.

ATTENZIONE

NON AGGIUNGERE ADDITIVI O ALTRE SOSTANZE AL LIQUIDO. SE VIENE UTILIZZATO UN IMBUTO O ALTRO, ASSICURARSI DELLA PERFETTA PULIZIA.

ATTENZIONE

NEL CASO DI CONSUMO ECCESSIVO DI LIQUIDO REFRIGERANTE E NEL CASO IN CUI IL VASO DI ESPANSIONE RIMANGA VUOTO, CONTROLLARE CHE NON CI SIANO PERDITE NEL CIRCUITO. PER LA RIPARAZIONE RIVOLGERSI AD UN CONCESSIONARIO AUTORIZZATO APRILIA.

ATTENZIONE



NEL RABBOCCO, NON SUPERARE IL LIVELLO «MAX», ALTRIMENTI SI AVRÀ UNA FUORIUSCITA DEL LIQUIDO DURANTE IL FUNZIONAMENTO DEL MOTORE.

Prodotti consigliati

AGIP PERMANENT SPEZIAL

Liquido refrigerante

Liquido di raffreddamento biodegradabile, pronto all'uso, a tecnologia e caratteristiche "long life" (colore rosso). Assicura la protezione dal congelamento fino a -40°. Rispon-

- Die vordere Haube wieder anmontieren.

Achtung

DER FLÜSSIGKEIT KEINE ZUSATZSTOFFE ODER ANDERE SUBSTANZEN BEIFÜGEN. WIRD EIN TRICHTER ODER ANDERES BENUTZT, SICHERSTELLEN, DASS ER PERFEKT SAUBER IST.

Achtung

BEI EINEM ZU HOHEN VERBRAUCH VON KÜHLFLÜSSIGKEIT, ODER WENN DAS AUSDEHNUNGSGEFÄSS LEER IST, KONTROLLIEREN, DASS KEIN LECK IM KÜHLKREISLAUF BESTEHT. FÜR DIE REPARATUR WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN OFFIZIELLEN APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER.

Achtung



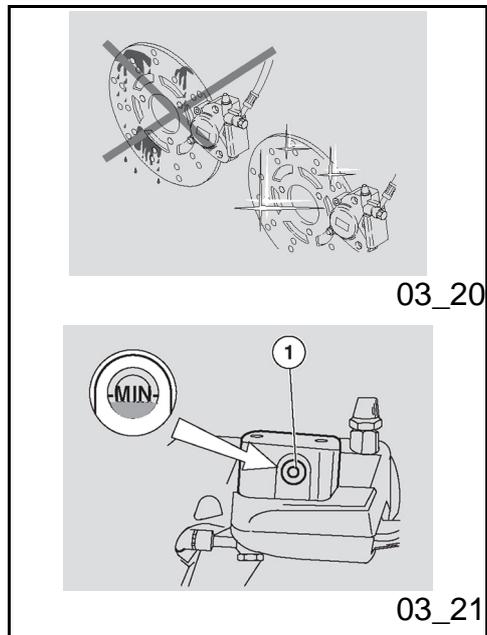
BEIM NACHFÜLLEN NIEMALS DEN «MAX» FÜLLSTAND ÜBERSCHREITEN, ANDERNFALLS TRITT FLÜSSIGKEIT WÄHREND DES MOTORBETRIEBS AUS.

Empfohlene produkte

AGIP PERMANENT SPEZIAL

Kühlflüssigkeit

Biologisch abbaubare Kühlflüssigkeit, gebrauchsfertig, mit "Long Life" Technologie



03_20

03_21

Controllo livello liquido freni (03_20, 03_21)

NOTA BENE

QUESTO VEICOLO È DOTATO DI FRENI A DISCO ANTERIORE E POSTERIORE, CON CIRCUITI IDRAULICI SEPARATI. LE SEGUENTI INFORMAZIONI SONO RIFERITE A UN SINGOLO IMPIANTO FRENANTE, MA SONO VALIDE PER ENTRAMBI.

ATTENZIONE



IMPROVISE VARIAZIONI DEL GIOCO O UNA RESISTENZA ELASTICA SULLA LEVA DEL FRENO, SONO DOVUTE A INCONVENIENTI ALL'IMPIANTO IDRAULICO. RIVOLGERSI A UN CONCESSIONARIO UFFICIALE APRILIA, NEL CASO DI DUBBI SUL PERFETTO FUNZIONAMENTO DELL'IMPIANTO FRENANTE E NEL CASO IN CUI NON SI SIA IN GRADO DI EFFETTUARE LE NORMALI OPERAZIONI DI CONTROLLO.

ATTENZIONE

PRESTARE PARTICOLARE ATTENZIONE

und Eigenschaften (rote Farbe). Garantiert Forstschutz bis -40°C (-40°F). Entspricht der Norm CUNA 956-16.

Kontrolle bremsflüssigkeitsstand (03_20, 03_21)

ANMERKUNG

DIESES FAHRZEUG IST VORNE UND HINTEN MIT SCHEIBENBREMSEN MIT GETRENNTEN BREMSKREISEN AUSGESTATTET. DIE FOLGENDEN INFORMATIONEN BEZIEHEN SICH AUF EINZELNE BREMSANLAGE, GELTEN ABER FÜR BEIDE.

Achtung



PLÖTZLICHE ÄNDERUNGEN BEIM SPIEL ODER EIN NACHGEBEN AM BREMSHEBEL SIND AUF STÖRUNGEN AN DER HYDRAULIKANLAGE ZURÜCKZUFÜHREN. BEI ZWEIFELN ZUM PERFEKTEN FUNKTIONIEREN DER BREMSANLAGE, UND WENN DIE NORMALEN KONTROLLEN NICHT VORGENOMMEN WERDEN KÖNNEN, WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN OFFIZIELLEN

AL DISCO DEL FRENO E ALLE GUARNIZIONI D'ATTRITO, VERIFICANDO CHE NON SIANO UNTI O INGRASSATI, SPECIALMENTE DOPO L'ESECUZIONE DI OPERAZIONI DI MANUTENZIONE O CONTROLLO. CONTROLLARE CHE IL TUBO DEL FRENO NON RISULTI ATTORCIGLIATO O CONSUMATO.

TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

NON DISPERDERE IL LIQUIDO NELL'AMBIENTE.

ATTENZIONE

I FRENI SONO GLI ORGANI CHE GARANTISCONO MAGGIORMENTE LA SICUREZZA, QUINDI DEVONO ESSERE SEMPRE MANTENUTI IN PERFETTA EFFICIENZA; CONTROLLARLI PRIMA DI OGNI VIAGGIO.

UN DISCO SPORCO IMBRATTA LE PASTIGLIE, CON CONSEGUENTE RIDUZIONE DELL'EFFICACIA FRENANTE. LE PASTIGLIE SPORCHE DEVONO ESSERE SOSTITUITE, MENTRE IL DISCO SPORCO DEVE ESSERE RIPULITO CON UN PRODOTTO SGRASSANTE DI ALTA QUALITÀ.

APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER.

Achtung

BESONDERS AUF DIE BREMSSSCHEIBEN UND DIE BREMSBELÄGE ACHTEN. PRÜFEN, DASS SIE NICHT VERÖLT ODER FETTIG SIND. DAS GILT BESONDERS NACH WARTUNGS- UND KONTROLLARBEITEN. PRÜFEN, DASS DIE BREMSLEITUNG NICHT VERDREHT ODER VERSCHLISSEN IST.

VON KINDERN FERNHALTEN.

DIE FLÜSSIGKEIT NICHT IN DIE UMWELT VERSCHÜTTEN.

Achtung

DIE BREMSEN SIND DIE ELEMENTE, DIE DIE GRÖSSTE SICHERHEIT BIETEN. SIE MÜSSEN DAHER STETS VOLL FUNKTIONSTÜCHTIG GEHALTEN WERDEN. VOR JEDER FAHRT DIE BREMSEN ÜBERPRÜFEN.

EINE VERSCHMUTZTE BREMSSSCHEIBE VERSCHMUTZT DIE BREMSBELÄGE UND VERRINGERT DADURCH DIE BREMSLEISTUNG. VERSCHMUTZTE BREMSBELÄGE MÜSSEN AUSGEWECHSELT WERDEN. EINE VERSCHMUTZT BREMSSSCHEIBE MUSS

Col consumarsi delle pastiglie d'attrito, il livello del liquido freni nel serbatoio diminuisce per compensarne automaticamente l'usura.

I serbatoi liquido freni sono situati sotto il coprimanubrio, in prossimità degli attacchi leve freno.

Controllare periodicamente il livello del liquido freni nei serbatoi, e l'usura delle pastiglie.

ATTENZIONE



NON UTILIZZARE IL VEICOLO NEL CASO SI RISCONTRI UNA PERDITA DI LIQUIDO DALL'IMPIANTO FRENANTE.

CONTROLLO

Per il controllo del livello:

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale.
- Ruotare il manubrio, in modo che il liquido contenuto nel serbatoio liquido freni sia parallelo al riferimento «MIN» riportato sul vetrino «1».

MIT EINEM QUALITÄTS-ENTFETTER GEREINIGT WERDEN.

Mit zunehmendem Verschleiß der Bremsbeläge sinkt der Bremsflüssigkeitsstand im Behälter, um automatisch den Verschleiß auszugleichen.

Die Bremsflüssigkeitsbehälter befinden sich unter der Lenkerverkleidung in der Nähe der Bremshebelbefestigungen.

Den Bremsflüssigkeitsstand in den Bremsflüssigkeitsbehältern und den Verschleiß der Bremsbeläge regelmäßig kontrollieren.

Achtung



DAS FAHRZEUG NICHT BENUTZEN, WENN EIN LECK IN DER BREMSANLAGE FESTGESTELLT WURDE.

KONTROLLE

Für die Kontrolle des Füllstands:

- Das Fahrzeug auf den Hauptständer stellen.
- Den Lenker drehen, so dass der Bremsflüssigkeitsstand im Behälter parallel zur Markierung «MIN» am Schauglas «1» steht.

- Verificare che il liquido contenuto nel serbatoio superi il riferimento «**MIN**» riportato sul vetrino «1».

«**MIN**» = Livello minimo.

ATTENZIONE



POSIZIONARE IL VEICOLO SU DI UN TERRENO SOLIDO E IN PIANO.

ATTENZIONE



NON UTILIZZARE IL VEICOLO SE IL LIQUIDO NON RAGGIUNGE ALMENO IL RIFERIMENTO «MIN».

Se il livello risultasse troppo basso :

- Verificare l'usura delle pastiglie dei freni, e del disco.

Se le pastiglie e/o il disco non sono da sostituire:

- Rivolgersi a un **Concessionario Ufficiale aprilia** che provvederà al rabbocco.

ATTENZIONE

IL LIVELLO DEL LIQUIDO DIMINUISCE

- Prüfen, dass die Bremsflüssigkeit oberhalb der Markierung «**MIN**» am Schauglas «1» steht.

«**MIN**» = minimaler Füllstand.

Achtung



DAS FAHRZEUG AUF EINEM FESTEN UND EBENEN UNTERGRUND AUFSTELLEN.

Achtung



DAS FAHRZEUG NICHT BENUTZEN, WENN DIE FLÜSSIGKEIT NICHT MINDESTENS BIS ZUR MARKIERUNG «MIN» REICHT.

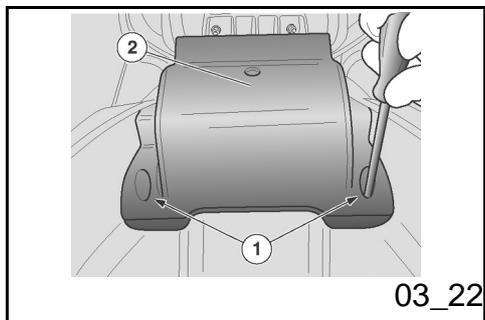
Wenn der Füllstand zu niedrig ist:

- Den Verschleiß der Bremsbeläge und der Bremsscheibe überprüfen.

Wenn die Bremsbeläge bzw. die Bremsscheibe nicht gewechselt werden muss:

- Wenden Sie sich zum Nachfüllen an einen **offiziellen Aprilia-Vertragshändler**.

Achtung



PROGRESSIVAMENTE CON L'USURA DELLE PASTIGLIE.

ATTENZIONE

CONTROLLARE L'EFFICIENZA FRENANTE. NEL CASO DI UNA CORSA ECCESSIVA DELLA LEVA FRENO O DI UNA PERDITA DI EFFICIENZA DELL'IMPIANTO FRENANTE, RIVOLGERSI A UN CONCESSIONARIO UFFICIALE APRILIA, IN QUANTO POTREBBE ESSERE NECESSARIO EFFETTUARE LO SPURGO DELL'ARIA DALL'IMPIANTO.

Batteria (03_22, 03_23, 03_24)

In base alla SCHEDA DI MANUTENZIONE PERIODICA, controllare il livello dell'elettrolita e il serraggio dei morsetti.

ATTENZIONE

PERICOLO DI INCENDIO. CARBURANTE E ALTRE SOSTANZE INFIAMMABILI NON DEVONO ESSERE AVVICINATI AI COMPONENTI ELETTRICI.

L'ELETTROLITA DELLA BATTERIA È TOSSICO, CAUSTICO E A CONTATTO CON L'EPIDERMIDE PUÒ CAUSARE USTIONI, IN QUANTO CONTIENE ACIDO SOLFORICO. INDOSSARE ABITI PROTET-

DER FLÜSSIGKEITSSTAND NIMMT PROGRESSIV MIT DEM VERSCHLEISS DER BREMSBELÄGE AB.

Achtung

DIE BREMSWIRKUNG KONTROLLIEREN. BEI EINEM ZU GROSSEN HUB DES BREMSHEBELS ODER BEI NACHLASSEN DER BREMSWIRKUNG, WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN OFFIZIELLEN APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER, DA EVENTUELL DIE BREMSANLAGE ENTLÜFTET WERDEN MUSS.

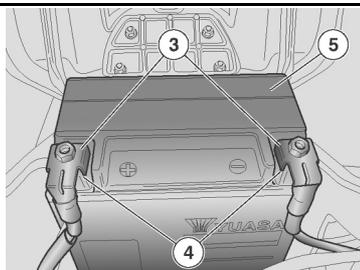
Batterie (03_22, 03_23, 03_24)

Den Batteriefüllstandsstand und das Festziehen der Polklemmen entsprechend der Angaben aus dem WARTUNGSPLAN kontrollieren.

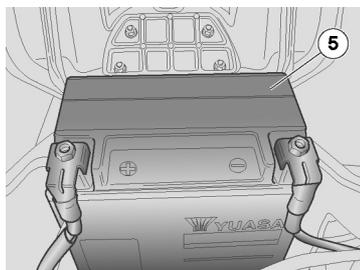
Achtung

BRANDGEFAHR. KRAFTSTOFF UND ANDERE ENTFLAMMBARE SUBSTANZEN DÜRFEN NICHT IN DIE NÄHE ELEKTRISCHER BAUTEILE GELANGEN.

DIE BATTERIEFLÜSSIGKEIT IST GIFTIG UND ÄTZEND UND KANN, DA SIE SCHWEFELSÄURE ENTHÄLT, BEI



03_23



03_24

TIVI, UNA MASCHERA PER IL VISO E/O OCCHIALI PROTETTIVI NEL CASO DI MANUTENZIONE. SE DEL LIQUIDO ELETROLITICO VENISSE A CONTATTO CON LA PELLE, LAVARE ABBONDANTEMENTE CON ACQUA FRESCA.

SE VENISSE A CONTATTO CON GLI OCCHI, LAVARE ABBONDANTEMENTE CON ACQUA PER QUINDICI MINUTI, QUINDI RIVOLGERSI TEMPESTIVAMENTE A UN OCULISTA.

SE VENISSE INGERITO ACCIDENTALMENTE, BERE GROSSE QUANTITÀ DI ACQUA O LATTE, CONTINUARE CON LATTE DI MAGNESIA OD OLIO VEGETALE, QUINDI RIVOLGERSI PRONTAMENTE A UN MEDICO.

LA BATTERIA EMANA GAS ESPLOSIVI, È OPPORTUNO TENERE LONTANE FIAMME, SCINTILLE, SIGARETTE E QUALSIASI ALTRA FONTE DI CALORE.

DURANTE LA RICARICA O L'USO, PROVVEDERE A UN'ADEGUATA VENTILAZIONE DEL LOCALE, EVITARE L'INALAZIONE DEI GAS EMESSI DURANTE LA RICARICA DELLA BATTERIA.

TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

PORRE ATTENZIONE A NON INCLINARE

BERÜHRUNG MIT DER HAUT VERÄTZUNGEN VERURSACHEN. BEI WARTUNGSARBEITEN SCHUTZKLEIDUNG, EIN SCHUTZMASKE BZW. SCHUTZBRILLE TRAGEN. KOMMT DIE BATTERIEFLÜSSIGKEIT MIT DER HAUT IN BERÜHRUNG, SOFORT MIT VIEL FRISCHEM WASSER ABSPÜLEN.

BEI KONTAKT MIT DEN AUGEN, MIT VIEL FLIESENDEM WASSER FÜR UMGEFÄHR 15 MINUTEN SPÜLEN UND UMGEHEND EINEN ARZT AUFsuchen.

BEI VERSEHENTLICHER EINNAHME, GROSSE MENGEN WASSER ODER MILCH TRINKEN, ANSCHLIESSEND MAGNESIUMMILCH UND PFLANZENÖL TRINKEN UND DANN UMGEHEND EINEN ARZT AUFsuchen.

DIE BATTERIE BILDET EXPLOSIVE GASE. FLAMMEN, FUNKEN UND ANDERE HITZEQUELLEN FERNHALTEN UND NICHT RAUCHEN.

BEIM AUFLADEN ODER GEBRAUCH FÜR EINE AUSREICHENDE LÜFTUNG DES RAUMS SORGEN UND VERMEIDEN DIE SICH BEIM AUFLADEN DER BATTERIE BILDENDEN GASE EINZUATMEN.

VON KINDERN FERNHALTEN.

UM EIN AUSTRETEN VON

TROPPO IL VEICOLO, ONDE EVITARE PERICOLOSE FUORIUSCITE DEL LIQUIDO DALLA BATTERIA.

ATTENZIONE

NON INVERTIRE MAI IL COLLEGAMENTO DEI CAVI DELLA BATTERIA.

COLLEGARE E SCOLLEGARE LA BATTERIA CON L 'INTERRUTTORE DI ACCENSIONE IN POSIZIONE «OFF» ALTRIMENTI ALCUNI COMPONENTI POTREBBERO DANNEGGIARSI. COLLEGARE PRIMA IL CAVO POSITIVO (+) E POI QUELLO NEGATIVO (-). SCOLLEGARE SEGUENDO L'ORDINE INVERSO.

IL LIQUIDO DELLA BATTERIA È CORROSIVO.

NON VERSARLO O SPARGERLO, IN SPECIAL MODO SULLE PARTI IN PLASTICA.

NEL CASO DI INSTALLAZIONE DI UNA BATTERIA DEL TIPO "SENZA MANUTENZIONE" UTILIZZARE, PER LA RICARICA, UN CARICABATTERIE SPECIFICO (DEL TIPO VOLTAGGIO/AMPERAGGIO COSTANTE O VOLTAGGIO COSTANTE).

UTILIZZANDO UN CARICABATTERIA DI TIPO CONVENZIONALE SI POTREBBE DANNEGGIARE LA BATTERIA.

BATTERIEFLÜSSIGKEIT AUS DER BATTERIE ZU VERMEIDEN, DARAUFGAHTEN, DASS DAS FAHRZEUG NICHT ZU STARK GENEIGT WIRD.

Achtung

NIEMALS DEN ANSCHLUSS DER BATTERIEKABEL VERTAUSCHEN.

BEIM ANSCHLIESSEN ODER TRENNEN DER BATTERIE MUSS DER ZÜNDSCHLÜSSEL AUF «OFF» STEHEN. ANDERNFALLS KÖNNTEN EINIGE BAUTEILE SCHADEN NEHMEN. ERST DAS KABEL AM PLUSPOL (+) UND DANN AM MINUSPOL (-) ANSCHLIESSEN. BEIM TRENNEN IN UMGEKEHRTER REIHENFOLGE VORGEHEN.

DIE BATTERIEFLÜSSIGKEIT IST ÄTZEND.

NICHT UMKIPPEN ODER VERSCHÜTTEN, DAS GILT BESONDERS FÜR DIE PLASTIKTEILE.

BEI DER INSTALLATION EINER "WARTUNGSFREIEN" BATTERIE MUSS ZUM AUFLADEN EIN SPEZIAL-BATTERIELADEGERÄT (MIT KONSTANTER SPANNUNG/ AMPERELEISTUNG ODER KONSTANTER LADESPANNUNG) VERWENDET WERDEN.

BEI DER VERWENDUNG EINES HERKÖMMLICHEN BATTERIELADEGERÄTES KANN DIE BATTERIE BESCHÄDIGT WERDEN.

RIMOZIONE COPERCHIO BATTERIA

- Accertarsi che l'interruttore d'accensione sia in posizione «OFF»
- Sollevare la sella.
- Svitare e togliere le due viti «1».
- Sfilare il coperchio batteria «2»

ATTENZIONE



POSIZIONARE IL VEICOLO SU UN TERRENO SOLIDO E IN PIANO.

AUSBAU BATTERIEDECKEL

- Sicherstellen, dass der Zündschlüssel auf «OFF» steht.
- Die Sitzbank anheben.
- Die zwei Schrauben «1» lösen und abschrauben.
- Den Batteriedeckel «2» herausziehen.

Achtung



DAS FAHRZEUG AUF EINEM FESTEN UND EBENEN UNTERGRUND AUFSTELLEN.

CONTROLLO E PULIZIA TERMINALI E MORSETTI

- Rimuovere il coperchio batteria.
- Accertarsi che l'interruttore d'accensione sia in posizione «OFF».
- Controllare che i terminali «3» dei cavi e i morsetti «4» della batteria siano:

in buone condizioni (e non corrosi o coperti

KONTROLLE UND REINIGUNG DER ANSCHLÜSSE UND POLKLEMMEN

- Den Batteriedeckel entfernen.
- Sicherstellen, dass der Zündschlüssel auf «OFF» steht.
- Kontrollieren, dass die Anschlüsse «3» der Batteriekabel und die Polklemmen «4»:

In gutem Zustand sind (nicht korrodiert oder mit Ablagerungen bedeckt).

da depositi);

coperti da grasso neutro o vaselina.

Se necessario:

- Scollegare nell'ordine il cavo negativo (-) e quello positivo (+).
- Spazzolare con una spazzola di filo metallico per eliminare ogni traccia di corrosione.
- Ricollegare nell'ordine il cavo positivo (+) e quello negativo (-).
- Ricoprire terminali e morsetti con grasso neutro o vaselina.

RIMOZIONE BATTERIA

- Rimuovere il coperchio batteria.
- Scollegare nell'ordine il cavo negativo (-) e quello positivo (+).
- Rimuovere la batteria «5» dall'alloggiamento e sistemarla su una superficie piana, in un luogo fresco ed asciutto.
- Riposizionare il coperchio batteria.

ATTENZIONE



LA BATTERIA RIMOSSA DEVE ESSERE RIPOSTA IN LUOGO SICURO E FUORI DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

Mit Neutralfett oder Vaseline geschützt sind.

Gegebenenfalls:

- Zuerst das Kabel vom Minuspol (-) und dann vom Pluspol (+) trennen.
- Mit einer Bürste oder einem Metalldraht alle Korrosionsspuren beseitigen.
- Zuerst das Kabel am Pluspol (+) und dann am Minuspol (-) anschließen.
- Die Anschlüsse der Batteriekabel und die Polklemmen mit Neutralfett oder Vaseline schützen.

AUSBAU DER BATTERIE

- Den Batteriedeckel entfernen.
- Zuerst das Kabel vom Minuspol (-) und dann vom Pluspol (+) trennen.
- Die Batterie «5» aus ihrem Sitz nehmen und auf einer ebenen Unterlage an einem kühlen und trockenen Ort aufstellen.
- Den Batteriedeckel wieder anbringen.

Achtung



DIE AUSGEBAUTE BATTERIE MUSS AN EINEM SICHEREN ORT UND FÜR KINDER

ATTENZIONE

MANEGGIARE CON CURA E CON ATTENZIONE, PERCHÈ SENZA SFIATO PUÒ USCIRE L'ELETTROLITA.

RICARICA BATTERIA

- Rimuovere la batteria.
- Collegare la batteria a un carica batterie.
- È consigliata una ricarica utilizzando un amperaggio di 1/10 della capacità della batteria stessa.
- A ricarica avvenuta, ricontrollare il livello dell'elettrolita ed eventualmente rabboccare con acqua distillata.
- Rimontare i tappi agli elementi.

NOTA BENE

RIMONTARE LA BATTERIA SOLTANTO DOPO 5-10 MINUTI DAL DISINSERIMENTO DELL'APPARECCHIO DI CARICA, IN QUANTO LA BATTERIA CONTINUA A PRODURRE, PER UN BREVE PERIODO DI TEMPO, DEL GAS.

UNZUGÄNGLICH AUFBEWAHRT WERDEN.

Achtung

SORGFÄLTIG UND VORSICHTIG HANDHABEN, WEIL AUS DER ENTLÜFTUNG BATTERIEFLÜSSIGKEIT AUSTRETEN KANN.

BATTERIELADUNG

- Die Batterie ausbauen.
- Die Batterie an ein Batterieladegerät anschließen.
- Bei der Batterieladung sollte eine Ampereleistung von 1/10 der Batterieleistung verwendet werden.
- Nach der Ladung den Batterieflüssigkeitsstand überprüfen und gegebenenfalls mit destilliertem Wasser auffüllen.
- Die Verschlüsse wieder an den Batterieelementen abringen.

ANMERKUNG

DIE BATTERIE ERST 5 - 10 MINUTEN NACH ABSCHALTEN DES LADEGERÄTS EINBAUEN, DA DIE BATTERIE NOCH FÜR EINE KURZE ZEIT WEITER GASE ENTWICKELT.

Messa in servizio di una nuova batteria

- Rimuovere il coperchio batteria.
- Posizionare la batteria «5» nel relativo alloggiamento
- Collegare nell'ordine il cavo positivo (+) e quello negativo (-).
- Ricoprire terminali e morsetti con grasso neutro o vaselina.
- Riposizionare il coperchio batteria.

ATTENZIONE



COLLEGARE SEMPRE LO SFIATO DELLA BATTERIA, PER EVITARE CHE I VAPORI DI ACIDO SOLFORICO, USCENDO ALLO SFIATO, POSSANO CORRODERE L'IMPIANTO ELETTRICO, LE PARTI VERNICIATE, I PARTICOLARI IN GOMMA O LE GUARNIZIONI.

Lunga inattività

Se il veicolo è rimasto inattivo per molto tempo, è possibile che l'avviamento non sia pronto in quanto il circuito di alimentazione

Inbetriebnahme einer neuen Batterie

- Den Batteriedeckel entfernen.
- Die Batterie «5» wieder an ihrem Sitz anbringen.
- Zuerst das Kabel am Pluspol (+) und dann am Minuspol (-) anschließen.
- Die Anschlüsse der Batteriekabel und die Polklemmen mit Neutralfett oder Vaseline schützen.
- Den Batteriedeckel wieder anbringen.

Achtung



STETS DIE ENTLÜFTUNG DER BATTERIE ANSCHLIESSEN, UM ZU VERMEIDEN, DASS DIE DÄMPFE DER SCHWEFELSÄURE, DIE AN DER ENTLÜFTUNG AUSTRETEN, DIE ELEKTRISCHE ANLAGE, DIE LACKIERTEN FAHRZEUGTEILE, DIE GUMMITTEILE UND DICHTUNGEN KORRODIEREN.

Längerer stillstand

Ist das Fahrzeug längere Zeit stillgelegt gewesen, kann es sein, dass es nicht zum Starten bereit ist, weil der

carburante potrebbe essere parzialmente svuotato.

Benzinversorgungskreislauf teilweise entleert sein kann.

LUNGA INATTIVITÀ DELLA BATTERIA

Nel caso in cui il veicolo rimanga inattivo per più di quindici giorni è necessario ricaricare la batteria, per evitarne la solfatazione,

- Rimuovere la batteria, e sistemarla in un luogo fresco e asciutto.

Nei periodi invernali o quando il veicolo rimane fermo, per evitarne il degrado, controllare la carica periodicamente (circa una volta al mese).

- Ricaricarla completamente utilizzando una ricarica normale.

Se la batteria rimane sul veicolo, scollegare i cavi dai morsetti.

LÄNGERES STILLLEGEN DER BATTERIE

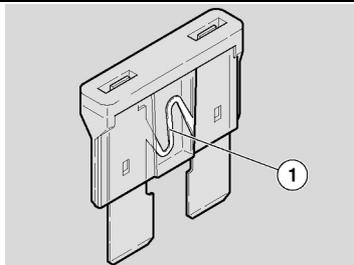
Soll das Fahrzeug für mehr als fünfzehn Tage nicht genutzt werden, muss die Batterie, um eine Sulfatation zu vermeiden, aufgeladen werden.

- Die Batterie ausbauen und an einem kühlen und trockenen Ort aufstellen.

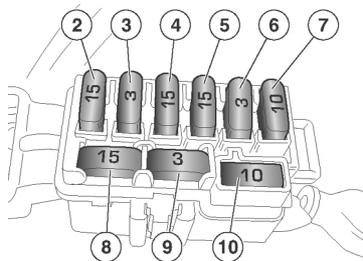
Während der Winterzeit, oder wenn das Fahrzeug nicht genutzt wird, muss die Batterieladung regelmäßig geprüft werden (ungefähr einmal monatlich), um eine Beschädigung zu vermeiden.

- Die Batterie mit Normalladung vollständig aufladen.

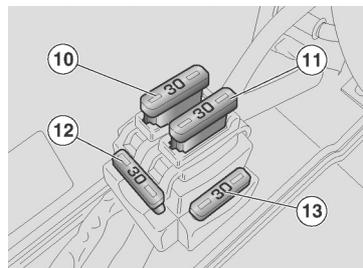
Bleibt die Batterie im Fahrzeug, müssen die Kabel von den Polklemmen getrennt werden.



03_25



03_26



03_27

Fusibili (03_25, 03_26, 03_27)

ATTENZIONE



NON RIPARARE FUSIBILI DIFETTOSI. NON UTILIZZARE MAI FUSIBILI DIVERSI DA QUELLI SPECIFICATI. SI POTREBBE-RO CREARE DANNI AL SISTEMA ELETTRICO O PERSINO UN INCENDIO, IN CASO DI CORTO CIRCUITO.

ATTENZIONE



QUANDO UN FUSIBILE SI DANNEGGIA FREQUENTEMENTE, È PROBABILE CHE VI SIA UN CORTO CIRCUITO O UN SOVRACCARICO. IN QUESTO CASO CONSULTARE UN CONCESSIONARIO UFFICIALE APRILIA.

Se si riscontrasse il mancato o irregolare funzionamento di un componente elettrico o il mancato avviamento del motore, è necessario controllare i fusibili.

Controllare prima i fusibili da 3 A e 15 A e successivamente i fusibili da 30 A.

Sicurezze (03_25, 03_26, 03_27)

Achtung



DEFEKTE SICHERUNGEN NICHT REPARIEREN. KEINE ANDEREN ALS DIE ANGEGEBENEN SICHERUNGEN VERWENDEN. BEI EINEM KURZSCHLUSS KÖNNTEN PROBLEME AM ELEKTRISCHEN SYSTEM ODER SOGAR EIN BRAND ENTSTEHEN.

Achtung



BRENNT EINE SICHERUNG HÄUFIG DURCH, BESTEHT WAHRSCHEINLICH EIN KURZSCHLUSS ODER EINE ÜBERLASTUNG. IN DIESEM FALL EINEN OFFIZIELLEN APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER AUFsuchen.

Bei einem Ausfall oder unregelmäßiger Funktion eines elektrischen Bauteils oder wenn der Motor nicht gestartet werden kann, müssen die Sicherungen überprüft werden.

Zuerst die 3A- und 15A-Sicherungen und anschließend die 30A-Sicherung überprüfen.

Per il controllo:

- Rimuovere il coperchio batteria.
- Estrarre un fusibile alla volta e controllare se il filamento «1» è interrotto.
- Prima di sostituire il fusibile, ricercare, se possibile, la causa che ha provocato l'inconveniente.
- Sostituire il fusibile, se danneggiato, con uno del medesimo amperaggio.
- Riposizionare il coperchio batteria.

NOTA BENE

SE VENISSE UTILIZZATO UN FUSIBILE DI RISERVA, PROVVEDERE A INSERIRNE UNO UGUALE NELL'APPOSITA SEDE.

Für die Kontrolle:

- Den Batteriedeckel entfernen.
- Jeweils eine Sicherung ausbauen und prüfen, ob der Draht «1» unterbrochen ist.
- Wenn möglich, vorm Wechseln einer Sicherung zuerst die Ursache suchen, die das Durchbrennen der Sicherung verursacht hat.
- Ist die Sicherung durchgebrannt, muss sie durch eine Sicherung mit dem gleichen Amperewert ausgewechselt werden.
- Den Batteriedeckel wieder anbringen.

ANMERKUNG

WIRD EINE RESERVESICHERUNG VERWENDET, NICHT VERGESSEN EINE GLEICHE RESERVESICHERUNG IN DIE HALTERUNG EINZUSETZEN.

DISPOSIZIONE FUSIBILI SECONDARI

Caratteristica	Descrizione / Valore
(2) Fusibile da 15A	Da regolatore di tensione a: iniezione, logica luci stop/avviamento (Sede A sullo schema elettrico).
(3) Fusibile da 15A	Da interruttore d'accensione a:

ANBRINGUNG ZUSATZSICHERUNGEN

Elektrische Angaben	Beschreibung/ Wert
(2) 15A-Sicherung	Vom Spannungsregler zur: Einspritzung, Logik Bremslichter/ Starten (Halterung A im Schaltplan).
(3) 15A-Sicherung	Vom Zündschloss zur: Logik

	logica engine kill (Sede B sullo schema elettrico).
(4) Fusibile da 15A	Da interruttore d' accensione a: luci, claxon, cruscotto, relè ventola (Sede C sullo schema elettrico).
(5) Fusibile da 15A	Da fusibile principale alla presa di corrente nel vano portadocumenti.
(6) Fusibile da 3A	Da regolatore di tensione all'alimentazione permanente della centralina ECU (Sede E sullo schema elettrico).
(7) Fusibile da 15A	Ricambio.
(8) Fusibile da 3A	Ricambio
(9) Libero	

DISPOSIZIONE FUSIBILI PRINCIPALI

Caratteristica	Descrizione / Valore
(10) Fusibile da 30A	Da batteria a: interruttore d'accensione, fusibile «2», luce vano casco, ventola di raffreddamento, alimentazione permanente del cruscotto.
(11) Fusibile da 20A	Da batteria a: regolatore di tensione, fusibile «3», fusibile

	Abschalten des Motors (Halterung B im Schaltplan).
(4) 15A-Sicherung	Vom Zündschloss zur: Beleuchtung, Hupe, Cockpit, Gebläserelais (Halterung C im Schaltplan).
(5) 15A-Sicherung	Von der Hauptsicherung zur Steckdose im Handschuhfach.
(6) 3A-Sicherung	Vom Spannungsregler zur ständigen Stromversorgung der ECU-Zünderlektronik (Halterung E im Schaltplan).
(7) 15A-Sicherung	Ersatzsicherung.
(8) 3A-Sicherung	Ersatzsicherung
(9) Frei	

ANBRINGUNG HAUPTSICHERUNGEN

Elektrische Angaben	Beschreibung/ Wert
(10) 30A-Sicherung	Von der Batterie zum: Zündschloss, Sicherung «2», Helffachbeleuchtung, Kühlgebläse, ständigen Stromversorgung des Cockpits.
(11) 20A-Sicherung	Von der Batterie zum: Spannungsregler, Sicherung «3»,

	».
(12) Fusibile da 30A	Ricambio
(13) Fusibile da 20A	Ricambio.

	Sicherung «5».
(12) 30A-Sicherung	Ersatzsicherung
(13) 20A-Sicherung	Ersatzsicherung.

Lampade

ATTENZIONE



PERICOLO DI INCENDIO. CARBURANTE E ALTRE SOSTANZE INFIAMMABILI NON DEVONO ESSERE AVVICINATI AI COMPONENTI ELETTRICI.

ATTENZIONE



PRIMA DI SOSTITUIRE UNA LAMPADINA, PORTARE L'INTERRUTTORE DI ACCENSIONE SULLA POSIZIONE «OFF» E ATTENDERE QUALCHE MINUTO PER PERMETTERE IL RAFFREDDAMENTO DELLA STESSA.

SOSTITUIRE LA LAMPADINA INDOSSANDO GUANTI PULITI O USANDO UN PANO PULITO E ASCIUTTO.

NON LASCIARE IMPRONTE SULLA LAMPADINA, IN QUANTO POTREBBERO

Lampen

Achtung



BRANDGEFAHR. KRAFTSTOFF UND ANDERE ENTFLAMMBARE SUBSTANZEN DÜRFEN NICHT IN DIE NÄHE ELEKTRISCHER BAUTEILE GELANGEN.

Achtung



VOR DEM WECHSELN EINER LAMPE DEN ZÜNDSCHLÜSSEL AUF «OFF» DREHEN UND EINIGE MINUTEN WARTEN, SO DASS DIE LAMPE ABKÜHLEN KANN.

ZUM WECHSELN DER LAMPE SAUBERE HANDSCHUHE ANZIEHEN ODER EIN SAUBERES UND TROCKENES TUCH VERWENDEN.

KEINE FINGERABDRÜCKE AUF DER

CAUSARE IL SURRISCALDAMENTO E QUINDI LA ROTTURA. SE SI TOCCA LA LAMPADINA CON LE MANI NUDE, PULIRLA CON ALCOOL DALLE EVENTUALI IMPRONTE, PER EVITARE CHE SI DANNEGGI.

NON FORZARE I CAVI ELETTRICI.

NOTA BENE

PRIMA DI SOSTITUIRE UNA LAMPADINA CONTROLLARE I FUSIBILI.

LAMPE HINTERLASSEN, DA DIESE EINE ÜBERHITZUNG UND BESCHÄDIGUNG DER LAMPE VERURSACHEN KÖNNEN. WIRD DIE LAMPE MIT BLOSSEN HÄNDEN ANGEFASST, MÜSSEN EVENTUELLE FINGERABDRÜCKE MIT ALKOHOL ENTFERNT WERDEN, UM ZU VERMEIDEN, DASS DIE LAMPE BESCHÄDIGT WIRD.

NICHT AN DEN STROMKABELN ZIEHEN.

ANMERKUNG

VOR DEM WECHSELN EINER LAMPE DIE SICHERUNGEN ÜBERPRÜFEN.

LAMPADINE/SPIE

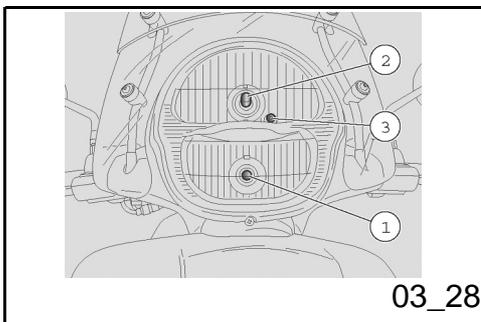
Caratteristica	Descrizione / Valore
Lampada luce anabbagliante / abbagliante	12V - 55W / 12V - 55W
Lampada luce posizione anteriore	12V - 5W
Lampada luce indicatori di direzione post/ant	12V - 10W (posteriore)/ 12V - 10W (anteriore)
Lampada luce di posizione posteriore/stop	12V - 5W/21W
Lampada luce targa	12V - 5W

LAMPEN/ KONTROLLAMPEN

Elektrische Angaben	Beschreibung/ Wert
Fernlichtlampe/ Abblendlichtlampe	12V - 55W / 12V - 55W
Lampe vorderes Standlicht	12V - 5W
Vordere/ Hintere Blinkerlampe	12V - 10W (hinten)/ 12V - 10W (vorne)
Rücklichtlampe/ Bremslicht	12V - 5W/21W
Lampe Kennzeichenschildbeleuchtung	12V - 5W

Lampada illuminazione cruscotto	LED
Spia indicatori di direzione	LED
Spia pressione olio motore	LED
Spia luce anabbagliante	LED
Spia luce abbagliante	LED
Spia riserva carburante	LED
Spia indicatore temperatura elevata liquido refrigerante	LED

Lampe Armaturenbrettbeleuchtung	LED
Blinkerkontrolle	LED
Motor-Öldruckkontrolle	LED
Abblendlichtkontrolle	LED
Fernlichtkontrolle	LED
Kraftstoffreservekontrolle	LED
Kontrolle Anzeige hohe Kühlfüssigkeitstemperatur	LED



Gruppo ottico anteriore (03_28, 03_29, 03_30)

Nel fanale anteriore sono alloggiati:

- Una lampadina luce abbagliante «1».
- Una lampadina luce anabbagliante «2».
- Una lampadina luce di posizione «3».

Per la sostituzione delle lampadine anabbagliante/abbagliante:

- Svitare e togliere la vite «4» inferiore.
- Rimuovere la ghiera fanale anteriore.
- Rimuovere la chiusura superiore fa-

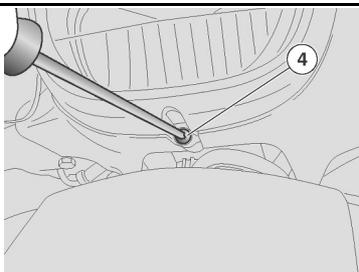
Auswechseln der scheinwerferlampen (03_28, 03_29, 03_30)

Im vorderen Scheinwerfer befinden sich:

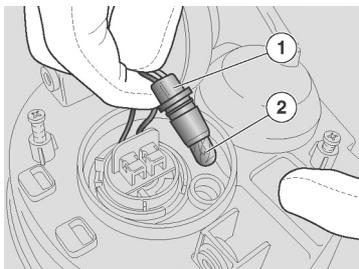
- Eine Lampe Fernlicht «1».
- Eine Lampe Abblendlicht «2».
- Eine Lampe Standlicht «3».

Zum Wechseln der Lampen Abblendlicht/
Fernlicht:

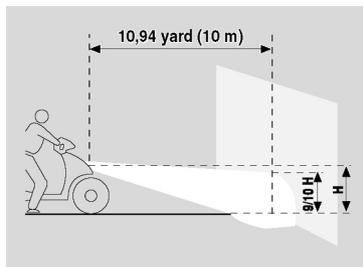
- Die untere Schraube «4» lösen und abschrauben.
- Den Gewinding des Scheinwerfers ausbauen.
- Die obere Scheinwerferabdeckung ausbauen.
- Die zwei Befestigungsschrauben



03_29



03_30



03_31

- Svitare e togliere le due viti di fissaggio fanale.
- Sfilare il fanale dai due perni inferiori.
- Scollegare il connettore e rimuovere il fanale.

- Sfilare la protezione in gomma
- Ruotare in senso antiorario il portalampada ed estrarlo dalla sede parabola.
- Estrarre la lampadina.

Nel rimontaggio:

- Posizionare il portalampada nella sede parabola e ruotarlo in senso orario.
- Collegare il connettore elettrico lampadina.

ATTENZIONE

PER ESTRARRE IL CONNETTORE ELETTRICO LAMPADINA, NON TIRARNE I CAVI ELETTRICI.

NOTA BENE

INSERIRE LA LAMPADINA NELLA SEDE PARABOLA, FACENDO COINCIDERE I DUE INCASTRI SULLA LAMPADINA CON LE RISPETTIVE GUIDE SUL PORTALAMPADA.

des Scheinwerfers lösen und abschrauben.

- Den Scheinwerfer aus den beiden unteren Stiften herausziehen.
- Den Kabelstecker trennen und den Scheinwerfer ausbauen.

- Den Gummischutz abziehen.
- Die Lampenfassung gegen den Uhrzeigersinn drehen und aus der Halterung am Parabolspiegel herausziehen.
- Die Lampe herausziehen.

Beim Wiedereinbau:

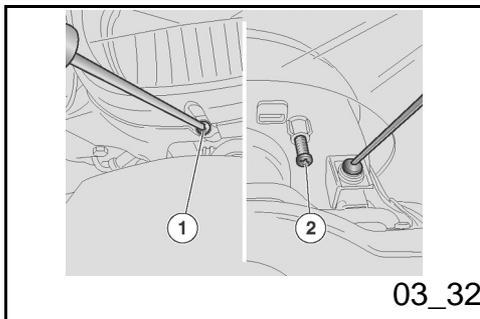
- Die Lampenfassung in der Halterung am Parabolspiegel anbringen und in Uhrzeigersinn drehen.
- Den Kabelstecker an der Lampe anschließen.

Achtung

ZUM ABZIEHEN DES LAMPEN-KABELSTECKERS NICHT AM KABEL ZIEHEN.

ANMERKUNG

DIE LAMPE IN DIE HALTERUNG AM PARABOLSPIEGEL EINSETZEN, DABEI DIE BEIDEN STECKVERBINDUNGEN AN



03_32

- Collegare il connettore fanale.
- Rimontare il fanale

NOTA BENE

QUANDO SI RIMONTA LA CUFFIA DI PROTEZIONE FARE ATTENZIONE A SCHIACCIARE LUNGO TUTTO IL PERIMETRO IN CORRISPONDENZA DELLE SCRITTE «PUSH» PER ASSICURARE TENUTA DALL'ACQUA, AGGANCIANDO SUCCESSIVAMENTE LE LINGUETTE.

Per la sostituzione della lampadina di posizione:

- Operando dalla parte inferiore del proiettore, afferrare il portalamпада «1», tirare e disinserirlo dalla sede.
- Sfilare la lampadina di posizione «2» e sostituirla con una dello stesso tipo.

ATTENZIONE**DER LAMPE AUF DIE ENTSPRECHENDEN FÜHRUNGEN AN DER LAMPENFASSUNG AUSRICHTEN.**

- Den Kabelstecker des Scheinwerfers anschließen.
- Den Scheinwerfer wieder einbauen.

ANMERKUNG

BEIM WIEDEREINBAU DER SCHUTZHAUBE DARAUFGACHTEN, DASS AUF DEM GESAMTEN AUSSENRAND AN DEN MIT «PUSH» GEKENNZEICHNETEN STELLEN GEDRÜCKT WIRD, UM DIE ABDICHTUNG GEGEN EINDRINGEN VON WASSER SICHERZUSTELLEN UND ANSCHLIESSEND DIE SPERRZUNGEN EINZUHAKEN.

Zum Wechseln der Standlichtlampen:

- Von der Unterseite des Scheinwerfers arbeiten. Die Lampenfassung «1» greifen, ziehen und aus dem Halter lösen.
- Die Lampe aus der Position «2» herausziehen und durch eine Lampe des gleichen Typs auswechseln.

Achtung

**PER ESTRARRE IL PORTALAMPADA
NON TIRARE I CAVI ELETTRICI.**

**BEIM HERAUSZIEHEN DER
LAMPENFASSUNG NICHT AN DEN
KABELN ZIEHEN.**

Regolazione proiettore (03_31, 03_32)

Per una verifica rapida del corretto orientamento del fascio luminoso anteriore, porre il veicolo a dieci metri di distanza da una parete verticale, accertandosi che il terreno sia piano.

Accendere la luce anabbagliante, sedersi sul veicolo e verificare che il fascio luminoso proiettato sulla parete sia di poco al di sotto della retta orizzontale del proiettore (circa 9/10 dell'altezza totale).

Per effettuare la regolazione del fascio luminoso:

- Svitare e togliere la vite inferiore fanale «1».
- Rimuovere la ghiera cromata.
- Spostare leggermente in avanti la chiusura superiore fanale senza rimuoverla.
- Inserire un cacciavite nella vite di regolazione proiettore anteriore «2». Ruotando in SENSO ORARIO, il fascio luminoso si abbassa. Ruotando in SENSO ANTIORARIO, il fascio luminoso si alza.

Einstellung des scheinwerfers (03_31, 03_32)

Für eine schnelle Kontrolle der Scheinwerferausrichtung das Fahrzeug in zehn Meter Abstand auf einem ebenen Boden vor einer senkrechten Wand aufstellen.

Das Abblendlicht einschalten, sich auf das Fahrzeug setzen und prüfen, dass der auf die Wand gerichtete Scheinwerferstrahl knapp unterhalb der Verbindungslinie zwischen Wand und Scheinwerfermitte (ungefähr 9/10 der Gesamthöhe) liegt.

Zur Einstellung des Scheinwerferstrahls:

- Die untere Schraube «1» am Scheinwerfer lösen und abschrauben.
- Den verchromten Gewinding entfernen.
- Die obere Scheinwerferabdeckung leicht nach vorne schieben, ohne sie jedoch zu entfernen.
- Einen Schraubenzieher in die Scheinwerfer-Einstellschraube «2» einsetzen. Bei Drehen IN UHRZEIGERSINN wird der

Scheinwerferstrahl abgesenkt. Bei Drehen GEGEN DEN UHRZEIGERSINN wird der Scheinwerferstrahl angehoben.

Indicatori di direzione anteriori (03_33, 03_34, 03_35, 03_36)

NOTA BENE

PER EFFETTUARE LA SOSTITUZIONE DELLE LAMPADINE INDICATORI DI DIREZIONE NON È NECESSARIO INTERVENIRE O SMONTARE LA LENTE O LA PARABOLA DELL'INDICATORE STESSO.

Per la sostituzione delle lampadine rimuovere il cofano anteriore come segue:

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale.
- Ruotare completamente il manubrio verso destra e rimuovere la vite «1».
- Procedere allo stesso modo sul lato opposto, ruotando il manubrio verso sinistra.
- Ruotare completamente il manubrio verso destra e rimuovere la vite «2».

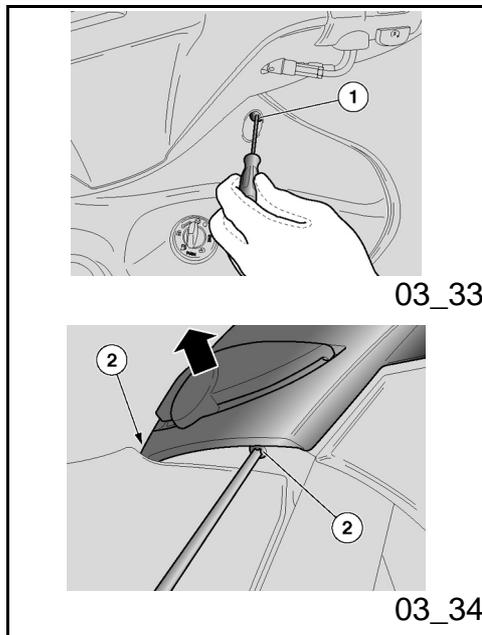
Vordere Blinker (03_33, 03_34, 03_35, 03_36)

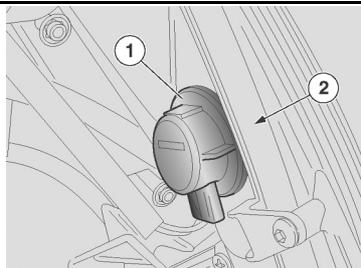
ANMERKUNG

ZUM WECHSELN DER BLINKERLAMPEN BRAUCHT DAS BLINKERGLAS ODER DER BLINKERSPIEGEL NICHT AUSGEBAUT ZU WERDEN.

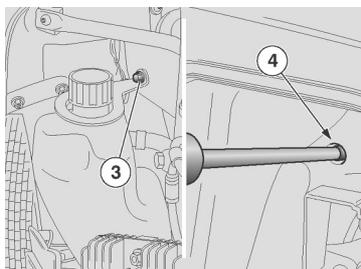
Zum Wechseln der Lampen muss die vordere Haube wie folgt abmontiert werden:

- Das Fahrzeug auf den Hauptständer stellen.
- Den Lenker vollständig nach rechts drehen und die Schraube «1» entfernen.
- Auf der gegenüber liegenden Seite genauso vorgehen. Dazu den Lenker nach links drehen.
- Den Lenker vollständig nach rechts drehen und die Schraube «2» entfernen.





03_35



03_36

- Procedere allo stesso modo sul lato opposto, ruotando il manubrio verso sinistra.
- Sollevare leggermente il cofano, come indicato dalla freccia e rimuoverlo dagli agganci.

ATTENZIONE



OPERARE CON CAUTELA.

NON DANNEGGIARE LE LINGUETTE E/O LE RELATIVE SEDI D'INCASTRO.

MANEGGIARE CON CURA I COMPONENTI IN PLASTICA E QUELLI VERNICIATI, NON STRISCARLI O ROVINARLI.

ATTENZIONE

NEL RIMONTAGGIO INSERIRE CORRETTAMENTE NELLE APPOSITE SEDI LE LINGUETTE D'INCASTRO CON LE RELATIVE CLIP.

Per il lato sx:

- Ruotare il portalamпада «1» in senso antiorario.
- Ruotare la lampadina «2» in senso antiorario.

- Auf der gegenüber liegenden Seite genauso vorgehen. Dazu den Lenker nach links drehen.
- Die Haube leicht in Pfeilrichtung anheben und aus den Befestigungen lösen.

Achtung



VORSICHTIG ARBEITEN.

DIE SPERRZUNGEN BZW. DIE STECKVERBINDUNGEN NICHT BESCHÄDIGEN.

MIT DEN PLASTIKTEILEN UND DEN LACKIERTEN TEILEN VORSICHTIG UMGEHEN, NICHT SCHLEIFEN LASSEN ODER BESCHÄDIGEN.

Achtung

BEIM WIEDEREINBAU DIE SPERRZUNGEN MIT DEN CLIP RICHTIG IN DIE STECKVERBINDUNGEN EINSETZEN.

Für die linke Seite:

- Die Lampenfassung «1» gegen den Uhrzeigersinn drehen.
- Die Lampe «2» gegen den Uhrzeigersinn drehen.

Per il lato dx:

- Svitare e togliere la vite superiore «3» del vaso d'espansione.
- Aprire il vano portadocumenti.
- Svitare la vite «4» inferiore del vaso d'espansione attraverso il foro del vano documenti.
- Sollevare il vaso d'espansione per accedere alla lampadina destra.
- Procedere come per la lampadina sinistra.
- Installare correttamente una lampadina dello stesso tipo.
- Per il rimontaggio procedere in senso inverso.

ATTENZIONE

OPERARE CON CAUTELA.

NON DANNEGGIARE LE LINGUETTE E/O LE RELATIVE SEDI D'INCASTRO.

NOTA BENE

INSERIRE LA LAMPADINA NEL PORTA-LAMPADA FACENDO COINCIDERE I DUE PIOLINI GUIDA CON LE RISPETTIVE GUIDE SUL PORTALAMPADA.

Für die rechte Seite:

- Die obere Schraube «3» am Ausdehnungsgefäß lösen und abschrauben.
- Das Handschuhfach öffnen.
- Die untere Schraube «4» am Ausdehnungsgefäß durch die Öffnung im Handschuhfach abschrauben.
- Um an die rechte Lampe gelangen zu können, das Ausdehnungsgefäß anheben.
- Wie bei der linken Lampe vorgehen.
- Eine Lampe des gleichen Typs richtig einbauen.
- Zum Wiedereinbau in umgekehrter Reihenfolge vorgehen.

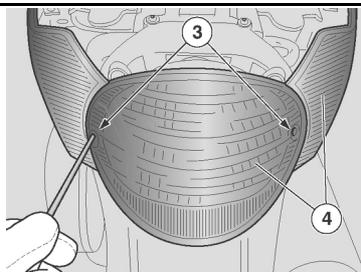
Achtung

VORSICHTIG ARBEITEN.

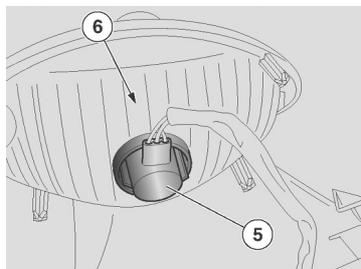
DIE SPERRZUNGEN BZW. DIE STECKVERBINDUNGEN NICHT BESCHÄDIGEN.

ANMERKUNG

DIE LAMPE IN DIE LAMPENFASSUNG EINSETZEN, DABEI DIE BEIDEN FÜHRUNGSSTIFTE AUF DIE ENTSPRECHENDEN FÜHRUNGEN AN DER LAMPENFASSUNG AUSRICHTEN.



03_37



03_38

Gruppo ottico posteriore (03_37, 03_38)

Per la sostituzione delle lampadine:

- Svitare e togliere le due viti «3».
- Sfilare il fanale posteriore «4».

- Sfilare il portalampada «5» e rimuovere il fanale posteriore.
- Ruotare in senso antiorario la lampadina «6».
- Rimuovere la lampadina e sostituirla.

ATTENZIONE

OPERARE CON CAUTELA.

NON DANNEGGIARE LE LINGUETTE E/O LE RELATIVE SEDI D'INCASTRO.

Rücklichteinheit (03_37, 03_38)

Zum Wechseln der Lampen:

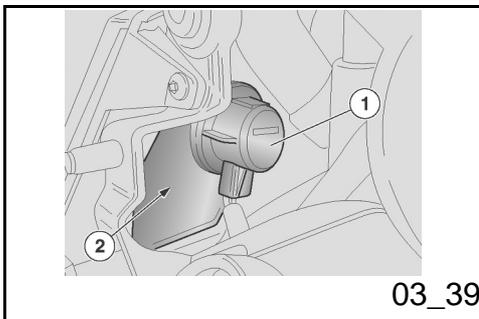
- Die beiden Schrauben «3» lösen und abschrauben.
- Das Rücklicht «4» abziehen.

- Die Lampenfassung «5» herausziehen und das Rücklicht entfernen.
- Die Lampe «6» gegen den Uhrzeigersinn drehen.
- Die Lampe ausbauen und wechseln.

Achtung

VORSICHTIG ARBEITEN.

DIE SPERRZUNGEN BZW. DIE STECKVERBINDUNGEN NICHT BESCHÄDIGEN.



03_39

Indicatori di direzione posteriori (03_39)

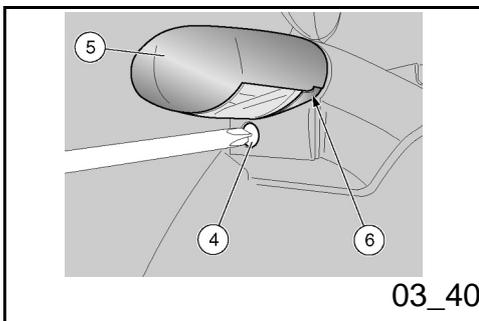
Per la sostituzione delle lampadine:

- Rimuovere il fanale posteriore.
- Ruotare in senso antiorario il portalampada «1» ed estrarlo.
- Ruotare la lampadina «2» in senso antiorario e sfilarla dal portalampada.

Hintere blinker (03_39)

Zum Wechseln der Lampen:

- Das Rücklicht ausbauen.
- Die Lampenfassung «1» gegen den Uhrzeigersinn drehen und herausziehen.
- Die Lampe «2» gegen den Uhrzeigersinn drehen und aus der Lampenfassung herausziehen.



03_40

Luce targa (03_40, 03_41)

Per la sostituzione della lampada:

- Svitare e rimuovere la vite «4».
- Rimuovere il supporto lampada luce targa «5».
- Sfilare e sostituire la lampada «6» con una dello stesso tipo.

Nummernschildbeleuchtung (03_40, 03_41)

Zum Wechseln der Lampe:

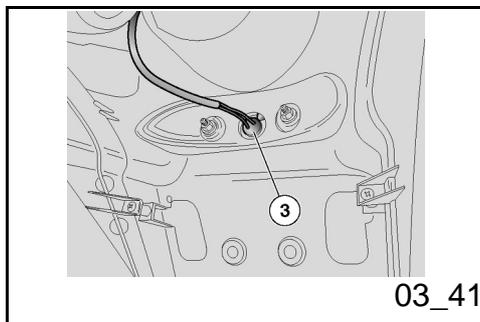
- Die Schraube «4» lösen und abschrauben.
- Die Halterung der Nummernschildbeleuchtung «5» abmontieren.
- Die Lampe «6» herausziehen und durch eine Lampe des gleichen Typs auswechseln.

Per la sostituzione della lampadina:

- Afferrare il portalampada «3», tirarlo ed estrarlo dalla sede.
- Sfilare e sostituire la lampadina con una dello stesso tipo.

Zum Wechseln der Lampe:

- Die Lampenfassung «3» greifen und aus der Halterung herausziehen.
- Die Lampe herausziehen und durch eine Lampe des gleichen Typs

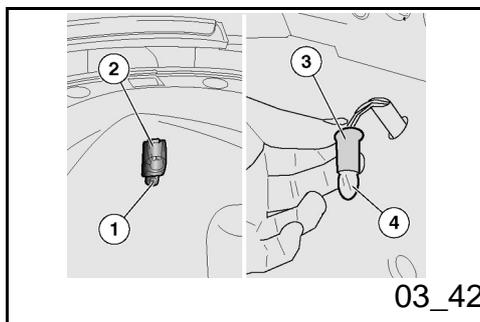
**ATTENZIONE**

**PER ESTRARRE IL PORTALAMPADA
NON TIRARE I CAVI ELETTRICI.**

auswechseln.

Achtung

**BEIM HERAUSZIEHEN DER
LAMPENFASSUNG NICHT AN DEN
KABELN ZIEHEN.**



Luce illuminazione vano casco (03_42)

Per la sostituzione:

- Sollevare la sella.
- Allentare e rimuovere la vite «1» di fissaggio del trasparente al coperchio batteria.
- Rimuovere il trasparente «2» sfilandolo verso il basso.
- Afferrare il portalampada «3», tirarlo ed estrarlo dalla sede.
- Sfilare e sostituire la lampadina «4» con una dello stesso tipo.

ATTENZIONE

**PER ESTRARRE IL PORTALAMPADA
NON TIRARE I CAVI ELETTRICI.**

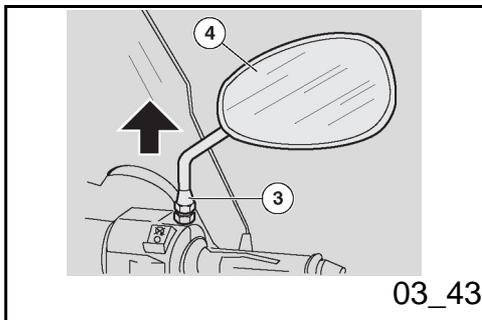
Helmfachbeleuchtung (03_42)

Zum Wechseln:

- Die Sitzbank anheben.
- Die Befestigungsschraube «1» des Lampenglases am Batteriedeckel lösen.
- Das Lampenglas «2» zum Ausbau nach unten herausziehen.
- Die Lampenfassung «3» greifen und aus der Halterung herausziehen.
- Die Lampe «4» herausziehen und durch eine Lampe des gleichen Typs auswechseln.

Achtung

**BEIM HERAUSZIEHEN DER
LAMPENFASSUNG NICHT AN DEN**



Specchi retrovisori (03_43)

Le seguenti informazioni sono riferite a un singolo specchietto retrovisore, ma sono valide per entrambi.

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale.
- Svitare il coperchietto «3».
- Rimuovere lo specchietto retrovisore «4» sfilandolo verso l'alto.
- Recuperare il coperchietto «3».

NOTA BENE

RAGGRUPPARE SEPARATAMENTE I COMPONENTI DELLO SPECCHIETTO SINISTRO E DESTRO.

ATTENZIONE



SOSTENERE LO SPECCHIETTO RETROVISORE «4» PER EVITARNE LA CADUTA ACCIDENTALE.

ATTENZIONE



MANEGGIARE CON CURA I COMPONENTI IN PLASTICA E QUELLI VERNICIATI, NON STRISCIARLI O ROVINARLI.

KABELN ZIEHEN.

Rückspiegel (03_43)

Die folgenden Informationen beziehen sich auf einen Rückspiegel, gelten aber für beide.

- Das Fahrzeug auf den Hauptständer stellen.
- Die Schutzabdeckung «3» abschrauben.
- Den Rückspiegel «4» zum Ausbau nach oben herausziehen.
- Die Schutzabdeckung «3» aufbewahren.

ANMERKUNG

DIE BAUTEILE DES LINKEN UND RECHTEN RÜCKSPIEGELS GETRENNT SAMMELN.

Achtung

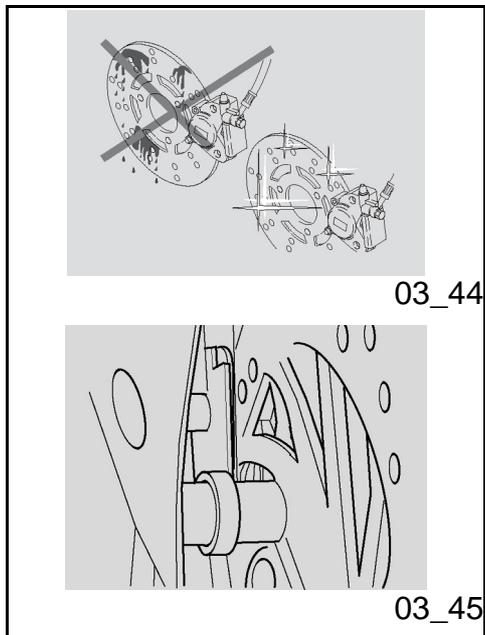


UM EIN HERUNTERFALLEN ZU VERMEIDEN, DEN RÜCKSPIEGEL «4» FESTHALTEN.

Achtung



MIT DEN PLASTIKTEILEN UND DEN LACKIERTEN TEILEN VORSICHTIG



03_44

03_45

Freno a disco anteriore e posteriore (03_44, 03_45, 03_46, 03_47)

NOTA BENE

QUESTO VEICOLO È DOTATO DI FRENI A DISCO ANTERIORE E POSTERIORE, CON CIRCUITI IDRAULICI SEPARATI. LE SEGUENTI INFORMAZIONI SONO RIFERITE A UN SINGOLO IMPIANTO FRENANTE, MA SONO VALIDE PER ENTRAMBI.

ATTENZIONE



IMPROVVISE VARIAZIONI DEL GIOCO O UNA RESISTENZA ELASTICA SULLA LEVA DEL FRENO, SONO DOVUTE A INCONVENIENTI ALL'IMPIANTO IDRAULICO. RIVOLGERSI A UN CONCESSIONARIO UFFICIALE APRILIA, NEL CASO DI DUBBI SUL PERFETTO FUNZIONAMENTO DELL'IMPIANTO FRENANTE E NEL CASO IN CUI NON SI SIA IN GRADO DI EFFETTUARE LE NORMALI OPERAZIONI DI CONTROLLO.

ATTENZIONE

UMGEHEN, NICHT SCHLEIFEN LASSEN ODER BESCHÄDIGEN.

Hinterrad-scheiben-bremse (03_44, 03_45, 03_46, 03_47)

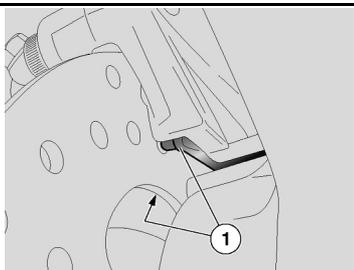
ANMERKUNG

DIESES FAHRZEUG IST VORNE UND HINTEN MIT SCHEIBENBREMSEN MIT GETRENNTEN BREMSKREISEN AUSGESTATTET. DIE FOLGENDEN INFORMATIONEN BEZIEHEN SICH AUF EINZELNE BREMSANLAGE, GELTEN ABER FÜR BEIDE.

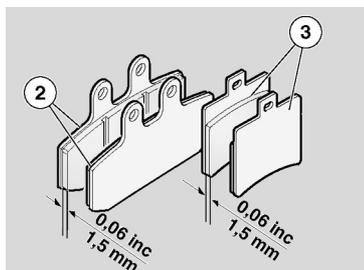
Achtung



PLÖTZLICHE ÄNDERUNGEN BEIM SPIEL ODER EIN NACHGEBEN AM BREMSHEBEL SIND AUF STÖRUNGEN AN DER HYDRAULIKANLAGE ZURÜCKZUFÜHREN. BEI ZWEIFELN ZUM PERFEKTEN FUNKTIONIEREN DER BREMSANLAGE, UND WENN DIE NORMALEN KONTROLLEN NICHT VORGENOMMEN WERDEN KÖNNEN, WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN OFFIZIELLEN APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER.



03_46



03_47

PRESTARE PARTICOLARE ATTENZIONE AL DISCO DEL FRENO E ALLE GUARNIZIONI D'ATTRITO, VERIFICANDO CHE NON SIANO UNTI O INGRASSATI, SPECIALMENTE DOPO L'ESECUZIONE DI OPERAZIONI DI MANUTENZIONE O CONTROLLO. CONTROLLARE CHE IL TUBO DEL FRENO NON RISULTI ATTORCIGLIATO O CONSUMATO.

TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

NON DISPERDERE IL LIQUIDO NELL'AMBIENTE.

ATTENZIONE

I FRENI SONO GLI ORGANI CHE GARANTISCONO MAGGIORMENTE LA SICUREZZA, QUINDI DEVONO ESSERE SEMPRE MANTENUTI IN PERFETTA EFFICIENZA; CONTROLLARLI PRIMA DI OGNI VIAGGIO.

UN DISCO SPORCO IMBRATTA LE PASTIGLIE, CON CONSEGUENTE RIDUZIONE DELL'EFFICACIA FRENANTE. LE PASTIGLIE SPORCHE DEVONO ESSERE SOSTITUITE, MENTRE IL DISCO SPORCO DEVE ESSERE RIPULITO CON UN PRODOTTO SGRASSANTE DI ALTA QUALITÀ.

Achtung

BESONDERS AUF DIE BREMSSCHEIBEN UND DIE BREMSBELÄGE ACHTEN. PRÜFEN, DASS SIE NICHT VERÖLT ODER FETTIG SIND. DAS GILT BESONDERS NACH WARTUNGS- UND KONTROLLARBEITEN. PRÜFEN, DASS DIE BREMSLEITUNG NICHT VERDREHT ODER VERSCHLISSEN IST.

VON KINDERN FERNHALTEN.

DIE FLÜSSIGKEIT NICHT IN DIE UMWELT VERSCHÜTTEN.

Achtung

DIE BREMSEN SIND DIE ELEMENTE, DIE DIE GRÖSSTE SICHERHEIT BIETEN. SIE MÜSSEN DAHER STETS VOLL FUNKTIONSTÜCHTIG GEHALTEN WERDEN. VOR JEDER FAHRT DIE BREMSEN ÜBERPRÜFEN.

EINE VERSCHMUTZTE BREMSSCHEIBE VERSCHMUTZT DIE BREMSBELÄGE UND VERRINGERT DADURCH DIE BREMSLEISTUNG. VERSCHMUTZTE BREMSBELÄGE MÜSSEN AUSGEWECHSELT WERDEN. EINE VERSCHMUTZTE BREMSSCHEIBE MUSS MIT EINEM QUALITÄTS-ENTFETTER

Verifica usura pastiglie

Controllare l'usura delle pastiglie del freno in base alla SCHEDA DI MANUTENZIONE PERIODICA.

L'usura delle pastiglie del freno a disco dipende dall'uso, dal tipo di guida e di strada.

NOTA BENE

LE SEGUENTI INFORMAZIONI SONO RIFERITE A UN SOLO IMPIANTO FRENANTE MA SONO VALIDE PER ENTRAMBI.

Per eseguire un controllo rapido dell'usura delle pastiglie:

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale.
- Effettuare un controllo visivo tra disco freno e pastiglie, operando come segue.

Pinze freno anteriore

Anteriormente dal basso per entrambe le pinze.

ATTENZIONE**GEREINIGT WERDEN.****Kontrolle Verschleiß der Bremsbeläge**

Den Verschleiß der Bremsbeläge entsprechend der Angaben aus dem WARTUNGSPLAN kontrollieren.

Der Verschleiß der Bremsbeläge der Scheibenbremsen hängt vom Einsatz, dem Fahrstil und der Art der Straßen ab.

ANMERKUNG

DIE FOLGENDEN INFORMATIONEN BEZIEHEN SICH AUF EINE BREMSANLAGE, GELTEN ABER FÜR BEIDE.

Für eine schnelle Kontrolle des Verschleißes der Bremsbeläge:

- Das Fahrzeug auf den Hauptständer stellen.
- Eine Sichtkontrolle zwischen Bremsscheibe und Bremsbelägen vornehmen. Wie folgt vorgehen.

Bremssättel Vorderradbremse

Von vorne unten für beide Bremssättel.

Achtung

CONTROLLARE L'USURA DELLE PASTIGLIE DEI FRENI SOPRATTUTTO PRIMA DI OGNI VIAGGIO.

DER VERSCHLEISSZUSTAND DER BREMSBELÄGE MUSS BESONDERS VOR JEDER FAHRT ÜBERPRÜFT WERDEN.

Pinza freno posteriore

Posteriormente dal basso per entrambe le pastiglie «1».

Bremssattel Hinterradbremse

Von hinten unten für beide Bremsbeläge «1».

NOTA BENE

IL CONSUMO OLTRE IL LIMITE DEL MATERIALE D'ATTRITO CAUSEREBBE IL CONTATTO DEL SUPPORTO METALLICO DELLA PASTIGLIA CON IL DISCO, CON CONSEGUENTE RUMORE METALLICO E FUORIUSCITA DI SCINTILLE DALLA PINZA; L'EFFICACIA FRENANTE, LA SICUREZZA E L'INTEGRITÀ DEL DISCO SAREBBERO COSÌ COMPROMESSE.

ANMERKUNG

BEI EINEM ÜBERMÄSSIGEN VERSCHLEISS DES BREMSBELAGS BERÜHREN SICH DIE BREMSBELAG-METALLHALTERUNG UND DIE BREMSSCHEIBE. DIES FÜHRT BEI BREMSEN ZU EINEM METALLGERÄUSCH UND FUNKENBILDUNG AM BREMSSATTEL. DIE BREMSLEISTUNG LÄSST NACH UND DIE SICHERHEIT UND VOLLSTÄNDIGKEIT DER BREMSSCHEIBE WERDEN BEEINTRÄCHTIGT.

- Se lo spessore del materiale d'attrito (anche di una sola pastiglia) è ridotto sino al valore di circa 1,5 mm, far sostituire entrambe le pastiglie.

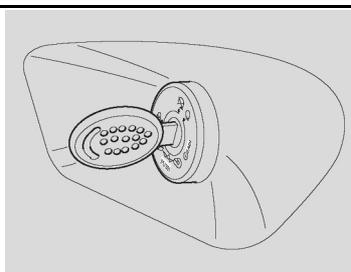
- Ist das Abriebmaterial (auch nur an einem Bremsbelag) bis auf einen Wert von ungefähr 1,5 mm abgetragen, müssen beide Bremsbeläge gewechselt werden.

Pastiglie anteriori «2».

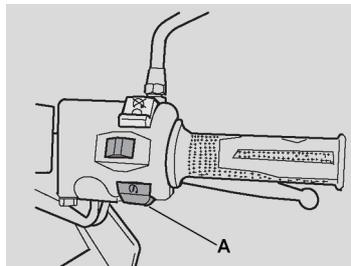
Vordere Bremsbeläge «2».

Pastiglie posteriori «3».

Hintere Bremsbeläge «3».



03_48



03_49

ATTENZIONE

PER LA SOSTITUZIONE, RIVOLGERSI A UN CONCESSIONARIO UFFICIALE APRILIA.

Inattività del veicolo (03_48, 03_49)

Bisogna adottare alcune precauzioni per evitare gli effetti derivanti dal non utilizzo del veicolo. Inoltre è necessario eseguire le riparazioni e un controllo generale prima del rimessaggio, altrimenti ci si potrebbe dimenticare di effettuarle successivamente.

Procedere come segue:

- Svuotare completamente il serbatoio carburante.
- Rimuovere la candela.
- Versare nel cilindro un cucchiaino (5 -10 cm³) di olio per motori.

NOTA BENE

POSIZIONARE UN PANNO PULITO SUL CILINDRO, IN PROSSIMITÀ DELLA SEDE CANDELA, COME PROTEZIONE DA EVENTUALI SCHIZZI D'OLIO.

- Posizionare su «ON» l'interruttore

Achtung

ZUM WECHSEL WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN OFFIZIELLEN APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER.

Stilllegen des fahrzeugs (03_48, 03_49)

Es müssen einige Vorsichtsmaßnahmen gegen die Auswirkungen eines längeren Stilllegens des Fahrzeugs getroffen werden. Außerdem müssen vor dem Einlagern alle Reparaturen und eine allgemeine Kontrolle vorgenommen werden, die sonst später eventuell vergessen werden.

Wie folgt vorgehen:

- Den Benzintank vollständig entleeren.
- Die Zündkerze ausbauen.
- In den Zylinder einen Teelöffel (5 -10 cm³) Motoröl einfüllen.

ANMERKUNG

ALS SPRITZSCHUTZ EIN SAUBERES TUCH IN DER NÄHE DER KERZENÖFFNUNG AM ZYLINDER ANBRINGEN.

- Den Zündschlüssel auf «ON»

d'accensione e premere per qualche secondo il pulsante di avviamento motore «**A**» per distribuire l'olio uniformemente sulle superfici del cilindro.

- Rimuovere il panno di protezione.
- Rimontare la candela.
- Rimuovere la batteria.
- Lavare e asciugare il veicolo.
- Passare della cera sulle superfici verniciate.
- Gonfiare i pneumatici.
- Posizionare il veicolo in modo tale che entrambi i pneumatici siano sollevati da terra, utilizzando un sostegno apposito.
- Sistemare il veicolo in un locale non riscaldato, privo di umidità, al riparo dai raggi solari e dove le variazioni di temperatura siano minime.
- Infilare e legare un sacchetto di plastica sul terminale di scarico della marmitta per evitare che entri umidità.
- Coprire il veicolo evitando l'uso di materiali plastici o impermeabili.

DOPO IL RIMESSAGGIO

- Scoprire e pulire il veicolo.
- Controllare lo stato di carica della batteria e installarla.
- Rifornire il serbatoio di carburante.
- Effettuare i controlli preliminari.

ATTENZIONE

stellen und für einige Sekunden den Anlasserschalter «**A**» betätigen, so dass das Öl gleichmäßig auf den Zylinderwänden verteilt wird.

- Das Spritzschutztuch entfernen.
- Die Zündkerze wieder einbauen.
- Die Batterie wieder einbauen.
- Das Fahrzeug waschen und trocknen.
- Schutzwachs auf die lackierten Fahrzeugteile auftragen.
- Die Luft aus den Reifen ablassen.
- Das Fahrzeug so auf einer geeigneten Stütze aufstellen, dass beide Reifen vom Boden angehoben sind.
- Das Fahrzeug in einem nicht geheizten, trocknen Raum, und vor Sonneneinstrahlung und starken Temperaturschwankungen geschützt abstellen.
- Um ein Eindringen von Feuchtigkeit zu vermeiden, am Auspuff-Endrohr einen Plastiksack anbringen und festbinden.
- Das Fahrzeug abdecken. Zum Abdecken möglichst kein Plastik oder wasserdichte Materialien verwenden.

NACH DEM EINLAGERN

- Die Abdeckung entfernen und das Fahrzeug reinigen.
- Den Batterie-Ladezustand überprüfen und die Batterie



PERCORRERE ALCUNI CHILOMETRI DI PROVA A VELOCITÀ MODERATA E IN UNA ZONA LONTANA DAL TRAFFICO.

Pulizia veicolo

Pulire frequentemente il veicolo se viene utilizzato in zone o in condizioni di:

- Inquinamento atmosferico (città e zone industriali)
- Salinità e umidità dell'atmosfera (zone marine, clima caldo e umido).
- Particolari condizioni ambientali/stagionali (impiego di sale, prodotti chimici antighiaccio su strade nel periodo invernale).
- Particolare attenzione deve essere riservata a evitare che sulla carrozzeria rimangano depositi residui di polveri industriali e inquinanti, macchie di catrame, insetti morti, escrementi di uccelli, ecc.
- Evitare di parcheggiare il veicolo sotto gli alberi; In alcune stagioni, infatti dagli alberi cadono residui, re-

einbauen.

- Tanken.
- Die Kontrollen vor Fahrtantritt ausführen.

Achtung



EINIGE KILOMETER TESTFAHRT MIT MÄSSIGER GESCHWINDIGKEIT IN EINER GEGEND OHNE VERKEHR FAHREN.

Fahrzeugreinigung

Das Fahrzeug muss häufig gereinigt werden, wenn es in folgenden Gegenden oder unter folgenden Bedingungen genutzt wird:

- Umweltverschmutzung (Stadt und Industriegebiete).
- Bei salzhaltiger und feuchter Luft (in Meeresnähe, warmes und feuchtes Klima).
- Besondere Umwelt-/ Saison-Bedingungen (Einsatz von Streusalz, chemischen Taumittel auf den Straßen während des Winters).
- Besonders darauf achten, dass auf der Karrosserie keine Reste von Industriestaub und Schadstoffen, Teerflecken, tote Insekten, Vogelkot usw. bleiben.
- Am besten nicht unter den Bäumen parken; In bestimmten Jahreszeiten

sine, frutti o foglie contenenti sostanze chimiche dannose per la vernice.

ATTENZIONE



DOPO IL LAVAGGIO DEL VEICOLO, L'EFFICIENZA DELLA FRENATA POTREBBE ESSERE MOMENTANEAMENTE COMPROMESSA, A CAUSA DELLA PRESENZA DI ACQUA SULLE SUPERFICI DI ATTRITO DELL'IMPIANTO FRENANTE. BISOGNA PREVEDERE LUNGHE DISTANZE DI FRENATA PER EVITARE INCIDENTI. AZIONARE RIPETUTAMENTE I FRENI, PER RISTABILIRE LE NORMALI CONDIZIONI. EFFETTUARE I CONTROLLI PRELIMINARI.

Per rimuovere lo sporco e il fango depositati sulle superfici verniciate, è necessario utilizzare un getto di acqua a bassa pressione, bagnare accuratamente le parti sporche, rimuovere fango e sporcizie con una spugna soffice per carrozzeria, imbevuta in molta acqua e shampoo (2 ... 4% parti di shampoo in acqua). Successivamente sciacquare abbondantemente con acqua e asciugare con pelle scamosciata. Per pulire le parti esterne del motore, utilizzare detergente sgrassante, pennelli e stracci

fallen Reste, Harz, Früchte oder Blätter von den Bäumen, die für den Lack schädliche, chemische Stoffe enthalten können.

Achtung



NACH EINER FAHRZEUGWÄSCHE KANN DIE BREMSWIRKUNG ANFÄNGLICH FÜR KURZE ZEIT BEEINTRÄCHTIGT SEIN, DA SICH WASSER AUF DEN REIBFLÄCHEN AN DER BREMSANLAGE BEFINDET. UM UNFÄLLE ZU VERMEIDEN, SOLLTEN MIT LÄNGEREN BREMSWEGEN GERECHNET WERDEN. UM DEN NORMALZUSTAND WIEDER HERZUSTELLEN, MÜSSEN DIE BREMSEN MEHRFACH BETÄTIGT WERDEN. DIE KONTROLLEN VOR FAHRTANTRITT AUSFÜHREN.

Um den Schmutz und Schlamm zu entfernen, der sich auf den lackierten Fahrzeugteilen abgelagert hat, muss ein Wasserstrahl mit niedrigem Druck benutzt werden. Die verschmutzten Teile sorgfältig einweichen, den Schmutz und Schlamm mit einem weichen Karosserieschwamm entfernen. Der Schwamm muss mit viel Wasser und Autoshampoo getränkt sein (2 ... 4% Shampooanteil im Wasser). Anschließend mit viel klarem Wasser nachspülen und mit einem Wildledertuch

ATTENZIONE

SULLA SELLA NON APPLICARE CERE PROTETTIVE PER EVITARNE LA SCIVOLosità.

ATTENZIONE

SI RICORDA CHE LA LUCIDATURA CON CERE SILICONICHE DEVE ESSERE EFFETTUATA DOPO UN ACCURATO LAVAGGIO DEL VEICOLO. NON LUCIDARE CON PASTE ABRASIVE LE VERNICI OPACHE. NON ESEGUIRE IL LAVAGGIO AL SOLE, SPECIALMENTE D'ESTATE, CON LA CARROZZERIA ANCORA CALDA, IN QUANTO LO SHAMPOO ASCIUGANDOSI PRIMA DEL RISCIAQUO POTREBBE CAUSARE DANNI ALLA VERNICIATURA. NON UTILIZZARE LIQUIDI A TEMPERATURA SUPERIORE A 40 °C PER LA PULIZIA DEI COMPONENTI IN PLASTICA DEL VEICOLO. NON INDIRIZZARE GETTI D'ACQUA O DI ARIA A ALTA PRESSIONE O GETTI A VAPORE SULLE SEGUENTI PARTI: MOZZI DELLE RUOTE, COMANDI POSTI SUL LATO DESTRO E SINISTRO DEL MANUBRIO, CUSCINETTI, POMPE DEI FRENI, STRUMENTI E INDICATORI, SCARICO DEL SILENZIATORE, VANO PORTADOCUMENTI /KIT ATTREZZI, INTERRUTTORE DI ACCENSIONE / BLOCCASTERZO. PER LA PULIZIA DELLE PARTI IN GOMMA E IN PLASTICA

trocknen. Für die Reinigung der Motor-Außenseite ein fettlösendes Reinigungsmittel, Pinsel und Tücher verwenden.

Achtung

KEIN SCHUTZWACHS AUF DER SITZBANK AUFTRAGEN, UM EIN RUTSCHEN ZU VERMEIDEN.

Achtung

BITTE NICHT VERGESSEN, DASS EINE POLITUR MIT SILIKONWACHS ERST VORGENOMMEN WERDEN DARF, WENN DAS FAHRZEUG VORHER SORGFÄLTIG GEREINIGT WURDE. DIE MATTLACKIERTEN FAHRZEUGTEILE NICHT MIT SCHEUERPASTEN POLIEREN. DAS FAHRZEUG NIE IN PRALLER SONNE WASCHEN. DIES GILT BESONDERS IM SOMMER, WENN DIE KAROSSERIE NOCH WARM IST UND DAS SHAMPOO NOCH VOR DEM ABSPÜLEN ANTROCKNEN KANN. DIES KANN SCHÄDEN AM LACK VERURSACHEN. ZUM REINIGEN DER PLASTIK-FAHRZEUGTEILE KEINE FLÜSSIGKEITEN MIT EINER TEMPERATUR VON MEHR ALS 40°C BENUTZEN. HOCHDRUCK-WASSER- ODER LUFTSTRAHL BZW. DAMPFSTRAHL NIE AUF FOLGENDE FAHRZEUGTEILE RICHTEN: RADNABEN,

NON UTILIZZARE ALCOOL O BENZINE O SOLVENTI, ADOPERARE INVECE SOLO ACQUA E SAPONE NEUTRO. PER LA PULIZIA DELLA SELLA NON UTILIZZARE SOLVENTI O DERIVATI DEL PETROLIO (ACETONE, TRIELINA, TREMENTINA, BENZINA, DILUENTI). SI POSSONO UTILIZZARE DETERGENTI CONTENENTI TENSIOATTIVI NON SUPERIORI AL 5% (SAPONE NEUTRO, DETERGENTI SGRASSANTI O ALCOOL.). ASCIUGARE CON CURA LA SELLA AL TERMINE DELLA PULIZIA.

NOTA BENE

NORME PER IL LAVAGGIO DEL VEICOLO

1. TOGLIERE TUTTI GLI OGGETTI DAI VANI ANTERIORI E DAL VANO SOTTOSELLA; TOGLIERE DAL VANO SOTTOSELLA IL TAPPETINO IN MOQUETTE;
2. ASSICURARSI DELLA CORRETTA CHIUSURA DEI VANI;
3. LAVARE SOLO CON DETERGENTE NEUTRO, RISCACQUANDO CON ACQUA NON IN PRESSIONE.

BEDIENELEMENTE RECHTS UND LINKS AM LENKER, LAGER, HAUPTBREMSZYLINDER, INSTRUMENTE UND ANZEIGEN, SCHALLDÄMPFER-ENDROHR, HANDSCHUHFACH/ BORDWERKZEUGE, ZÜNDSCHLOSS/ LENKERSCHLOSS. ZUM REINIGEN DER GUMMI- UND PLASTIKTEILE KEIN ALKOHOL, BENZIN ODER LÖSUNGSMITTEL VERWENDEN. DIESE TEILE AUSSCHLIESSLICH MIT WASSER UND AUTOSHAMPOO REINIGEN. ZUM REINIGEN DER SITZBANK KEINE LÖSUNGSMITTEL ODER ERDÖLPRODUKTE (ACETON, TRICHLORÄTHYLEN, TERPENTIN, BENZIN, LÖSUNGSMITTEL) VERWENDEN. ES KÖNNEN REINIGUNGSMITTEL MIT EINEM ANTEIL AN OBERFLÄCHENAKTIVEN STOFFEN VON WENIGER ALS 5% BENUTZT WERDEN (NEUTRALSEIFE/ AUTOSHAMPOO, FETTLÖSENDE REINIGUNGSMITTEL ODER ALKOHOL). DIE SITZBANK NACH DER REINIGUNG SORGFÄLTIG TROCKNEN.

ANMERKUNG

VORSCHRIFTEN FÜR DIE FAHRZEUGREINIGUNG:

1. ALLE GEGENSTÄNDE AUS DEM HANDSCHUHFACH UND DEM HELMFACH ENTFERNEN. DEN TEPPICHBELAG AUS DEM HELMFACH ENTFERNEN.

2. SICHERSTELLEN, DASS ALLE FÄCHER RICHTIG VERSCHLOSSEN SIND.
3. NUR MIT AUTOSHAMPOO WASCHEN UND MIT EINEM NIEDERDRUCK-WASSERSTRAHL ABSPÜLEN.

Trasporto

ATTENZIONE

PRIMA DEL TRASPORTO DEL VEICOLO, È NECESSARIO SVUOTARE ACCURATAMENTE IL SERBATOIO CARBURANTE E IL CARBURATORE, CONTROLLANDO CHE QUESTI SIANO BEN ASCIUTTI.

DURANTE LO SPOSTAMENTO, IL VEICOLO DEVE MANTENERE LA POSIZIONE VERTICALE ED ESSERE SALDAMENTE ANCORATO, EVITANDO COSÌ PERDITE DI CARBURANTE, OLIO, LIQUIDO REFRIGERANTE.

IN CASO DI AVARIA NON TRAINARE IL VEICOLO MA RICHIEDERE L'INTERVENTO DI UN MEZZO DI SOCCORSO.

Svuotamento del carburante dal serbatoio

ATTENZIONE

Transport

Achtung

VOR DEM TRANSPORT DES FAHRZEUGES, MÜSSEN DER KRAFTSTOFFTANK UND DER VERGASER VÖLLIG ENTLEERT WERDEN. DANACH KONTROLLIEREN, DASS SIE VOLLSTÄNDIG GETROCKNET SIND.

BEI TRANSPORT MUSS DAS FAHRZEUG SENKRECHT STEHEN UND GUT BEFESTIGT WERDEN, SO DASS EIN AUSTRETEN VON KRAFTSTOFF, ÖL UND KÜHLFLÜSSIGKEIT VERMIEDEN WIRD.

BEI EINER PANNE DAS FAHRZEUG NICHT ABSCHLEPPEN SONDERN EINEN ABSCHLEPPWAGEN ANFORDERN.

Entleeren des Benzins aus dem Tank

Achtung



PERICOLO DI INCENDIO.

ATTENDERE IL COMPLETO RAFFREDDAMENTO DEL MOTORE E DELLA MARMITTA.

I VAPORI DI CARBURANTE SONO NOCIVI ALLA SALUTE.

ASSICURARSI, PRIMA DI PROCEDERE, CHE IL LOCALE IN CUI SI OPERA ABBA UN ADEGUATO RICAMBIO D'ARIA.

NON INALARE I VAPORI DI CARBURANTE.

NON FUMARE E NON UTILIZZARE FIAMME LIBERE.

NON DISPERDERE IL CARBURANTE NELL'AMBIENTE.

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale su di un terreno solido e in piano.
- Arrestare il motore e attendere che si raffreddi.
- Premunirsi di un contenitore, con capacità superiore alla quantità di carburante presente nel serbatoio, e posarlo al suolo sul lato sinistro del



BRANDGEFAHR.

ABWARTEN, BIS MOTOR UND AUSPUFF VOLLSTÄNDIG ABGEKÜHLT SIND.

DIE BENZINDÄMPFE SIND GESUNDHEITSSCHÄDLICH.

VOR WEITEREN ARBEITSSCHRITTEN SICHERSTELLEN, DASS DER RAUM AUSREICHEND GELÜFTET IST.

DIE KRAFTSTOFFDÄMPFE NICHT EINATMEN.

NICHT RAUCHEN UND OFFENE FLAMMEN FERNHALTEN.

KRAFTSTOFF NICHT IN DIE UMWELT VERSCHÜTTEN.

- Das Fahrzeug auf festem und ebenem Untergrund auf den Hauptständer stellen.
- Den Motor abstellen und abwarten, bis er abgekühlt ist.
- Einen Behälter mit einem Fassungsvermögen vorbereiten, das größer als die Benzinmenge im Tank sein muss. Den Behälter auf

- veicolo.
- Rimuovere il tappo serbatoio carburante.
 - Per lo svuotamento del carburante dal serbatoio, utilizzare una pompa manuale o un sistema simile. Fare attenzione a non danneggiare il gruppo pompa (sonda livello benzina contenuta nel serbatoio).

ATTENZIONE

COMPLETATO LO SVUOTAMENTO RIPOSIZIONARE CORRETTAMENTE IL TAPPO DEL SERBATOIO.

- der linken Fahrzeugseite aufstellen.
- Den Deckel vom Kraftstofftank abschrauben.
 - Zum Entleeren des Benzintanks eine Handpumpe oder ein ähnliches System verwenden. Darauf achten, dass die Benzinpumpeneinheit (Benzinstandgeber im Tank) nicht beschädigt wird.

Achtung

NACH DEM ENTLEEREN DEN TANKDECKEL WIEDER RICHTIG ANBRINGEN.

SCARABEO

400 - 500

aprilia

Cap. 04

Dati tecnici

Kap. 04

Technische daten

DATI TECNICI VEICOLO

Caratteristica	Descrizione / Valore
Lunghezza max	2263 mm
Larghezza max	790 mm
Altezza max (al cupolino)	1419 mm
Altezza alla sella	785 mm
Interasse	1535 mm
Altezza libera minima dal suolo	215 mm
Peso in ordine di marcia	194 Kg
Trasmissione variatore	Continuo automatico
Trasmissione primaria	A cinghia trapezoidale
Trasmissione secondaria	A ingranaggi
Rapporto totale motore /ruota	corto 1/14,083 lungo 1/5,406
Carburante (inclusa riserva)	13,2 l
Riserva carburante	3 l
Olio motore (Sostituzione olio motore e filtro olio motore)	1500 cm ³
Olio motore (Sostituzione per revisione motore)	1700 cm ³
Olio trasmissione	~ 250 cm ³

TECHNISCHE ANGABEN ZUM FAHRZEUG

Technische Angabe	Beschreibung/ Wert
Maximale Länge	2263 mm
Maximale Breite	790 mm
Maximale Höhe (an der Sportscheibe)	1419 mm
Sitzbankhöhe	785 mm
Radstand	1535 mm
Bodenfreiheit	215 mm
Fahrzeuggewicht fahrbereit	194 Kg
Variatorgetriebe	Automatisch, ständig greifend
Hauptantrieb	Mit Keilriemen
Nebenantrieb	Mit Zahnrädern
Gesamt-Übersetzungsverhältnis Motor/ Rad	kurz 1/14,083 lang 1/5,406
Kraftstoff (einschließlich Reserve)	13,2 Liter
Kraftstoffreserve	3 Liter
Motoröl (Wechsel von Motoröl und Motoröl-Filter)	1500 cm ³
Motoröl (Wechseln bei Motorrevision)	1700 cm ³
Getriebeöl	~ 250 cm ³

Liquido refrigerante (50%acqua +50% antigelo con glicole etilenico)	1,7 l
Olio forcella anteriore	230 cm ³ (per ogni stelo)
Posti	2
Max carico veicolo (pilota +bagaglio)	115 kg
Max carico veicolo (pilota +passeggero +bagaglio)	190 kg
Telaio tipo	In tubi d'acciaio ad alta resistenza
Angolo inclinazione sterzo	27,5"
Avancorsa	108 mm
Freno anteriore	A disco - Ø 260 mm - con trasmissione idraulica
Freno posteriore combinato	A doppio disco - anteriore Ø 260 mm posteriore Ø 240 mm
Cerchio ruota anteriore:	16"x3,00 in lega leggera
Cerchio ruota posteriore:	14"x4,5" in lega leggera
Tipo pneumatico	Senza camera d'aria (tubeless)
Pneumatico anteriore:	110 /70 -16" 56S tubeless
Pneumatico posteriore	150 /70 -14" 66S tubeless
Pressione pneumatico anteriore (solo pilota)	2,2 bar

Kühlflüssigkeit (50% Wasser +50% Frostschutzmittel mit Äthylen-Glykol)	1,7 Liter
Vorderrad-Gabelöl	230 cm ³ (für jeden Schaft)
Sitzplätze	2
Maximale Fahrzeug-Zuladung (Fahrer + Gepäck)	115 kg
Maximale Fahrzeug-Zuladung (Fahrer + Beifahrer + Gepäck)	190 kg
Rahmentyp	Hochwiderstandsfähige Stahlrohre
Lenkungs-Neigungswinkel	27,5"
Vorlauf	108 mm
Vorderradbremse	Scheibenbremse - Ø 260 mm - mit hydraulischer Betätigung
Hinterrad-Kombibremse	Mit doppelter Scheibenbremse - vorne Ø 260 mm hinten Ø 240 mm
Vorderradfelge:	16" x 3,00 aus Leichtmetalllegierung
Hinterradfelge:	14" x 4,5" aus Leichtmetalllegierung
Reifentyp	Schlauchlos (tubeless)
Vorderer Reifen:	110 /70 -16" 56S tubeless

Pressione pneumatico posteriore (solo pilota)	2,2 bar
Pressione pneumatico posteriore (passeggero + pilota)	2,3 bar
Batteria	12 V - 14 Ah
Fusibili	20 -15 - 3 A
Generatore (a magnete permanente)	14V - 380W

Hinterer Reifen	150 /70 -14" 66S tubeless
Reifendruck vorderer Reifen (nur Fahrer)	2,2 bar
Reifendruck hinterer Reifen (nur Fahrer)	2,2 bar
Reifendruck hinterer Reifen (Beifahrer + Fahrer)	2,3 bar
Batterie	12 V-14Ah
Sicherungen	20 -15 - 3 A
Lichtmaschine (mit Dauermagnet)	14V - 380W

DATI TECNICI MOTORE

Caratteristica	Descrizione / Valore
Tipo motore	Monocilindrico 4 tempi, 4 valvole, monoalbero a camme in testa comandato da catena sul lato volano
Numero valvole	4
Numero cilindri	1
Cilindrata complessiva	398,9 cm ³ (VERSIONE 400)
Cilindrata complessiva	460 cm ³ (VERSIONE 500)
Alesaggio/corsa	85,8 mm / 69 mm (VERSIONE

TECHNISCHE ANGABEN MOTOR

Technische Angabe	Beschreibung/ Wert
Motorart	Einzyylinder 4-Taktmotor, 4 Ventile, einzelne obenliegende Nockenwelle mit Kettensteuerung auf der Lichtmaschinenseite
Anzahl Ventile	4
Anzahl Zylinder	1
Gesamt-Hubraum	398,9 cm ³ (MODEL 400)
Gesamt-Hubraum	460 cm ³ (MODEL 500)
Bohrung/ Hub	85,8 mm / 69 mm (MODELL 400)

	400)
Alesaggio/corsa	92 mm / 69 mm (VERSIONE 500)
Rapporto di compressione	10 ÷ 11 : 1 (VERSIONE 400)
Rapporto di compressione	10,5 : 1 (VERSIONE 500)
Avviamento	Elettrico
Numero di giri del motore al regime minimo	1450 ± 50 giri/min
Frizione	Automatica, centrifuga a secco
Cambio	Automatico
Sistema di lubrificazione	Circolazione forzata con pompa trocoidale (interna al carter), filtro olio e by-pass di regolazione della pressione
Raffreddamento	A liquido con circolazione forzata tramite pompa centrifuga
Corpo farfallato	Ø 38 mm e singolo iniettore
Diffusore corpo farfallato	Diametro 39 mm
Alimentazione	Iniezione elettronica con pompa carburante elettrica
Carburante	Benzina super senza piombo (4 Stars UK), con numero di ottano minimo 95 (N.O.R.M.) e 85 (N.O.M.M.)
Tipo accensione	C.D.I. / induttiva

Bohrung/ Hub	92 mm / 69 mm (MODEL 500)
Verdichtungsverhältnis	10 - 11 : 1 (MODEL 400)
Verdichtungsverhältnis	10,5: 1 (MODEL 500)
Starten	Elektrisch
Leerlaufdrehzahl	1450 ± 50 U/Min
Kupplung	Automatische Trocken-Fliehkraftkupplung
Getriebe	Automatisch
Schmiersystem	Pumpengetriebener Schmierkreis mit Trochoidpumpe (im Gehäuse integriert), Ölfilter und Druckregler-By-Pass
Kühlung	Pumpengetriebener Kühlmittelkreislauf mit Zentrifugalpumpe
Drosselkörper	Ø 38 mm und Einzel-Einspritzventil
Lufttrichter Drosselkörper	Durchmesser 39 mm
Benzinversorgung	Elektronische Einspritzung mit elektrischer Benzinpumpe
Kraftstoff	Bleifreies Superbenzin (4 Stars UK), mit einer Mindest-Oktanzahl 95 (N.O.R.M.) und 85 (N.O.M.M.)
Art der Zündung	C.D.I. / induktiv

Anticipo di accensione	Anticipo variabile gestito dalla centralina di iniezione
Candela	Standard: CHAMPION RG6YC - In alternativa: NGK - CR7EKB
Distanza elettrodi candela	0,7 - 0,8 mm

LAMPADE/SPIE

Caratteristica	Descrizione / Valore
Lampada luce anabbagliante / abbagliante	12V - 55W / 12V - 55W
Lampada luce posizione anteriore	12V - 5W
Lampada luce indicatori di direzione post/ant	12V - 10W (posteriore)/ 12V - 10W (anteriore)
Lampada luce di posizione posteriore/stop	12V - 5W/21W
Lampada luce targa	12V - 5W
Lampada illuminazione cruscotto	LED
Spia indicatori di direzione	LED

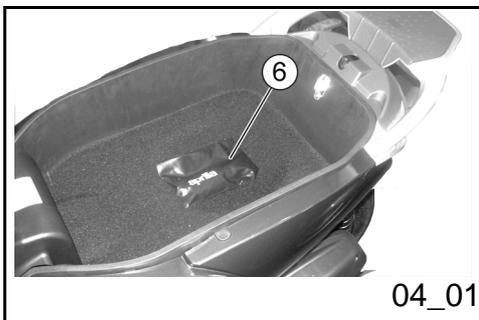
Vorzündung	Durch die Einspritz-Zünderlektronik gesteuerte variable Vorzündung
Zündkerze	Standard: CHAMPION RG6YC - Alternativ: NGK - CR7EKB
Zündkerzen-Elektrodenabstand	0,7 - 0,8 mm

LAMPEN/ KONTROLLAMPEN

Elektrische Angaben	Beschreibung/ Wert
Fernlichtlampe/ Ablendlichtlampe	12V - 55W / 12V - 55W
Lampe vorderes Standlicht	12V - 5W
Vordere/ Hintere Blinkerlampe	12V - 10W (hinten)/ 12V - 10W (vorne)
Rücklichtlampe/ Bremslicht	12V - 5W/21W
Lampe Kennzeichenschildbeleuchtung	12V - 5W
Lampe Armaturenbrettbeleuchtung	LED
Blinkerkontrolle	LED

Spia pressione olio motore	LED
Spia luce anabbagliante	LED
Spia luce abbagliante	LED
Spia riserva carburante	LED
Spia indicatore temperatura elevata liquido refrigerante	LED

Motor-Öldruckkontrolle	LED
Abblendlichtkontrolle	LED
Fernlichtkontrolle	LED
Kraftstoffreservekontrolle	LED
Kontrolle Anzeige hohe Kühflüssigkeitstemperatur	LED



Attrezzi di corredo (04_01)

Il kit attrezzi «6» è fissato sotto la sella.

Per accedervi:

Sbloccare la sella e sollevarla.

La dotazione attrezzi comprende:

- Busta di contenimento.
- Cacciavite doppio.
- Chiave a tubo 16 mm.
- Chiave ammortizzatore.
- Chiave esagonale 4 mm.

Bordwerkzeug (04_01)

Das Bordwerkzeug «6» befindet sich unter der Sitzbank.

Um an das Bordwerkzeug gelangen zu können:

Die Sitzbank entriegeln und hochklappen.

Das Bordwerkzeug umfasst:

- Werkzeugbeutel.
- Doppelter Schraubenzieher.
- Rohrschlüssel 16 mm.
- Schlüssel Stoßdämpfer.
- Inbusschlüssel 4 mm.

SCARABEO

400 - 500

The Aprilia logo, consisting of the word "aprilia" in white lowercase letters on a red rectangular background.

Cap. 05
Manutenzione
programmata

Kap. 05
Das
wartungsprogramm

Tabella manutenzione programmata

ATTENZIONE



PERICOLO DI INCENDIO.

CARBURANTE E ALTRE SOSTANZE INFIAMMABILI NON DEVONO ESSERE AVVICINATI AI COMPONENTI ELETTRICI.

PRIMA DI INIZIARE QUALSIASI INTERVENTO DI MANUTENZIONE O ISPEZIONE AL VEICOLO, FERMARE IL MOTORE E TOGLIERE LA CHIAVE, ATTENDERE CHE MOTORE E IMPIANTO DI SCARICO SI SIANO RAFFREDDATI, SOLLEVARE POSSIBILMENTE IL VEICOLO CON APPOSITA ATTREZZATURA, SU DI UN TERRENO SOLIDO E IN PIANO.

ASSICURARSI, PRIMA DI PROCEDERE, CHE IL LOCALE IN CUI SI OPERA ABBAIA UN ADEGUATO RICAMBIO D'ARIA.

PORRE PARTICOLARE ATTENZIONE ALLE PARTI ANCORA CALDE DEL MOTORE E DELL'IMPIANTO DI SCARICO, IN MODO TALE DA EVITARE USTIONI.

NON USARE LA BOCCA PER SORREGGERE ALCUN PEZZO MECCANICO O ALTRA PARTE DEL VEICOLO: NESSUN

Tabella wartungsprogramm

Achtung



BRANDGEFAHR.

KRAFTSTOFF UND ANDERE ENTFLAMMBARE SUBSTANZEN DÜRFEN NICHT IN DIE NÄHE ELEKTRISCHER BAUTEILE GELANGEN.

VOR ALLEN WARTUNGS- UND INSPEKTIONSARBEITEN AM FAHRZEUG DEN MOTOR ABSTELLEN UND DEN ZÜNDSCHLÜSSEL ABZIEHEN. ABWARTEN, BIS DER MOTOR UND DIE AUSPUFFANLAGE ABGEKÜHLT SIND. DAS FAHRZEUG AUF EINEM FESTEN UND EBENEN UNTERGRUND MÖGLICHPST MIT GEEIGNETEM WERKZEUG ANHEBEN.

VOR WEITEREN ARBEITSSCHRITTEN SICHERSTELLEN, DASS DER RAUM AUSREICHEND GELÜFTET IST.

UM VERBRENNUNGEN ZU VERMEIDEN, BESONDERS AUF DIE NOCH HEISSEN MOTOR- UND AUSPUFFTEILE ACHTEN.

NIEMALS MIT DEM MUND MECHANISCHE ODER ANDERE FAHRZEUGTEILE FESTHALTEN: KEIN BAUTEIL IST

COMPONENTE È COMESTIBILE, ANZI ALCUNI DI ESSI SONO NOCIVI O ADDIRITTURA TOSSICI.

NOTA BENE

SE NON ESPRESSAMENTE DESCRITTO, IL RIMONTAGGIO DEI GRUPPI SEGUE IN SENSO INVERSO LE OPERAZIONI DI SMONTAGGIO.

NEL CASO DI INTERVENTI DI MANUTENZIONE, SI CONSIGLIA L'UTILIZZO DI GUANTI IN LATTICE.

Normalmente le operazioni di manutenzione ordinaria possono essere eseguite dall'utente; in alcuni casi possono richiedere l'utilizzo di attrezzatura specifica e una preparazione tecnica.

Nel caso dovesse essere necessario un intervento di assistenza o una consulenza tecnica, rivolgetevi a un **Concessionario Ufficiale aprilia**, che garantirà un servizio accurato e sollecito.

Si consiglia di richiedere al **Concessionario Ufficiale aprilia** di provare il veicolo su strada dopo un intervento di riparazione o Tuttavia effettuare personalmente i Controlli Preliminari dopo un intervento di manutenzione.

SCHEDA DI MANUTENZIONE PERIODICA

GENIESSBAR, IM GEGENTEIL, EINIGE SIND SCHÄDLICH ODER SOGAR GIFTIG.

ANMERKUNG

WENN NICHT AUSDRÜCKLICH ANDERS ANGEGEBEN, ERFOLGT DER EINBAU DER EINHEITEN IN UMGEKEHRTER REIHENFOLGE WIE DER AUSBAU.

BEI WARTUNGSARBEITEN SOLLTEN LATEX-HANDSCHUHE GETRAGEN WERDEN.

Die ordentliche Wartung kann normalerweise vom Nutzer selbst vorgenommen werden. In einigen Fällen kann es sein, dass Spezialwerkzeuge oder Fachkenntnisse benötigt werden.

Wird Kundendienst oder technische Beratung benötigt, wenden Sie sich bitte an einen **offiziellen Aprilia-Vertragshändler**, der Ihnen einen schnellen und sorgfältigen Service garantieren wird.

Wir empfehlen Ihnen den **offiziellen Aprilia-Vertragshändler** zu bitten, nach einer Reparatur eine Testfahrt vorzunehmen oder aber nach Wartungsarbeiten persönlich die Kontrollen vor Fahrtantritt auszuführen.

WARTUNGSPLAN

Un' adeguata manutenzione costituisce fattore determinante per una maggiore durata del veicolo in condizioni di funzionamento e rendimento ottimali.

A tale scopo aprilia ha predisposto una serie di controlli e di interventi di manutenzione a pagamento, raccolti nel quadro riepilogativo riportato nella pagina seguente. E' buona norma che eventuali piccole anomalie di funzionamento siano subito segnalate ad un **Concessionario Ufficiale aprilia** senza attendere, per portarvi rimedio, l'esecuzione del prossimo tagliando.

La puntuale esecuzione dei tagliandi è necessaria per il corretto utilizzo della garanzia. Per tutte le altre informazioni riguardanti le modalità di applicazione della Garanzia e l'esecuzione della Manutenzione Programmata si rimanda al Libretto di Garanzia.

Die richtige Wartung ist ein entscheidender Faktor für eine lange Lebensdauer des Fahrzeuges bei besten Funktions- und Leistungseigenschaften.

Aus diesem Grund hat die Fa. Aprilia eine Reihe von Kontrollen und Wartungsarbeiten zu günstigen Preisen vorgesehen, die in der zusammenfassenden Übersicht auf der nächsten Seite wiedergegeben werden. Eventuelle kleine Funktionsstörungen sollten sofort einem **offiziellen Aprilia-Vertragshändler** mitgeteilt werden, ohne dass zu deren Behebung auf den Ablauf des nächsten Wartungscoupons gewartet werden sollte.

Die pünktliche Ausführung der Wartungscoupons ist Voraussetzung für Garantieansprüche. Für weitere Informationen bezüglich der Garantieansprüche und der Durchführung des "Wartungsprogramms" siehe das "Garantieheft".

OGNI 2 ANNI

Operazione

Liquido di raffreddamento - Verifica

Olio freni - Sostituzione

ALLE 2 JAHRE

Arbeit

Kühlflüssigkeit - Kontrolle

Bremsflüssigkeit - Wechseln

A 1000 KM**Operazione**

Bloccaggi di sicurezza - verifica

Comando gas - registrazione

Filtro olio motore - Sostituire

Impianto elettrico e batteria - Verifica

Livello liquido di raffreddamento - verifica

Livello olio freni - verifica

Olio motore - Sostituire

Usura pastiglie freni - controllo

Pressione e usura pneumatici - verifica

Prova veicolo e impianto freni - prova su strada

Olio mozzo - Sostituzione

Regime minimo di giri motore - Regolare

Sfiato del basamento - Svuotare

Sterzo - verifica

NACH 1000 KM**Arbeit**

Sicherheitsverriegelungen - Kontrolle

Gaszug - Einstellung

Motorölfilter - Auswechseln

Elektrische Anlage und Batterie - Kontrolle

Kühflüssigkeitsstand - Kontrolle

Bremsflüssigkeitsstand - Kontrolle

Motoröl - Wechseln

Verschleiß Bremsbeläge - Kontrolle

Reifendruck und Abnutzung - Kontrolle

Fahrzeug- und Bremsprüfung - Probefahrt

Hinterradgetriebeöl - Wechseln

Leerlaufdrehzahl - Einstellen

Ölwannenentlüftung - Entleeren

Lenkung - Kontrolle

OGNI 5000 KM**Operazione**

Olio motore - Verifica livello/rabbocco

Usura pastiglie freni - Controllare

ALLE 5000 KM**Arbeit**

Motoröl - Ölstandkontrolle/ Nachfüllen

Verschleiß Bremsbeläge - Kontrolle

A 10000 KM, A 30000 KM, A 50000 KM E A 70000 KM**Operazione**

Bloccaggi di sicurezza - verifica

Candela - Sostituire

Cinghia di trasmissione - Sostituzione

Comando gas - registrazione

Filtro aria - pulizia

Filtro aria vano cinghia - Verifica

Filtro olio motore - Sostituire

Gioco valvole - Controllo

Impianto elettrico e batteria - Verifica

Livello liquido di raffreddamento - verifica

Livello olio freni - verifica

Olio motore - Sostituire

Usura pastiglie freni - controllo

Pattini di scorrimento / rulli variatore - Sostituzione

Pressione e usura pneumatici - verifica

Prova veicolo e impianto freni - prova su strada

Olio mozzo - Verifica

Regime minimo di giri motore - Regolare

Rullo di scontro cavalletto - Sostituzione

**NACH 10000 KM, NACH 30000 KM, NACH 50000 KM
UND NACH 70000 KM****Arbeit**

Sicherheitsverriegelungen - Kontrolle

Zündkerze - Wechseln

Antriebsriemen - Wechseln

Gaszug - Einstellung

Luftfilter - Reinigung

Luftfilter Riemenfach - Kontrolle

Motorölfilter - Auswechseln

Ventilspiel - Kontrolle

Elektrische Anlage und Batterie - Kontrolle

Kühlfüssigkeitsstand - Kontrolle

Bremsflüssigkeitsstand - Kontrolle

Motoröl - Wechseln

Verschleiß Bremsbeläge - Kontrolle

Laufschuhe/ Variatorrollen - Wechseln

Reifendruck und Abnutzung - Kontrolle

Fahrzeug- und Bremsprüfung - Probefahrt

Hinterradgetriebeöl - Kontrolle

Leerlaufdrehzahl - Einstellen

Sospensioni - Verifica

Sterzo - verifica

Sfiato del basamento - Svuotare

A 20000 KM, A 40000 KM, A 60000 KM E A 80000 KM

Operazione

Bloccaggi di sicurezza - verifica

Boccola puleggia condotta - verifica

Candela - Sostituire

Cinghia di trasmissione - Sostituzione

Comando gas - registrazione

Filtro aria - pulizia

Filtro aria vano cinghia - Verifica

Filtro olio motore - Sostituire

Gioco valvole - Controllo

Impianto elettrico e batteria - Verifica

Olio motore - Sostituire

Livello liquido di raffreddamento - verifica

Livello olio freni - verifica

Usura pastiglie freni - Controllare

Ständer-Anschlagrolle - Wechseln

Radaufhängungen/ Federungen - Kontrolle

Lenkung - Kontrolle

Ölwannenentlüftung - Entleeren

NACH 20000 KM, NACH 40000 KM, NACH 60000 KM UND NACH 80000 KM

Arbeit

Sicherheitsverriegelungen - Kontrolle

Buchse geführte Riemenscheibe - Kontrolle

Zündkerze - Wechseln

Antriebsriemen - Wechseln

Gaszug - Einstellung

Luftfilter - Reinigung

Luftfilter Riemenfach - Kontrolle

Motorölfilter - Auswechseln

Ventilspiel - Kontrolle

Elektrische Anlage und Batterie - Kontrolle

Motoröl - Wechseln

Kühflüssigkeitsstand - Kontrolle

Bremsflüssigkeitsstand - Kontrolle

Pattini di scorrimento / rulli variatore - Sostituzione
Pressione e usura pneumatici - verifica
Prova veicolo e impianto freni - prova su strada
Olio mozzo - Verifica
Regime minimo di giri motore - Regolare
Rullo di scontro cavalletto - Sostituzione
Sfiato del basamento - Svuotare
Sospensioni - Verifica
Sterzo - verifica
Filtro benzina - controllare

Verschleiß Bremsbeläge - Kontrolle
Laufschuhe/ Variatorrollen - Wechseln
Reifendruck und Abnutzung - Kontrolle
Fahrzeug- und Bremsprüfung - Probefahrt
Hinterradgetriebeöl - Kontrolle
Leerlaufdrehzahl - Einstellen
Ständer-Anschlagrolle - Wechseln
Ölwannenentlüftung - Entleeren
Radaufhängungen/ Federungen - Kontrolle
Lenkung - Kontrolle
Benzinfilter - Kontrolle

TABELLA PRODOTTI CONSIGLIATI

Prodotto	Descrizione	Caratteristiche
AGIP CITY HI TEC 4T	Olio motore	API SL, ACEA A3, JASO MA
AGIP GEAR SYNTH SAE 75W-90	Olio per cambio	API GL4, GL5
AGIP FORK 7.5W	Olio forcella	-
AGIP GREASE SM2	Grasso al litio con molibdeno per cuscinetti ed altri punti da lubrificare	NLGI 2
AGIP BRAKE 4	Liquido freni	FMVSS DOT4+
AGIP PERMANENT SPEZIAL	Liquido refrigerante	Liquido di raffreddamento biodegradabile,

pronto all'uso, a tecnologia e caratteristiche "long life" (colore rosso). Assicura la protezione dal congelamento fino a -40°. Risponde alla norma CUNA 956-16.

TABELLE EMPFOHLENE PRODUKTE

Produkt	Beschreibung	Angaben
AGIP CITY HI TEC 4T	Motoröl	API SL, ACEA A3, JASO MA
AGIP GEAR SYNTH SAE 75W-90	Getriebeöl	API GL4, GL5
AGIP FORK 7.5W	Gabelöl	-
AGIP GREASE SM2	Fett auf Basis von Lithium mit Molybdän für Lager und andere Schmierpunkte	NLGI 2
AGIP BRAKE 4	Bremsflüssigkeit	FMVSS DOT4+
AGIP PERMANENT SPEZIAL	Kühlflüssigkeit	Biologisch abbaubare Kühlflüssigkeit, gebrauchsfertig, mit "Long Life" Technologie und Eigenschaften (rote Farbe). Garantiert Forstschutz bis -40°C (-40°F). Entspricht der Norm CUNA 956-16.

IL VALORE DELL'ASSISTENZA

Grazie ai continui aggiornamenti tecnici e ai programmi di formazione specifica sui prodotti aprilia, solo i meccanici della **Rete Ufficiale aprilia** conoscono a fondo questo veicolo e dispongono dell'attrezzatura speciale occorrente per una corretta esecuzione degli interventi di manutenzione e riparazione.

L'affidabilità del veicolo dipende anche dalle condizioni meccaniche dello stesso. Il controllo prima della guida, la regolare manutenzione e l'utilizzo esclusivo dei **Ricambi Originali aprilia** sono fattori essenziali !

Per avere informazioni sul **Concessionario Ufficiale e/o Centro Assistenza** più vicino, riferirsi alle Pagine Gialle o cercare direttamente sulla cartina geografica presente nel nostro Sito Internet Ufficiale:

www.aprilia.com

Solo se si richiedono Ricambi Originali Aprilia si avrà un prodotto studiato e testato già durante la fase di progettazione del veicolo. I Ricambi Originali aprilia sono sistematicamente sottoposti a procedure di controllo della qualità, per garantirne la piena affidabilità e durata nel tempo.

Le descrizioni ed illustrazioni fornite nella presente pubblicazione s'intendono non impegnative; Aprilia perciò si riserva il diritto, ferme restando le caratteristiche essenziali del tipo qui descritto ed illustrato, di apportare in qualunque momento, senza impegnarsi ad aggiornare tempestivamente questa pubblicazione, le eventuali modifiche di organi, particolari o forniture di accessori, che essa ritenga conveniente per scopo di miglioramento o per qualsiasi esigenza di carattere costruttivo o commerciale.

Non tutte le versioni riportate nella presente pubblicazione sono disponibili in ogni Paese. La disponibilità delle singole versioni deve essere verificata con la rete ufficiale di vendita Aprilia.

© Copyright 2006- Aprilia. Tutti i diritti sono riservati. Vietata la riproduzione anche parziale. Aprilia - After sales service.

Il marchio Aprilia è di proprietà di Piaggio & C. S.p.A.

DER WERT DES SERVICES

Dank der ständigen technischen Produktaktualisierung und der auf die aprilia-Produkte bezogenen Ausbildungsprogramme sind ausschließlich die Techniker des **offiziellen aprilia-Werkstatt-Netzes** diejenigen, die über gründliche Kenntnisse dieses Fahrzeuges und über geeignete Spezialwerkzeuge verfügen, die zur Ausführung der korrekten Wartungs- und Reparaturarbeiten erforderlich sind.

Ferner hängt die Zuverlässigkeit des Fahrzeuges auch vom mechanischen Zustand desselben ab. Die Kontrolle vor der Fahrt, eine regelmäßige Wartung und die ausschließliche Verwendung von **aprilia-Original-Ersatzteilen** sind wesentliche Faktoren!

Um Infos über den nächstgelegenen **offiziellen aprilia-Vertragshändler bzw. Kundendienst** zu erhalten, in den Gelben Seiten nachschlagen oder direkt auf der Landkarte in der offiziellen aprilia-Internetseite suchen:

www.aprilia.com

Nur bei Verwendung von aprilia-Original-Ersatzteilen, ist die Garantie gegeben das bei der Konstruktion des Fahrzeuges konzipierte und getestete Produkt zu erhalten. aprilia-Original-Ersatzteile werden regelmäßigen Qualitätskontrollen unterzogen, um deren absolute Zuverlässigkeit und Langlebigkeit zu gewährleisten.

Wir weisen darauf hin, dass die in der vorliegenden Veröffentlichung enthaltenen Beschreibungen und Abbildungen nicht bindend sind; deshalb behält sich aprilia das Recht vor, unter Beibehaltung der Haupteigenschaften des hierin beschriebenen und abgebildeten Fahrzeuges, jederzeit Änderungen an Bauteilen, Komponenten oder Zubehörteilen vorzunehmen, die zur Optimierung des Produktes oder aus kommerziellen bzw. konstruktiven Gründen erforderlich sind, ohne die vorliegende Veröffentlichung umgehend zu aktualisieren.

Nicht alle in dieser Veröffentlichung enthaltenen Ausführungen sind in jedem Land erhältlich. Die Verfügbarkeit der einzelnen Ausführungen muss beim offiziellen aprilia-Verkaufsnetz überprüft werden.

© Copyright 2006- aprilia. Alle Rechte vorbehalten. Jegliche Reproduktion, auch nur teilweise, ist untersagt. aprilia - After sales service.

Die Marke aprilia ist Eigentum von Piaggio & C. S.p.A.